

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文



Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master's Thesis

日語背景學習者的漢語疑問句偏誤分析：以語料庫為本

An Error Analysis of Chinese Interrogative Sentences by Japanese
Learners: A Corpus-Based Study

豐田由佳

Yuka Toyoda

指導教授：張莉萍博士

Advisor: Li-Ping Chang, Ph.D.

中華民國 114 年 6 月

June 2025

序言



私には、大嫌いな「國語」が二つある。「聽不懂」と「看不懂」——この二語は、一生好きにはなれないだろう。從認知語言學的觀點來看，漢語傾向以「自己為中心」來表達意圖。這兩句「聽不懂」「看不懂」，正體現了漢語結果補語中強烈的主觀性。For instance, when I was a freshman, I only spoke “Zhongwen.” Many people responded: “聽不懂”、“看不懂”、“你的中文不好” or “Can ↗ you ↗ speak ↗ English ↗?” What hurt me was not the language itself, 一旦講了「Zhongwen」，我彷彿就失去了與他們交流的資格。

世界上許多制度建構於二元對立之上。看語言的程度，就決定“Who you are,” “Where you are from”，そして“本地人”と“外國人”という天秤にかけられる。這些看似理所當然的分類，其實深深影響著我們的理解方式與互動態度。然而，我們卻極少質疑這些框架的正當性。

私は英語は苦手だ。未だに苦手意識がとれない。だが、小学生の頃から「英語こそが自分の母語だ」と信じている。人は「母語とは、物心がついた頃から話していた言語だ」と定義しがちだが、たとえ話せなくとも、「私が母語だと言えば、それを母語と呼ぶ権利はあるだろう」。我的看法之所以沒有「框架」，因此常被人誤會，最終進入了「聽不懂」、「看不懂」的脈絡。但其實我心中想說的是：“You ain't seen nothin' yet.”——因為這兩個結果補語，象徵著一種拒絕理解、也放棄理解對方的態度。真正的「翻譯」，不必完全依賴語言，而是透過情境、對方的表情，以及一顆願意互相理解的心來完成。

三か国語をミキサーにかけてみたが、どうだろう？翻訳機なしでも、理解しようと思えば、文章の全貌がなんとなく見えてこないか？皮肉なことに、「聽不懂」と「看不懂」這兩個詞，「結果的に」成了我的「補語」，也構成了今日的我。なぜなら、私はこれらの結果補語に歯向かい、できるだけ「以自我為中心的視角」に踏み込まないよう努めてきたからだ。ただ私は願う。多くの人が——とくに語言を教える人が——能夠理解「真の翻訳」に。

摘要



本研究旨在探討日本華語學習者在不同語言程度下對漢語疑問句的使用情形與偏誤類型，並進一步分析偏誤成因，提出具體教學建議。疑問句是人類口語交際中常見且基本的語法結構之一，華語學習者在完成拼音與發音訓練後，即會接觸各類疑問句形式。漢語中句末助詞的分佈具有一定規律性，如「嗎」主要用於是非問句，「呢」則常見於特指問句、正反問句與選擇問句。然而，由於日語中各類疑問句的句末皆可使用助詞「か（ka）」，使日本學習者易將漢語中的「嗎」誤認為對應的通用疑問助詞，進而產生誤用。

過去相關研究多集中於中日對比分析，或以英語母語者為對象進行偏誤分析，針對日本華語學習者在疑問句使用上所出現偏誤的實證研究則相對較少，缺乏系統性的統計分析與教學應用層面的建議。

本研究採縱向分析法，運用「TOCFL 學習者語料庫」與「HSK 動態作文語料庫 2.0」，觀察語言程度為 A2 至 C1 之日本華語學習者在五類疑問句（是非問句、特指問句、正反問句、選擇問句與附加問句）中的使用情形，並進行偏誤分析。研究結果顯示，學習者使用頻率最高者為特指問句，最低者為選擇問句；本研究共蒐集 72 筆錯誤語料，占整體語料之 5.88%，其中以句末助詞相關偏誤最為顯著，顯示日本學習者在疑問句助詞掌握方面存在明顯困難。另疑問代詞之誤用亦為常見偏誤類型。

基於上述發現，本文提出兩項教學建議：其一，強化句末助詞與疑問句型之搭配規則，協助學習者辨識語用環境中的使用限制；其二，釐清疑問代詞之語義與語境差異，以避免誤代與句式誤用，提升學習者之語用準確性與語法敏感度。

關鍵詞：疑問句、偏誤研究、日語母語者、華語教學、教學建議

ABSTRACT

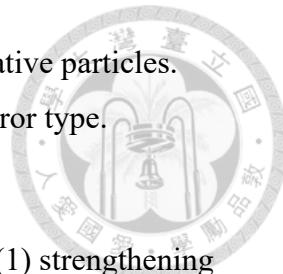


This study investigates the use of Mandarin Chinese interrogative sentences and the types of errors made by Japanese learners across different proficiency levels, aiming further to analyze the causes of these errors and propose concrete pedagogical suggestions. Interrogative sentences are among the most common and fundamental grammatical structures in spoken communication. Mandarin learners are typically introduced to various types of interrogatives after completing basic training in Pinyin and pronunciation. In Mandarin, sentence-final particles follow certain distribution patterns—for example, *ma* is primarily used in yes-no questions, while *ne* commonly appears in wh-questions, A-not-A questions, and alternative questions. However, in Japanese, the particle *ka* is used at the end of all types of questions, leading many Japanese learners to mistakenly overgeneralize the use of *ma* in Mandarin as a universal interrogative particle, resulting in frequent errors.

Previous studies have largely focused on contrastive analyses between Mandarin and Japanese, or have conducted error analyses targeting English-speaking learners. Empirical research specifically examining Japanese learners' errors in using Mandarin interrogatives remains limited, especially in terms of systematic statistical analysis and pedagogical application.

Adopting a longitudinal approach, this study utilizes data from the TOCFL Learner Corpus and the HSK Dynamic Composition Corpus 2.0 to analyze the usage and errors of five types of interrogative sentences (yes-no questions, wh-questions, A-not-A questions, alternative questions, and tag questions) produced by Japanese learners of Mandarin at proficiency levels A2 to C1. The results show that wh-questions were the most frequently used, while alternative questions were the least frequent. A total of 72 erroneous instances were collected, accounting for 5.88% of the overall corpus, with sentence-final particle errors being the most prominent. This indicates that Japanese

learners have considerable difficulty in mastering Mandarin interrogative particles. Misuse of interrogative pronouns was also identified as a common error type.



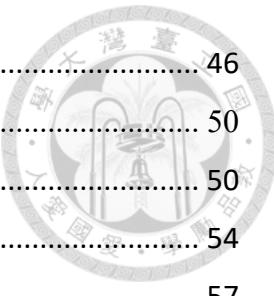
Based on these findings, two pedagogical suggestions are proposed: (1) strengthening instruction on the collocation rules between sentence-final particles and interrogative sentence types to help learners recognize usage constraints in different pragmatic contexts; and (2) clarifying the semantic and contextual differences among interrogative pronouns to prevent misplacement and structural errors, thereby enhancing learners' pragmatic accuracy and grammatical sensitivity.

Keywords: interrogative sentences, error analysis, native Japanese speakers, Mandarin teaching, pedagogical suggestions

目次



序言	i
摘要	ii
ABSTRACT	iii
圖次	vii
表次	viii
第一章 緒論	1
1.1 研究動機	1
1.2 研究目的與問題	3
1.3 論文組織架構	4
1.4 研究範圍	4
第二章 文獻探討	6
2.1 何謂疑問句	6
2.2 漢語疑問句	11
2.2.1 漢語是非問句	13
2.2.2 漢語特指問句	15
2.2.3 漢語選擇問句	19
2.2.4 漢語正反問句	22
2.2.5 漢語附加問句	24
2.3 日語疑問句	26
2.3.1 真偽疑問文	28
2.3.2 補充疑問文	29
2.3.3 選擇疑問文	30
2.4 對比分析	32
2.4.1 對比分析	32
2.4.2 中日疑問句對比分析	33
2.5 偏誤分析	35
2.5.1 相關理論	35
2.5.2 偏誤分析	37



2.6 小結	46
第三章 研究方法	50
3.1 語料庫工具	50
3.2 舊 HSK 語料庫的程度劃分	54
3.3 觀察語料	57
3.4 語料標記	59
3.5 研究流程	62
第四章 語料分析	63
4.1 使用情形	64
4.1.1 是非問句	67
4.1.2 特指問句	68
4.1.3 正反問句	71
4.1.4 選擇問句	74
4.1.5 附加問句	75
4.2 偏誤分析	78
4.2.1 是非問句	79
4.2.2 特指問句	85
4.2.3 正反問句	94
4.2.4 選擇問句	98
4.2.5 附加問句	99
4.2.6 混合類	100
4.2.7 偏誤類型	101
4.3 小結	106
第五章 結語	110
5.1 研究總結	110
5.2 教學建議	112
5.3 研究限制	114
參考文獻	115

圖次



圖 2-1 日語句子的內部構造.....	26
圖 2-2 不同水平受試者漢語疑問句理解情況（單位：正確率(%)）	42
圖 3-1 TOCFL 學習者語料庫檢索頁面	57
圖 3-2 HSK 動態作文語料庫 2.0 檢索頁面	58
圖 3-3 研究流程	62
圖 4-1 各語言程度是非問句之偏誤統計	80
圖 4-2 各語言程度特指問句之偏誤統計	85
圖 4-3 各程度正反問句之偏誤率	95
圖 4.4 各程度的偏誤情形 （單位：%）	102
圖 4.5 各語言程度學習者的總錯誤筆數（單位：%）	104



表次

表 2-1 漢語五類句型	6
表 2-2 日語四類句型	7
表 2-3 漢語疑問句的手段	10
表 2-4 各類疑問句在臺灣華語教材中的初次出現情形	12
表 2-5 特指問句疑問代詞之整理	18
表 2-6 日語兩種語體	27
表 2-7 大橋志華（2003）「嗎」、「呢」以及「か(ka)」之分佈	33
表 2-8 丁雪歡（2013）偏誤類型	39
表 2-9 王東（2014）的疑問句分類	41
表 2-10 不同水平受試者漢語疑問句理解情況（單位：正確率(%))	41
表 2-11 高級日本學習者漢語疑問句的分佈（出現次數）	43
表 2-12 高級日本學習者漢語疑問句的偏誤統計	44
表 2-13 漢語疑問句的整理	46
表 2-14 日語疑問句的整理	47
表 3-1 TOCFL 與 CEFR 對照表	51
表 3-2 TOCFL 學習者語料庫日本華語學習者之語料分佈	51
表 3-3 舊 HSK 等級表	52
表 3-4 新舊 HSK 對應表	54
表 3-5 新 HSK 等級、CEFR 與德語區華語教學 CEFR 分級之比較	55
表 3-6 新舊 HSK 對應表	56
表 3-7 本研究中舊 HSK、TOCFL 與 CEFR 等級對應表	56



表 3-8 TOCFL 學習者語料庫中日語母語者疑問句使用情形	58
表 3-9 HSK 動態作文語料庫 2.0 中日語母語者疑問句使用情形	58
表 3-10 兩種語料庫檢索到的語料總數與程度 (N=1,466)	59
表 3-11 本研究所使用的標記	60
表 4-1 總數與程度 (N=1,225)	63
表 4-2 語料整體的使用分佈 (N=1,225)	64
表 4-3 各程度各種疑問句的錯誤分佈 (N=72)	65
表 4-4 是非問句語料示例 (N=1,225)	67
表 4-5 是非問句助詞的分佈 (N=327)	67
表 4-6 特指問句語料示例 (N=1,225)	68
表 4-7 特指問句疑問代詞的分佈 (N=584)	69
表 4-8 正反問句語料示例 (N=1,225)	71
表 4-9 正反問句所共現的形容詞 (N=127)	72
表 4-10 選擇問句語料示例 (N=1,225)	74
表 4-11 附加問句語料示例 (N=1,225)	75
表 4-12 附加問句附加成分的分佈 (N=110)	75
表 4-13 「X 嘴/吧」中的搭配詞分佈 (N=110)	76
表 4-14 「X 不/沒 X」中的搭配詞分佈 (N=110)	77
表 4-15 各語言程度各類疑問句偏誤率	78
表 4-16 各語言程度是非問句之偏誤筆數與偏誤率	79
表 4-17 SO 類語料示例	81
表 4-18 SS 類語料示例	82



表 4-19 各程度特指問句之偏誤筆數與偏誤率.....	85
表 4-20 TA 類語料示例.....	86
表 4-21 TS 類語料示例	87
表 4-22 疑問代詞的誤用分佈 (N=19)	90
表 4-23 TW 類語料示例.....	92
表 4-24 各程度正反問句之偏誤筆數與偏誤率.....	94
表 4-25 ZA 類語料示例.....	96
表 4-26 ZS 類語料示例	97
表 4-27 XS 類語料示例.....	98
表 4-28 FO 類語料示例.....	99
表 4-29 FS 類語料示例.....	100
表 4-30 混合類語料示例	100
表 4-31 五種疑問句中出現的偏誤類型與其出現頻率(N=1,225)	101
表 4-32 句末語氣詞遺漏 (O) 、誤加 (A) 、誤代 (S) 類偏誤在整體錯誤語料中的出現頻率 (N=72)	105

第一章 緒論



1.1 研究動機

疑問句是人類口語交際中常見的句式之一，華語學習者在完成拼音或發音階段之後，便會接觸到兩種疑問句：「你是日本人嗎？」與「你是不是日本人（呢）？」前者稱為「是非問句」¹，是在陳述句末尾加上助詞「嗎」；後者則稱為「正反問句」²，將主要謂語肯定與否定形式並列，句末可加助詞「呢」。除了是非問句與正反問句外，漢語中還有「特指問句」與「選擇問句」³，舉例如下：

(1) 是非問句

a. 你去學校嗎？

b. (anata-wa) gakkou-e ikimasu-ka.

(あなた-は) 学校-へ 行きます-か。

你-主題 學校-場所助詞 去-疑問助詞

(2) 正反問句

a. 你去不去學校（呢）？

b. 翻譯與(1)相同

(3) 特指問句

a. 你去哪兒（呢）？

¹有些學者將「是非問句」稱為「嗎問句」、「語助詞問句」或「句末虛詞疑問句」；日本學者則使用「當否疑問文」或「諾否疑問文」等稱法。本研究統一使用「是非問句」一詞。

²有些學者將「正反問句」稱為「反覆問句」、「A不A問句」或「A not A 問句」等，本研究統一使用「正反問句」。

³有些學者將「特指問句」稱為「疑代問」或「疑問詞問句」，本研究統一使用「特指問句」。

b. (anata-wa) doko-e ikimasu-ka.

(あなた-は) どこ-へ 行きます-か。

你-主題 哪裡-場所 去-疑問助詞



(4) 選擇問句

a. 你去學校還是回家（呢）？

b. (anata-wa) gakkou-e ikimasu-ka, soretomo ie-ni kaerimasu-ka.

(あなた-は) 学校-へ 行きます-か、それとも 家-に 帰ります-か。

你-主題 學校-場所 去-疑問助詞 還是 家-場所 回-疑問助詞

就疑問助詞而言，漢語「嗎」僅出現在是非問句中，如(1)，而句末助詞「呢」則可出現在其他三種疑問句中，見(2a)-(4a)。而日語疑問助詞「か（ka）」可出現於所有的疑問句(1b)-(4b)。此外，漢語的「是非問句」與「正反問句」在日語中僅對應一種表達方式，即「（あなたは）学校へ行きますか」，因為日語中並無對應於漢語「正反問句」的句式。

根據前述說明，正反問句、特指問句以及選擇問句皆不應使用「嗎」助詞，過去許多學者指出，日本學習者普遍傾向將「嗎」視為與日語的「か（ka）」等同，從而導致在不適當語境中誤加「嗎」的現象（大橋志華，2003；丁雪歡，2010；潘歆玥，2021；杜亞鳴，2021）。因此，本研究推測日本學習者可能因將「嗎」與「か（ka）」混為一談，而產生相關偏誤。針對這些偏誤現象，可將其分類如下：

(5) 你去不去學校*嗎？ 【正反問句誤加「嗎」】

(6) 你要去哪兒*嗎？ 【特指問句誤加「嗎」】

(7) 你要去學校還是要回家*嗎？ 【選擇問句誤加「嗎」】

(8) 你要去學校*嗎？還是要回家*嗎？ 【選擇問句誤加「嗎」】

上述例句中，句末原本無需加上助詞「嗎」，但學習者因過度類化其用法⁴，導致出現誤加「嗎」的偏誤。過去針對日本華語學習者的疑問句研究，多著重於中日語法對比的層面；而華語學習者疑問句的偏誤研究則以英語母語者為主要對象，因此，針對日本學習者的偏誤研究仍相對匱乏。雖然 Guo (2016) 曾探討日本華語學習者在漢語疑問句中的偏誤，但其研究對象僅限於高級學習者，未涵蓋初級與中級學習者，無法全面呈現不同階段的學習情況。因此，本研究採用縱向分析方法，結合語料庫資源，旨在探討日本初級、中級與高級華語學習者在疑問句使用上的偏誤情形。

1.2 研究目的與問題

如上一節所述，日本學習者在初級階段可能將「嗎」與日語的「か（ka）」視為對應關係，因而在不應使用的語境中過度使用「嗎」，這可能是造成偏誤的主要原因。基於此，本研究擬探討以下三個問題：

- (一) 日本初中高級華語學習者在漢語疑問句的使用情形是為何？
- (二) 日本初中高級華語學習者在漢語疑問句上有哪些偏誤類型？
- (三) 根據偏誤類型，提供其產生偏誤的原因與教學建議。

儘管疑問句為初級階段的重要語法項目，過去的華語教學研究多以英語為母語者為對象，針對日本華語學習者在疑問句方面的偏誤研究目前僅見一篇，且僅探討高級學習者，尚缺乏涵蓋初級至高級完整語言階段的相關文獻。

因此，本研究將利用「TOCFL 學習者語料庫」與「HSK 動態作文語料庫 2.0」，蒐集初級、中級與高級三個等級的日本華語學習者所產出的疑問句語料，對不同等級學習者的使用表現與偏誤現象進行量化與質性分析，歸納偏誤類型與使用特徵，最終提出具體的教學建議。

⁴ 「過度類化（overgeneralization）」亦稱「泛化」，本研究統一採用「過度類化」一詞。



1.3 論文組織架構

本研究共分為五章，依序為緒論、文獻探討、研究方法、語料分析與結語。

第一章「緒論」說明本研究的背景與動機，闡述研究問題與目的，並概述論文架構。第二章「文獻探討」回顧漢語與日語疑問句的句法研究、中日疑問句的對比研究以及華語學習者在漢語疑問句方面的偏誤研究，並指出前人研究的不足之處。第三章「研究方法」說明語料來源，介紹語料庫內容、語料蒐集方式、偏誤標記原則與研究流程。第四章「語料分析」根據所蒐集的語料，歸納日本學習者在漢語疑問句中出現的偏誤類型，整理出偏誤率，並指出學習者最容易出現困難的疑問句句式。第五章「結語」綜合語料分析結果，提出針對日本學習者的教學建議，並討論本研究的限制與未來的研究方向。

1.4 研究範圍

本研究推測日本華語學習者在初級階段中，容易將漢語的「嗎」與日語的「か(ka)」視為等同而產生偏誤。然而，由於漢語中的「NP 呢？」以及「反問句」等疑問句式在日語對應的形式並不使用疑問助詞「か(ka)」，因此這些問句類型不在本研究範圍內，說明如下：

1.NP 呢？

陳述句後接「NP 呢？」可形成疑問句，通常用於詢問人、物的情態或處所，是一種特指問（邵敬敏，2014；劉月華等人，2019）。例如：

(9) 我想喝咖啡，你呢？

（譯文）コーヒーが 飲みたい。あなたは？

kōhī-ga nomitai. anata-wa?

此處的「你呢？」在日語對應句中亦不使用疑問助詞「か(ka)」。

2.反問句

反問句利用反問語氣對明顯的事實或道理加以肯定或否定，以增強語氣效果。典型句式為「不是～嗎」，例如：

(10) 我們晚餐不是要去壽司郎嗎？

(譯文) 夕飯は スシローに 行くんだよね？

yuuhan-wa Sushiro-ni ikunda-yone?

反問句在日語中的對應形式亦無需使用疑問助詞「か(ka)」。



第二章 文獻探討



本章共分為六節。第一節探討疑問句的定義與分類。第二節介紹漢語疑問句的語法結構，包括是非問句、特指問句、選擇問句、正反問句以及附加問句。第三節分析日語疑問句的語體，並整理出日語疑問句的句法功能。第四節回顧中日疑問句對比分析的研究。第五節探討漢語疑問句的偏誤分析與習得研究。最後，第六節總結本章的主要內容。

2.1 何謂疑問句

句子是語言的基本單位。人類說話的目的是進行交際、交流思想與表達感情。劉月華、故韓、潘文娛（2019）根據交際功能，將漢語句子分為五類：「陳述句」、「疑問句」、「祈使句」、「感歎句」及「呼應句」，如表 2-1 所示：

表 2-1 漢語五類句型

句子類型	句子形式
陳述句	第二天，他們就坐飛機從北京去上海了。
疑問句	你去上海嗎？
祈使句	別吵了！
感歎句	多美的夜晚啊！
呼應句	老張！

劉月華、故韓、潘文娛（2019：25-30）

根據劉月華、故韓、潘文娛（2019）的說明，陳述句是用來陳述事實、描述情境或表達觀點的句子。其細分類包括敘事體、描寫體、說明體與論述體。這類句子向聽者或讀者傳遞信息，通常包含新信息。疑問句用以向對方提出問題，以獲取信息，主要出現在對話中。常見形式包括使用疑問詞或語氣詞來表達疑問。祈使句表達請求、命令或禁止，多用於口語對話。例如，它可用於指示行動或勸阻某種行為。感歎句則用來抒發強烈的情感，如喜悅、讚賞、憤怒、悲痛、厭惡



或驚訝等。呼應句則用於招呼他人或回應招呼，如「你好！」或「再見！」等表達方式。

根據林淳子（2020），日語的句型可分為四種類，包括「平敘文（陳述句）」、「疑問文（疑問句）」、「命令文（祈使句）」以及「感嘆文（感歎句）」，參見如下表 2-2：

表 2-2 日語四類句型

句子類型	句子形式
平敘文 (陳述句)	主語+動詞語序： 彼-は ゆっくり 話します。 kare-wa yukkuri hanashimasu. 他-主題 慢 說 (譯文) 他講話很慢。
疑問文 (疑問句)	主語+動詞語序 (+終助詞)： 彼-は ゆっくり 話します-か。 karewa-wa yukkuri hanashimasu-ka. 他-主題 慢 說-終助詞 (譯文) 他講話很慢嗎？
命令文 (祈使句)	無主語： ゆっくり 話せ。 yukkuri hanase 慢 說 (命令形) (譯文) 慢慢說！
感嘆文 (感歎句)	主語+動詞語序 (+終助詞)： 彼-は ゆっくり 話す-なあ。 karewa-wa yukkuri hanasu-naa. 他-主題 慢 說-終助詞 (譯文) 他講話好慢啊！

（林淳子，2020：2）

林淳子（2020）指出，日語的平敘文與疑問文在句子結構上並無顯著差異。一般而言，疑問文通常帶有終助詞「か(ka)」或「の(no)」，但像「昨日、田中さんに会えました？」（昨天見到田中先生了嗎？）、「今何してる？」（現在在做什麼？）這類不含終助詞的疑問文也經常出現。此外，平敘文也常附帶終助詞「ね(ne)」等。同樣地，感嘆文「彼はゆっくり話すなあ」（他講話好慢啊）一句，從形式上來看，與平敘文或疑問文並無明顯區別。

根據日本語文法學會編（2010），終助詞是用於句末的詞語，用來表達對事態的「疑問」或對聽話人的「傳達」、「確認」與「詠嘆」等態度，如例(11)-(13)所示：

(11) お元気です - か。 【疑問】

ogenki desu - ka.

精神 是- 終助詞

（譯文）你好嗎？

(12) 待ってた-よ。 【傳達】

matetta - yo

等（你） - 終助詞

（譯文）我等你唷。

(13) 失礼ですが、田中さんです - ね。 【確認】

shitsureidesuga, Tanakasan desu – ne

不好意思請問，田中先生 是 - 終助詞

（譯文）不好意思，您是不是田中先生呢？

徐傑（2001）指出在不同語言中，「疑問」的語法手段有三種類型，包括「添加」（Adjoining）、「重疊」（Reduplication）以及「移位」（Movement），說明如下：



1. 添加

典型的語言為日語，只要帶有「疑問範疇」，就需加上疑問語氣詞「か (ka)」。

(14) a. あなた-は 本を 買います-か。

anata-wa hon-wo kaimasu - ka ?

你-主題 書-賓格 買 - 疑問助詞

(譯文) 你買書嗎？

b. あなた-は 何-を 買います-か。

Anata-wa nani-wo kaimasu - ka ?

你-主題 什麼-賓格 買 - 疑問助詞

(譯文) 你買什麼？

(徐傑, 2001 : 181)

2. 重疊

這類疑問的語法手段有兩種形式，一個是以彝語為代表的「正正」式重疊，另一個是以現代漢語為代表的「正反」式重疊，例如：

(15) a. nui³³ bo³³ bo³³ ?

【正正式重疊】

你 去 去

「你去嗎？」

b. 你去不去(呢) ?

【正反式重疊】

(徐傑, 2001 : 185)

3. 移位

此類語法手段以英語為代表，只要是疑問句，就一律執行「主語-助動詞倒裝」，例如：



- (16) a. Will John buy the house? 【是非問句】
- b. What will John buy? 【特指問句】
- c. Will John buy a new house or a new car? 【選擇問句】
- (徐傑, 2001: 192)

現在我們觀察漢語各類疑問句的形式，以下表 2-3 整理了漢語疑問句所使用的疑問手段：

表 2-3 漢語疑問句的手段

疑問手段	漢語疑問句類型	句子形式
添加	是非問句	你要吃壽司嗎？ → 添加「嗎」
	選擇問句	你要吃壽司還是拉麵（呢）？ → 添加「還是」
重疊	正反問句	你要不要吃壽司（呢）？
移位	-	-
其他	特指問句	你要吃 <u>什麼</u> （呢）？

(筆者整理)

根據以上表格可知，漢語疑問句的疑問手段可歸納為三類：「添加」（以是非問句與選擇問句為代表）、「重疊」（以正反問句為代表）以及「其他」。其中「特指問句」雖使用了疑問代詞「什麼」，但此詞並非在陳述句基礎上添加而成，因此不屬於「添加」或「重疊」類型，故另列為「其他」。值得注意的是，疑問手段不可同時使用兩種以上，因此像「*你去不去動物園嗎？」這類句子屬於不合語法的表達，可見各類疑問手段之間具有互補分配的特性。



2.2 漢語疑問句

傳統語法根據提問的手段將疑問句進行分類。丁聲樹（1961）最早提出漢語疑問句的四分法，即是非問句、正反問句、特指問句和選擇問句。漢語語言學界大多數研究者，如劉月華等人（2019）、黃伯榮（1984）等，均採用四分法。然而，從語氣詞與句法限制的角度來看，是非問句與其他疑問句之間存在互補分配的現象。因此，有些學者將漢語疑問句分為兩類，如陸儉明（1982）和黃郁欣等人（2022），其理由如下：

（1）從句末助詞來看，語氣助詞「呢」不能出現在是非問句中，而「嗎」則不適用於正反問句、選擇問句和特指問句，因此「嗎」和「呢」的使用存在互補分配的情形。例如：

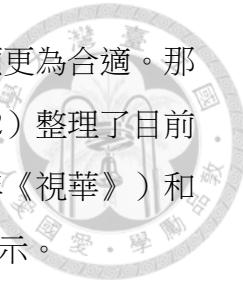
- (17) a. 你開心嗎/*呢？ 【是非問句】
- b. 你開心還是痛苦*嗎/呢？ 【選擇問句】
- c. 你開（心）不開心*嗎/呢？ 【正反問句】
- d. 你為什麼開心*嗎/呢？ 【特指問句】

以上例句證明，是非問句的句末必須使用「嗎」助詞，不允許使用「呢」助詞。相對於是非問句，其他三種疑問句可以使用「呢」助詞，但不能使用「嗎」助詞。

（2）從句法上的限制來看，副詞「難道」與「到底」在問句中呈現互補分配（黃郁欣等人，2022），例如：

- (18) a. 你難道/*到底開心嗎？ 【是非問句】
- b. 你*難道/到底開心還是痛苦？ 【選擇問句】
- c. 你*難道/到底開心不開心？ 【正反問句】
- d. 你*難道/到底為什麼開心？ 【特指問句】

從以上例句可以看出，是非問句中可使用「難道」，但不能與「到底」共現。相反，其他三種疑問句中可使用「到底」，但不能使用「難道」。



這三類疑問句在句法上不處於同一平面，採用形式系統的分類更為合適。那麼華語教學界採用的疑問句分類方法是什麼呢？黃郁欣等人（2022）整理了目前臺灣華語中心使用的兩本教材：《新版實用視聽華語》（以下簡稱《視華》）和《當代中文課程》（以下簡稱《當代》），其分類情況如表 2-4 所示。

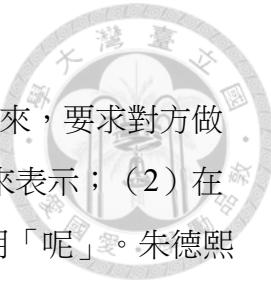
表 2-4 各類疑問句在臺灣華語教材中的初次出現情形

國教院語法點分級標準檢索系統	語法項目	《當代》	《視聽》
基礎第一級	1. 「嗎」是非問句	Book 1 Lesson 1 Sentence+嗎？	Book 1 Lesson 1 Statement+嗎？
	2. 「A-not-A」正反問句	Book 1 Lesson 1 The "A" in the structure refers to the first verbal element.	Book 1 Lesson 2 Stative verb (SV)-not-SV Book 1 Lesson 3 Verb (V)-not-V
	3. 「誰、什麼、哪（裡）」特指問句	Book 1 Lesson 2 (非語法點)	Book 1 Lesson 1 The word order of this type of questions is the same as the word order of their answers in Chinese.
基礎第二級	1. 「怎麼」特指問句	Book 1 Lesson 8 怎麼(how)+Vis used to ask how something is done.	Book 1 Lesson 2 (非語法點)
	2. 「還是」選擇問句	Book 1 Lesson 3 (非語法點)	Book 1 Lesson 5 (非語法點)

（黃郁欣等人，2022：88）

華語教學也採用四分法，因此本研究以四分法為主來探討現代漢語疑問句，下一節將分別說明。

過去學者針對四種漢語疑問句的研究很多，本研究以丁聲樹（1961）、朱德熙（1982）、黃伯榮（1984）、湯廷池（1988）、劉月華等人（2019）、屈承熹（2010）為主，探討「是非問句」、「特指問句」、「選擇問句」以及「正反問句」。



2.2.1 漢語是非問句

丁聲樹（1961）認為，是非問句是「把一件事情全部都說出來，要求對方做肯定或否定的答覆」。是非問句的句式有兩種：（1）透過語調來表示；（2）在句末使用助詞「嗎（麼）」、「啊（呀）」等⁵，且句尾不能使用「呢」。朱德熙（1982）提出，只需將陳述句的語調換成疑問語調，即可形成是非問句。此外，是非問句的句末亦可使用語氣詞「啊」、「吧」、「嗎」，但不能使用「呢」。黃伯榮（1984）指出，是非問句的結構類似於陳述句，但一般利用句末升調或語氣助詞「嗎」，預示發問人的傾向性的意見，要求答話人表示同意或不同意，可用「是、嗯」或者「不、不是、沒有」等回答，也可用「點頭」或「搖頭」。湯廷池（1988）認為，是非問句可透過在陳述句的句末加上「嗎」來構成，也可以僅憑語調表達疑問。詢問者提出一件事情後，請求聽者做出肯定或否定的回應，答話時可使用問句中的助動詞或動詞，亦可使用「是、對」來肯定，或「不是、不對」來否定。

屈承熹（2010）進一步指出，只要在任何句子的末端加上「嗎」或「吧」，即可構成是非問句。「嗎問句」具有說話者的假定有關，它表示說話者相信與之對應的陳述，其內容為真實，但不甚確定，因此尋求確認；而「吧問句」也含有說服者的假定，但說話者相當確信他的假定是對的，主要目的為尋求確認，例如：

(19) 你要學開汽車嗎？（屈承熹，2010：221）

(20) 你要學開汽車吧？（屈承熹，2010：222）

例(19)中，發問者假定了對方想要學開車，但不能肯定他真的要學，因此提出問題以尋求確認或否定此假定。而例(20)則顯示，說話者相當確定聽話者要學開車，因此透過問句進一步確認。

⁵ 丁聲樹（1961）與黃伯榮（1984）皆提到，句末語氣詞「嗎」有時亦被寫作「麼」，如「她是
你母親麼？」等表現形式。本研究為統一用字，皆採用「嗎」字。

劉月華等人（2019）將是非問句分為四類：（1）嗎問句：在陳述句末尾加上「嗎」，其謂語可為肯定或否定形式，其中肯定形式較常見。提問者認為所提問的事情有可能實現或可能成為事實，有時也表示對某一情況是否如此沒有掌握。答話時，肯定可用「是的、對了、嗯」等，否定則用「不、沒有」等。（2）「好嗎」、「行（成）嗎」、「對嗎」、「可以嗎」等是非問句（此部分於 2.2.5 討論）。（3）語調問句：陳述句帶上疑問語調（句尾語調上升），即可構成是非問句。（4）吧問句：當提問者對某一事實或情況已有某種估計，但無法完全確定時，可以在陳述句末尾加上語氣助詞「吧」，以表達「探詢」或「推測」，肯定與否定形式皆可使用。

綜合以上學者的觀點，可發現關於是非問句中語氣詞的使用仍存在爭議，特別是「啊（呀）」是否為是非問句的專用語氣詞，學界意見不一。一派學者（如丁聲樹，1961；朱德熙，1982；黃伯榮，1984）認為「啊（呀）」可出現在是非問句的句末，而另一派學者（如屈承熹，2010）則認為「啊」並非是非問句的語氣詞。本研究採納屈承熹（2010）的觀點，認為「呢」與「啊」雖可出現在疑問句中，但並非真正的疑問助詞。換言之，將陳述句轉化為問句，並不依賴這兩個句末虛詞，例如：

(21) a. 你好啊？

b. 誰啊？

(22) a. 你呢？

b. 錢呢？

c. 哪兒去找這麼多人呢？

（屈承熹，2010：220）

在例(21a)中，只有在說話時提高句末語調，該句才能成為問句；而(21b)與(22c)之所以為疑問句，並非因「啊」、「呢」的出現，而是因「誰」、「哪兒」等疑問詞的使用。此外，(22a)與(22b)皆需在特定語境下才有明確意義。因此，「啊」與「呢」皆非是非問句的專用助詞。



總結前人研究，是非問句可分為三種類型：「疑問語調」、「嗎問句」以及「吧問句」。然而，在華語教學中，通常不教授以疑問語調構成的是非問句，因此本研究將是非問句界定為：在陳述句末加上「嗎」或「吧」，其肯定回答形式包括「是（的）」、「對（了）」、「嗯」等，否定回答則為「不」、「不是」、「沒有」等。其中，「嗎問句」與「吧問句」的差異在於：前者表示說話者對自身假設的正確性無法確定，因此尋求對方的確認或否定，具有「尋求確認或否定」的語用功能；後者則顯示說話者對某一事實或情況已有一定判斷，雖相當確信，仍希望獲得對方確認，語氣上帶有「探詢」或「推測」的意味。

2.2.2 漢語特指問句

丁聲樹（1961）提出，特指問句是透過疑問代詞，來表示疑問所在。黃伯榮（1984）指出，特指問句是以疑問代詞替代未知部分的疑問句，說話者希望對方就不知道的部分答覆。朱德熙（1982）認為，在相應的陳述句中代入疑問代詞，加上疑問句調就能成立特指問句。湯廷池（1988）提出，特指問句在問句中含有疑問代詞，必須由答話人針對疑問詞所詢問的事項提出特定的人、事物、時間、處所來回答。漢語特指問不同於英語，疑問代詞不需移到句首。屈承熹（2010）認為，特指問句在四種疑問句中最簡單的問句，華語教學上不需要將對應的陳述句作任何詞序上的改變，在其陳述句中用一個疑問代詞來替代相對應的實詞即可。劉月華等人（2019）認為，特指問句是透過疑問代詞提問的問句，語序與陳述句一樣，將提問的成分換成疑問代詞即可。

整理上述的內容，本研究將特指問句定義為：說話者以疑問代詞詢問未知部分，要求聽者將不知的部分答覆，此時不同於英語特指問句，不需要任何詞序上的操作。黃伯榮（1984）、湯廷池（1988）、屈承熹（2010）進一步探討疑問代詞之語義與功能，將其整理如下：

1. 「誰」是用來詢問「問人」，可用在主謂或賓語之位置上，參見(23a)、(23b)。若用在所有格，一般搭配「的」，如(23c)；而在「不可分割的屬有關係」中「的」可以省略，如(23d)。

(23) a.誰是你們的導師？（湯廷池，1988：272）



- b. 你到底得罪了誰？（同上）
- c. 這是誰的手錶？（同上）
- d. 她是誰（的）女兒？（同上）

湯廷池（1988）提及「什麼人」也用來「問人」，參見例(24)。

(24) 李先生是什麼人？（湯廷池，1988：275）

湯廷池（1988）指出「誰」與「什麼人」之異，前者的用法更廣，可詢問姓名、職務、身份等，而後者不能詢問姓名，甚至確定對象時常用「誰」（如例(25)）。兩者都能使用的情況之下，「誰」比「什麼人」客氣。

(25) 那兩位小姐，你比較喜歡{誰/?什麼人}（湯廷池，1988：274）

2. 「什麼」有三種語義⁶：第一，單用時詢問「事物」或「事情」，如(26a)。第二，作定語時可以詢問人的身份、職業等，也可以詢問事物的類屬或性狀、時間、地點等，如(26b)。第三，放在自動詞（不及物動詞）後，此時詢問動作的「原因」，如(26c)。

(26) a. 我們明天做什麼？（屈承熹，2010：214）

b. 這是什麼東西？（屈承熹，2010：215）

c. 放著正經事不作，亂跑什麼？（黃伯榮，1984：15）

3. 「什麼樣」皆能修飾名詞，用來要求回答人描寫人或事物，例如：

(27) a. 李先生是什麼樣的人？（湯廷池，1988：275）

b. 什麼樣的畫你纔會感到興趣？（湯廷池，1988：275）

4. 「為什麼」用來詢問「原因」

(28) 他為什麼不高興？（屈承熹，2010：214）

⁶ 有學者指出，「什麼」一詞在口語中常簡化為「啥」。惟為維持本文書面語體的一致性，均統一使用「什麼」。

例(28)中「為什麼」作為情態副詞（manner adverb）詢問「他不高興」的原因。

5. 「怎麼」有四種語義：第一，用來詢問「方式」，此時疑問詞出現於動前，（如(29a)）。第二，用來詢問「原因」時，意思相當於「為什麼」，可出現於句首與動前的位置（如(29b)）。第三，用來詢問「性狀」，「怎麼」出現於「（一）+量詞+名詞」結構，取代陳述句中的「這麼、那麼」（如(29c)）。第四，用來詢問「主語或主題的狀況」，取代陳述句的整個謂語，尤其是表示事件或歷程的謂語，此時句尾使用了「了」或「啦」助詞，回答時通常使用形容詞或靜態動詞（如(29d)）。

- (29) a. 他們怎麼吃龍蝦？（屈承熹，2010：216）
b. 你怎麼也來了？（湯廷池，1988：277）
c. 這到底是怎麼一回事？（湯廷池，1988：277）
d. 你是怎麼了？（湯廷池，1988：278）

6. 「怎（麼）樣」有三種功能：第一，用來詢問「性質」，出現於名前的位置而使用後接「的」，取代了陳述句中的「定語」（如(30a)）。第二，用來詢問「方式」時出現於動前（如(30b)）；第三，用來詢問「狀況」時，取代靜態謂語或情狀補語（如(30c)）。

- (30) a. 李先生是（一）個怎（麼）樣的人？（湯廷池，1988：278）
b. 我們應該怎麼樣/怎樣/進行國語？（湯廷池，1988：279）
c. 你最近身體怎（麼）樣？（湯廷池，1988：279）
7. 「哪裡」、「哪兒」、「什麼地方」都用來詢問「地方」，（如例(31a)）。這三者基本上可互換。

- (31) a. 你太太在哪兒/哪裡/什麼地方上班？（屈承熹，2010：215）
8. 「什麼時候」用來詢問「時間點」，是指在時間上的一點，如「三點鐘」、「昨天」、「去年」等。



(32) 你們家什麼時候吃晚飯？（屈承熹，2010：214）

9. 「多久」用來詢問「時段」，也就是時間的長短，如「五分鐘」、「三個鐘頭」、「半年」等。

(33) 你們在這兒等多久了？（屈承熹，2010：215）

10. 「多少」用來詢問「數量」，取代數詞、量詞以及名詞，對可數、不可數名詞都使用，例如：

(34) 你要{多少紙張/多少紙/多少}？（湯廷池，1988：280）

11. 「幾」用來詢問「數量」，「幾」作定語時需要量詞，則僅用在可數名詞，所以與量詞一起使用，而且數量也限於十以下的數字，例如：

(35) 妹妹幾歲了？（黃伯榮，1984：16）

12. 「哪」與量詞或數量詞一起使用，有選擇的意思，詢問人、事物、時間、地方等，取代了陳述句中的「這、那」。其中例(36b)「哪些」是複數形式。

(36) a. 哪個便宜？（屈承熹，2010：214）

b. 你看了哪些書？（同上）

13. 「多」用來詢問「程度」，後面大多用單音節正向形容詞，前面常用動詞「有」。

(37) 這一座高樓有多高？（湯廷池，1988：280）

根據前人的研究，整理了 13 種疑問代詞，本研究將特指疑問句所使用的疑問代詞整理成以下表 2-5。

表 2-5 特指問句疑問代詞之整理

	疑問詞	語義
1	誰/什麼人	人
2	什麼	(1)事物或事情、(2)類屬或性狀、(3)原因



3	什麼樣	(描寫)人、事物
4	為什麼	原因
5	怎麼	(1)方式、(2)原因、(3)性狀、(4)主語或主題的狀況
6	怎麼樣	(1)性質、(2)方式、(3)狀況
7	哪兒/哪裡/什麼地方	地方
8	什麼時候	時間點
9	多久	時段
10	多少	數量
11	幾	數量
12	哪/哪些	數量、人、事物、時間、地方
13	多	程度

(筆者整理)

2.2.3 漢語選擇問句

丁聲樹（1961）認為，選擇問句是並列幾個項目，讓回答的人選擇一種，並列的項目以「還是」連接。黃伯榮（1984）指出，選擇問句為並列若干分句讓對方選擇作答，前後分句經常有「是」或「還是」相呼應、相連接，也可不用這些關聯詞。朱德熙（1982）提出，選擇問句為並列幾個項目，讓回答的人選擇其中的一種，把陳述句的謂語部分換成並列的幾項。湯廷池（1988）認為，選擇問句提出兩種或兩種以上的可能性，要求聽者選擇其中一種，常用的句式為「是~還是~」，關聯詞「還是」可省略，選擇問句的選項不只是兩種，也有三種以上的。屈承熹（2010）認為，選擇問句是要求聽話者做出選擇的問句，問句中可包含兩個或兩個以上由「（還）是~（還）是」所連接的選擇，常見的是二選一，三選一則少見。劉月華等人（2019）提出，選擇問句為把選擇的兩種或幾種可能用「（是）~還是」或「（是）~還是~還是」來連接，要求答話的人選擇其中一種作答。



黃伯榮（1984）和屈承熹（2010）都提到，選擇問句可能有六種形式，其語意相同，如下(38)所示：

- (38) A : a. 你還是吃壽司（呢或啊），還是吃拉麵（呢或啊）？
- b. 你 是吃壽司（呢），還是吃拉麵（呢）？
- c. 你 是吃壽司（呢），是吃拉麵（呢）？
- d. 你 吃壽司（呢），還是吃拉麵（呢）？
- e. 你 吃壽司呢，是吃拉麵呢？
- f. 你 吃壽司呢，吃拉麵呢？

B：吃飯/吃麵。

例(38a-f)中，發問者提供了兩個選項（「吃壽司」與「吃拉麵」），要求回答者從中選擇其一，因此回答時可直接說「吃壽司」或「吃拉麵」。

黃伯榮（1984）還指出，使用語氣詞「呢」時，可以省略關聯詞「還是~還是」，如(38f)。關聯詞和語氣詞亦可兼用，但一般不可缺一。屈承熹（2010）則進一步強調，在這六種選擇問句中，前分句絕不能比後分句長，例(38a-f)均符合此規則，作者將選擇問句的關聯詞形式歸納為「（還）是~（還）是」，其中「還」可視情況省略。然而，筆者認為「還是...是」的句式不符合語法規範，且屈承熹（2010）所列舉的例句中亦未包含此類形式，因此其關聯詞形式之描述未必妥當。

另外，我們需要討論選擇問句的對象有哪些成分以及關聯詞之位置，湯廷池（1988）認為，句子的組成成分統統都可以充當選擇的對象⁷。劉月華等人

⁷ 湯廷池（1988）提到了主語名詞、時間狀語、處所狀語、工具狀語、狀態副詞、動貌副詞、情態助動詞、直接賓語名詞、間接賓語名詞、述語動詞、趨向補語、回數補語、期間補語、情狀補語、結果補語。

(2019) 提出，選擇問句的主語、賓語、謂語分句，要注意的是關聯詞「（還）是」應出現於謂語前，若詢問主語或全句，關聯詞則放在兩個分句前，舉例：

- (39) a. 你是去，還是不去？
b. 是你去，還是他去？
c. 你是去北海，還是去中山公園？
d. 你是去北海，還是去天運，還是中山公園？
e. 你是喝汽水，還是吃冰淇淋？
f. 是你去送，還是他來接？

(劉月華等人，2019：786)

謂語作為選項的，見(39a)、(39e)。主語為選項的(39b)。(39c)、(39d)都詢問賓語。(39f)則是問分句。其中(39a)、(39f)分別詢問主語或全句。

那麼，台灣華語教材如何描述選擇問句呢？筆者調查了三本知名的台灣華語教材：《視華》、《當代》及《時代華語》（以下簡稱《時代》），其說明如下：

《視華》：「還是」是連接詞，英譯為“or”

《當代》：「還是」是連接詞，英譯為“or (used in a question)”

《時代》：「還是」是連接詞，英譯為“or (for question)”

除了《視華》外，兩本教材均認為「還是」用於問句。因此，本研究將選擇問句定義為：將兩個或兩個以上的選項並列，讓聽者從中選擇其一，句中使用連接詞「還是」，句末亦可加上語氣助詞「呢」。

要注意的是，「或者」、「或是」的語義類似於選擇問句關聯詞「還是」，然而這些不屬於選擇問句的關聯詞。王娟、徐杰（2021）指出「還是」與「或者」的最大區別在於前者具有疑問特徵，例子如下：

- (40) a. *他喜歡喝茶，咖啡？



- b. 他喜歡喝茶或者咖啡。
- c. 他喜歡喝茶或者咖啡嗎？

(王娟、徐杰, 2021: 206)

從上述例句可見，若去掉「還是」，句子就不表疑問，甚至不能成立，見例(40a)，而在「還是」改為「或者」時，句子就變成一個陳述句，參見例(40b)。在使用「或者」、「或是」下，須加上句末語氣詞「嗎」方能構成疑問句，如例(40c)。由此可證，「或者」與「或是」並非選擇問句的關聯詞。

2.2.4 漢語正反問句

丁聲樹（1961）認為，正反問句在形式上也屬於一種選擇問句，但選項是一件事情的肯定和否定，不用以「還是」連接。朱德熙（1982）將正反問句視為選擇問句之一種類，把謂語的肯定和否定形式並列所在一起作為選擇的項目。黃伯榮（1984）提到，正反問句是把事情的正面（肯定）與反面（否定）並列說出來，使聽者選擇一項作答，這問句也屬於選擇問句之一種，不同的是以肯定和否定並列的形式來提問，而不採用以「還是」連接的複句形式。湯廷池（1988）指出，正反問句是特殊的選擇問句，是由動詞、助動詞、形容詞的肯定與否定形式兩用的方式提供選擇，請求聽者就肯定與否定之間選擇其一。屈承熹（2010）提出，正反問句為述語不包含動前的副詞部分重複兩次，並在重複的兩部分之間插入一個否定詞。劉月華等人（2019）認為，正反問句是指謂語的肯定與否定形式並列起來所構成的疑問句，聽者選取其中一個選項作答，提問者對答案事先沒有什麼傾向性。

本研究將正反問句視為將謂語的肯定形式與否定形式並列，作為選擇的項目，要求聽者以肯定或否定進行回答。這與選擇問句有所不同，因為正反問句中不能出現關聯詞「還是」，例如：

(41) A： 你是不是日本人？

B： 是/不是。

(42) A： 你看不看這部動漫？



B：看/不看。

(43) A：學習中文難不難？

B：難/不難。

(44) A：你會不會游泳？

B：會/不會。

(45) A：你喜（歡）不喜歡看動漫？

B：喜歡/不喜歡。

正反問句的謂語可以是繫詞「是」，如(41)；動作動詞「看」，如(42)；形容詞「難」，如(43)；助動詞「會」，如(44)。另外，若重複成分為雙音節詞，其第二個音節詞可省略，如(45)，句中第二個音節「歡」可省略，變為「喜不喜歡」。湯廷池（1988）說明這不僅是「類推」的結果，而且把重複的詞語省略後，並無礙於語義的傳達，甚至合乎人類的「好逸惡勞」的本性。

另外，正反問句帶有賓語的情況下，結構應有以下四種：

(46) a. 你吃飯不吃飯？

【VO 不 VO】

b. 你吃不吃飯？

【V 不 VO】

c. 你吃飯不吃？

【VO 不 V】

d. 你吃飯不？

【VO 不】

張伯江（1997）指出因不符合「經濟原則」而一般不使用「VO 不 VO」式，如(46a)，劉月華等人（2019）也同意該句式為不常用的。至於例(46b)，張伯江（1997）認為「V 不 VO」式受許多限制，因為無指賓語要求它前面的動詞不能有太複雜的變化，最好是一個簡單的動詞和一個簡單的名詞貼在一起，所以「VO 不 V」句式正好滿足要求，也成為了現在北方話中佔據絕對優勢的說法，參見(46c)。然而，台灣華語一般使用「V 不 VO」句式，朱德熙（1991）提出這因為「VO 不 V」為北方方言，而「V 不 VO」屬於南方方言。



2.2.5 漢語附加問句

除了四種疑問句之外，屈承熹（2010）還提出「附加問句」的概念，認為附加問句是在一個陳述句的句末加上一個簡短的疑問成分，以尋求允許或確認。這類問句的結構中，X 可以是表示尋求同意的「好」、「行」、「成」、「可以」，或用以尋求確認的「對」、「是」。根據句末結構的不同，附加問句可分為兩類：（1）「陳述句+X 嗎」類型：是句末帶有「是嗎」、「對嗎」等；（2）「陳述句+X 不 X」類型：是帶有「是不是」、「對不對」等。

(47) a.我下禮拜來看你，好不好？（屈承熹，2010：229）

b.他昨天來了，是不是？（同上）

例(47a)是用來尋求對提議內容的允許，而(47b)是用來確認「他昨天來了」這個事件。

劉月華等人（2019）並未特別提出「附加問句」一詞，但將「陳述句+X 嗎」視為是非問句的一種，而將「陳述句+X 不 X」歸類為正反問句的一種。「陳述句+X 嗎」的句型通常用於說話者先提出自己的意見、估計或要求，爾後詢問對方的看法。此時，句末可使用「好嗎」、「行（成）嗎」、「對嗎」、「可以嗎」等，如例(48)所示：

(48) a.我們明天一起去長城，好嗎？（劉月華等人，2019：780）

b.你是日本人，對嗎？（同上）

c.你借我詞典用用，行（成）嗎？（同上）

d.我們從東門進去，可以嗎？（同上）

這類問句的回答方式與一般是非問句相同，可用肯定或否定答語回應，如「好」或「不好」、「對」或「不對」、「行」或「不行」、「可以」或「不可以」。

至於「陳述句+X 不 X」類型，則多用來徵求對方同意或希望得到證實，常見詞語包括「好不好」、「成不成」、「行不行」、「對不對」等，如例(49)所示：

- (49) a. 把你的工具箱借給我用用，成不成？ 【徵求對方同意】
- b. 我們改到後天動身，行不行？ 【徵求對方同意】
- c. 你家住在北京的郊區，對不對？ 【希望得到證實】

(劉月華等人，2019：786)

此外，值得注意的是，「好不好」可以出現在句首或謂語前，而其他類型則無法移動，如例(50)所示：

- (50) a. 我們一塊兒去打網球，好不好？ 【徵求對方同意】
- b. 我們好不好一塊兒去打網球？ 【徵求對方同意】
- c. 好不好我們一塊兒去打網球？ 【徵求對方同意】

(劉月華等人，2019：786)

以上回顧了屈承熹（2010）與劉月華等人（2019）對附加問句的描述，兩者的觀點略有差異。前者以搭配的詞語來區分語義功能，例如：「好」、「行」、「成」、「可以」用於尋求同意，而「對」、「是」則用於尋求確認；後者則是根據構式，即「陳述句+X 嗎」用於說話者先提出自己的意見、估計或要求，然後詢問對方的看法，而「陳述句+X 不 X」徵求對方同意或希望得到證實。

- (51) a. 我下禮拜來看你，好嗎？
- b. 我下禮拜來看你，好不好？

以上對比「陳述句+X 嗎」類型與「陳述句+X 不 X」類型。例(51a)中，說話者先提出自己的意見「我下禮拜來看你」，再確認聽者的看法。而(51b)則是說話者先提出自己的意見，然後詢問對方是否同意。因此，「好」不僅可以用來尋求同意，也可用來確認對方的看法。由此可見，語義功能並非由「好」這個詞決定，而是取決於句式結構。

基於此，本研究支持劉月華等人（2019）的觀點，即附加問句可分為兩種句式：「陳述句+X 嗎」類型用於說話者先提出自己的意見、估計或要求，再詢問對方的看法；「陳述句+X 不 X」類型則用來徵求對方同意或希望得到證實。至

於本研究在漢語疑問句的分類上，則採用屈承熹（2010）的方式，將「陳述句+X嗎」與「陳述句+X不X」統一歸為「附加問句」。



2.3 日語疑問句

本節將探討日語疑問句，內容包括：「日語疑問句中的兩種語體」、「真偽疑問文」、「補充疑問文」以及「選擇疑問文」。

日語中，一個句子由命題與情態所組成的，而且句子皆有一個特徵，亦即情態抱著命題（安達太郎，1999）。

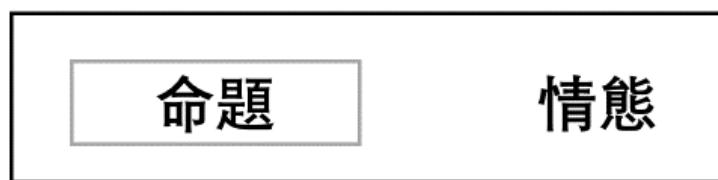


圖 2-1 日語句子的內部構造

命題是指句子所傳達的內容（即客觀的成分），而情態則是句子的陳述方式（即主觀的成分），以(1b)「（あなたは）学校へ行きますか」為例，「か(ka)」前面的成分都屬於句中核心的一個命題，「か(ka)」則是一個情態，說話者無法判斷內容的真假，而在陳述句後加具有詢問性質的「か(ka)」，以尋求聽者回答。

疑問助詞「か(ka)」被稱為疑問的情態。所謂疑問的情態，是指說話者因對某些事情不明確，無法對該命題作出判斷，進而表達這種不確定性的語氣。負責表達疑問情態的句子被稱為疑問句。

疑問情態的核心功能是提出問題。陳述句通常旨在向聽話者傳遞信息，而用於表達疑問的疑問句則以從聽話者那裡獲取信息為目的。疑問句具有以下兩個基本特性：（1）說話者因不明信息而無法作出判斷；（2）通過向聽話者提問，試圖解決疑問，以下舉例說明：

(52) Satosan-ni denwa shita? (日本語文法學會編, 2003: 21)

佐藤さんに 電話 した?



佐藤先生-與格 電話 打了

(譯文) (你) 打電話給佐藤先生了嗎？

(53) ima, nanji desu-ka? (日本語文法學會編, 2003 : 21)

今、何時 です-か？

現在 幾點 是 疑問助詞

(譯文) 現在是幾點？

在例(52)中，「是否打電話」是不明信息；而在例(53)中，「當前的時間」是不明信息。說話者透過向聽話者提問，試圖解決這些不明點。由於需要聽話者的參與來解答疑問，因此表達問題的疑問句具有對話性的特徵。在疑問句中，說話者假設聽話者擁有相關知識。日語疑問句中的兩種語體

說話者必須根據與聽話者的關係及發話情境來決定使用何種語體 (style)，在日語中，主要有兩種語體形式，即「丁寧體」與「普通體」。一般而言，這種選擇受到「上下關係」、「親疏程度」以及「發話情境的正式程度」等因素的影響。其中，「上下關係」對於禮貌程度的選擇影響尤為顯著，即聽話者的年齡或社會地位是高於、等同於，還是低於自己。如果聽話者的地位與自己相當或較低，通常會使用「普通體」；若對象是地位較高的聽話者，則多使用「丁寧體」（日本語文法學會編, 2003、2010）。此外，根據所使用的語體，動詞、形容詞及作為述語的名詞都需要進行形態變化。

日語可透過這兩種語體形成疑問句，將其整理成以下表 2-6。

表 2-6 日語兩種語體

	丁寧體（句末使用「か(ka)」）	普通體（使用「上揚調↗」）
動詞	「ます(masu)」結尾 darega <u>kimasu</u> ka. 誰が 来ます か。 誰 来	/u/元音音節結尾 darega <u>kuru</u> ↗? 誰が 来る↗? 誰 来



	(譯文) 誰會來呢？	(譯文) 誰會來呢？
形容詞 與 名詞	<p>「です(desu)」結尾 nihongowa omoshiroi <u>desu</u> ka. 日本語は 面白い <u>です</u> か。 日語 有趣 繫詞 疑問助詞 (譯文) 日語有趣嗎？ gakusei <u>desu</u> ka 学生 <u>です</u> か。 學生 繫詞 疑問助詞 (譯文) (你) 是學生嗎？</p>	<p>去掉「です(desu)」 nihongowa omoshiroi <u>↗</u>? 日本語は 面白い <u>↗</u>? 日語 有趣 (譯文) 日語有趣嗎？ gakusei <u>↗</u>? 学生 <u>↗</u>? 學生 (譯文) (你) 是學生嗎？</p>

(筆者整理)

「丁寧體」為動詞以「ます(masu)」結尾，形容詞及名詞則以「です(desu)」結尾，而「普通體」為動詞以/u/元音音節結尾，形容詞及名詞則以去掉「です(desu)」的形式，同時句末使用「上揚調」。從以上表看見，疑問助詞「か(ka)」僅出現於「丁寧體」中，相反「普通體」中不見於「か(ka)」助詞。

日本語文法學會編（2003）提出，日語疑問句自「說話者不知什麼」的觀點可分為三類，真偽疑問文（yes-no question）、選擇疑問文（alternative question）、補充疑問文（wh question），下一節分別說明。

2.3.1 真偽疑問文

真偽疑問文表「信息的真假不明」，回答時一般使用「はい(hai)」（是）、「うん(un)」（嗯）、「いいえ(iie)」（不是）、「そうです(soudesu)」（是的）、「違います(chigaimasu)」（不是），抑或使用謂語回答，聽者一般傳達真假之判斷，當名詞、動詞、形容詞使用丁寧體之下，句末添加疑問助詞「か(ka)」，例如：

(54) A : sensyuu, Satosan-wa koko-ni kimashita-ka ?

先週，佐藤さんは ここに 来ました-か ?

上週 佐藤先生-話題 這裡-在 來了-疑問助詞



(譯文) 佐藤先生上週來過這裡嗎？

B1 : hai / iie.

はい/いいえ。

(譯文) 是/不是。

B2 : kimashitayo / kimasendeshitayo.

来ましたよ/来ませんでしたよ。

(譯文) 來了/沒來。

(日本語文法學會編，2003：23)

B1 為以「はい(hai)」（是）或「いいえ(iie)」（不是）回答，B2 則以謂語「来ましたよ(kimashitayo)」（來了）或「来ませんでしたよ(kimasendeshitayo)」（沒來）回應。

2.3.2 補充疑問文

補充疑問文是命題中擁有不明信息，利用疑問代詞表達不明信息，徵求聽者補充其信息，例如：

(55) nani-wo yonde-iru-no ?

何-を 読んでいる-の？

什麼-賓格 讀-現在進行-形式名詞

(譯文) 你在讀什麼？

(56) dare-ga kiteiruno ?

誰-が 来-ている-の？

誰-主格 來-現在進行-形式名詞

(譯文) 誰來了？

(日本語文法學會編，2003：26)

去除疑問詞的部分，如「何かを読んでいる(nanikawo yondeiru)」（正在讀某些東西）、「だれかが来ている(darekaga kiteiru)」（某人來了）的內容被視為真實的前提。補充疑問句在丁寧體中，是否使用「か(ka)」影響不大，但在普通體中，通常不會加上「か(ka)」。若加上「か(ka)」，作為問題的接受度會降低，並帶有質詢對方的語氣。

日語補充疑問文不像英語 wh 疑問句，不需疑問代詞前置，形式上類似於漢語特指問，不論提問哪個成分，在相應的位置使用上使用對應的疑問代詞即可，但日語屬於 SOV 語言，因此疑問代詞「什麼」、「誰」等出現於動前。

2.3.3 選擇疑問文

選擇疑問文為說話者在幾個可能性中不確定哪一個是正確的，故以選擇的形式提示疑問，此時可使用連接詞「それとも (soretomo)」（還是），例如：

(57) A : kōhī, nomu ? soretomo, koucha-ni suru ?

コーヒー, 飲む？それとも, 紅茶に する？

咖啡 喝？ 還是 紅茶-與格 要

（譯文）（你）要喝咖啡還是紅茶？

B1 : kōhī-wo onegaisimasu.

コーヒーを お願いします。

咖啡-賓格 要/請給我

（譯文）（我）要咖啡。

B2 : *hai/*iie

*はい/*いいえ。

（譯文）*是/*不是。

（日本語文法學會編，2003：25）

例(57)說話者提示兩種選擇「コーヒー(kōhī)」（咖啡）與「紅茶(koucha)」，聽者得以一個選項回答，而不能以「はい(hai)」（是）或「いいえ(iie)」（不是）回答。選擇疑問文也可以並列三個以上的選項，例如：

(58) wasyoku-ni shimasu-ka, yousyoku-ni shimasu-ka,

和食-に します-か, 洋食-に します-か,

日本料理-與格 要-疑問助詞 西方料理-與格 要-疑問助詞

tsuuka-ni shimasu-ka.

中華-に します-か。

中華料理-與格 要-疑問助詞。

(譯文) (你) 要日本料理，西方料理，中華料理？

另外，選擇疑問文有時帶有迫使聽者做出決定的語義如下：

(59) a. nee, issyoni iku-no, ikanai-no ?

ねえ， いつしょに 行く-の, 行かない-の ?

欸， 一起 去-形式名詞， 不去-形式名詞

(譯文) 欸， (你) (到底) 跟我一起去還是不去？

b. watashi-wo erabu-no ? soretomo Satousan-wo erabu-no ?

私-を 選ぶ-の ? それとも 佐藤さん-を 選ぶ-の ?

我-賓格 選-形式名詞？ 還是 佐藤小姐-賓格 選-形式名詞？

(譯文) (你) 要選我，還是選佐藤小姐？

(日本語文法學會編, 2003 : 25)

(59a)中，如果述語的肯定或否定構成選項，即使不對選項進行限定，可能性也僅存在「行く(iku)」（去）或「行かない(ikanai)」（不去）這兩種情況。此外，如(59b)所示，在某些情境下，選項本身僅有兩種可能性。由於故意將這僅有的兩個選項呈現給聽話者，因此產生了強迫對方做出決定的語感。

另外，作為選擇疑問句的一種，也有句尾使用「かどうか（kadouka）」的句型，例如：

- (60) u-n , Suzukisan-ni zizitsu-wo tsutaeru-beki-kadouka.
うーん，鈴木さん-に 事実-を 伝えるべき-かどうか。
嗯，...鈴木先生-與格 事實-賓格 告訴-應該-是否。

（譯文）嗯.....是否應該將事實告訴鈴木先生.....

（日本語文法學會編，2003：26）

這類句子形式上是「わからない(wakaranai)」（不知道）之類述語的補語部分被省略後固定化的表現，表示說話者對於選擇猶豫不決的心態。

2.4 對比分析

本節主要探討對比分析相關理論及中日疑問句對比分析方面之研究。

2.4.1 對比分析

對比分析（Contrastive Analysis）是 1950 年代發展起來的語言學分支，其代表人物包括結構語言學派的 Fries（1945）及 Lado（1957）。該概念最初源自 Fries（1945：9），他提出：「最有效的教材是通過對第二語言和母語進行科學性描述，並在仔細比較後編寫出來的。」這一論點奠定了對比分析的基礎概念。對比分析旨在比較學習者語言與目標語的系統，分析語言結構和功能上的異同，以預測學習中的難點。Lado（1957）進一步提出：「與母語相似的部分對學習者來說容易掌握，而與母語不同的部分則可能造成學習困難。」這表明語言的差異往往是偏誤和學習困難的根源。

隨後，對比分析的學者受到心理學派影響，認為第二語言習得的心理歷程比第一語言更為複雜，這是因為學習者已形成一整套母語習慣，其中有些習慣能促進第二語言習得。對比分析的核心假設是「遷移」（Language transfer），即學習者將母語的語言形式、意義和文化特徵遷移到目標語之中。遷移分為兩種類型：當兩種語言結構相似時，不會造成干擾，反而促進學習，稱為「正遷移」；當語言結構不同時，則可能阻礙學習，形成「負遷移」，因此語言形式的差異程度決



定了遷移影響的大小。然而，形式差異並不必然代表學習困難，而形式相似亦未必帶來學習的容易。例如，Lee (1968) 的研究顯示，當兩種語言結構差異過大時，干擾反而較少，而結構相似時則更容易引發混淆（Oller & Ziahosseiny, 1970；Wode, 1976；Pica, 1984）。

Wardhaugh (1970) 將對比分析分為兩類：「強勢說」（strong version of CA）和「弱勢說」（weak version of CA）。前者試圖通過對比兩種語言來預測學習者在第二語言習得中可能遇到的難點；後者則著眼於解釋學習者的錯誤，通過錯誤分析和母語與目標語的對比來探究偏誤產生的原因。

從研究目的來看，對比分析可分為兩種類型：

1. 理論對比語言學：旨在通過語言對比尋找異同，驗證、補充或修正語言學理論，並可能提出新的理論或模型，重點在於理論探討。
2. 應用對比分析：旨在通過對比發現異同，將研究成果應用於教學、教材編寫、詞典編纂和翻譯等領域，重點在於解決實際問題。

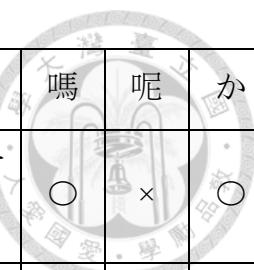
本研究最終旨在透過分析日本學習者的錯誤語料，闡明其產生錯誤的原因，並對疑問句教學提出具體建議。下一節將回顧中日疑問句對比分析的相關研究，釐清漢語疑問句在日語中的對應形式。

2.4.2 中日疑問句對比分析

本節整理中日疑問句對比分析相關文獻，主要是大橋志華（2003）的研究。

大橋志華（2003）自「嗎」與「呢」的互補分配的特徵進行對比研究，將漢語疑問句分為「嗎」疑問句及「呢」疑問句之兩類，前者包括「是非問句」、「有確認、建議、邀請、請求等內容的疑問句」、「反問句」以及「不定疑問詞的疑問句」，而後者則包含「特指問句」、「正反問句」、「選擇問句」、「有疑問詞的反問句」，但相對應的日語翻譯中句末都可使用「か(ka)」助詞，參見表 2-7。

表 2-7 大橋志華（2003）「嗎」、「呢」以及「か(ka)」之分佈



類型	華語例句	日語譯文	嗎	呢	か
是非問句	你有詞典 <u>嗎</u> ？	あなたは辞書を持って いますか。	○	×	○
有確認、建議、邀請、請求等內容的疑問句 ⁸	郵寄給我好 <u>嗎</u> ？	郵便で送ってくれませ んか。	○	×	○
反問句	這 <u>不是他的嗎</u> ？	これは彼のものではな いか。	○	×	○
不定疑問詞的 疑問句 ⁹	有什麼好吃的 <u>嗎</u> ？	何かおいしいものがあ りませんか。	○	×	○
特指問句	你學什麼？	あなたは何を勉強しま すか。	×	○	○
正反問句	你有沒有詞典？	あなたは辞書を持って いるのでしょうか。	×	○	○
選擇問句	你去學校，還是去公 園？	あなたは学校に行きま すか、それとも公園に いきますか。	×	○	○
有疑問詞的反 問疑問句 ¹⁰	哪兒有這樣的道理 (呢)！	どこにこんな道理があ ろう(か)。	×	○	○

(大橋志華, 2003 : 212)

綜上所述，從句末助詞的角度來看，「嗎」與「呢」具有互補分配之關係，「嗎」是陳述句後用來構成疑問句，「呢」的句子本身則是疑問句，並不是在陳

⁸ 此類為所謂的附加問句，句末可使用「是嗎」、「好嗎」、「對嗎」等語氣詞。。

⁹ 漢語中的「什麼」表示不確定性，而日語則分別使用「どんな」（怎麼樣）和「なにか」（某種）來表達類似意思，這類疑問句帶有不確定性。

¹⁰ 此類句型的說話者本意並非對聽者提出問題，而是用來表達語氣或確認。

述句加上「呢」才變成疑問句，但「か(ka)」能使用「嗎」與「呢」的兩種語境當中，因此「か(ka)」能出現的句式比「嗎」更加廣泛。



2.5 偏誤分析

本節主要探討偏誤分析相關理論及華語學習者在疑問句偏誤分析方面之研究。

2.5.1 相關理論

偏誤分析（error analysis）的概念來自 Corder (1967)，他認為偏誤是學生習得第二語言時不可或缺的一部分，其重要性體現在兩方面：第一，學習者可以從偏誤中獲得各類型的回饋，這將有助於他們的語言發展；第二，偏誤的產生為研究者提供了語言習得的證據，從中可以發現學習者在語言發展過程中採用了哪些策略。

偏誤是「錯誤」的下位概念。James (1998: 83) 將錯誤分為四種類型：

1. 疏失（slip）：學習者能自行察覺並修正的錯誤，無需他人指出。
2. 失誤（mistake）：學習者在他人指出後能自行修正的錯誤。
3. 偏誤（error）：學習者即使在接收到相關明確或隱含的輸入（input）後，並將其轉換成納入信息或吸收信息（intake）前，學習者不斷地放錯。
4. 語法錯誤（solecism）：違背語法規則的錯誤。

因此，「偏誤」是學習者難以自覺，甚至無法自行修正的，需通過進一步學習來改正。

根據陳俊光（2012）的整理，偏誤的主要來源有兩種：第一，「語際偏誤」¹¹，是指母語導致的偏誤，這是初學者常用的學習策略。由於學習者缺乏目標語的知識，他們通常用母語或已知語言來理解目標語，因此母語背景相同的學習者往往表現出類似的偏誤，以「母語負遷移」為代表。第二，「語內偏誤」是由目

¹¹ 或稱「干擾偏誤」。



標語本身的特性所引起，又可細分為兩類：其一為「過度類化」，指學習者因第二語言知識有限，傾向以類比方式，錯誤地將既有知識套用於新語言形式；其二為「簡化」，指學習者為減輕學習負擔，而省略目標語中的某些成分（如功能詞），以提升學習效率。

James (1998, 轉引陳俊光, 2012) 進一步將偏誤歸類為以下五種形式：

1. 遺漏 (Omission)

- (61) a. 這個計畫繁榮路國家經濟，那個計畫也是（繁榮了國家經濟）。
- b. *這個計畫繁榮路國家經濟，那個計畫也繁榮了（國家經濟）。

在(61a)中省略「繁榮了國家經濟」屬於「正常省略」(ellipsis)，仍合乎語法；而在(61b)中省略了「國家經濟」，則不合語法，就屬於「遺漏」。

2. 誤加 (Addition)

- (62) a. *他發現這件事發現兩年了。
- b. *是張文幫我修改了作文的。

在(62a)中，學習者學到重動句後，錯誤地將動詞重複，屬於「過度類化」；在(62b)中，不必要的「了」屬於不當添加成分。

3. 誤代 (Mis-selection)

- (63) a. *這個不是我的問題，卻是你的問題。
- b. 這個不是我的問題，而是你的問題。

誤代係指學習者從某種範疇中選出錯誤的形式，來代替同範疇中的正確形式，在(63a)中，學習者將連接詞「卻」誤代為「而」。

4. 錯序 (Misordering)

- (64) a. *我吃午飯十二點十分。
- b. 我十二點十分吃午飯。



例(64a)受英語時間詞的影響，錯誤地將「十二點十分」置於句末，應改為符合漢語語序的(64b)。這類偏誤的發生是學習者依賴於母語表面結構，而對目標語逐字翻譯的結果，也屬於語際偏誤。

5. 混合 (Blends)

(65) a. *他很高高興興地回去了。

b. 他很高興地回去了

c. 他高高興興地回去了。

在(65a)中，學習者將正確的(65b)和(65c)句子合併為一句，形成了語法錯誤的句子。這一錯誤源於學習者對目標語語法規則的掌握不確定。

2.5.2 偏誤分析

關於華語學習者在疑問句方面的偏誤分析，大多數研究集中於以英語為母語的學習者，或具多元語言背景的學習者；而針對日語母語者的研究則相對稀少，目前僅檢索到 Guo (2016) 一項研究。以下將分別介紹三類相關研究：針對英語母語者的偏誤分析、涵蓋多種母語背景學習者的偏誤分析，以及針對日語母語者的偏誤分析。

1. 英語為母語者

蔡建豐 (2005) 收集了 10 位英語母語者的語料，實驗設計包括三個部分：首先要求受試者造陳述句，接著回答 22 道疑問句（每題提供 3 至 4 個選項），最後進行自由交談，測試者以一問一答的方式與受試者交流。研究發現，在所收集的 665 個語料中，偏誤主要可歸納為三類：疑問代詞偏誤（含疑問代詞錯用與錯位）、疑問語氣詞使用偏誤以及「X 不 X」式偏誤，如例(66a-c)：

(66) a. *怎麼大他們的教室？ 【疑問代詞偏誤】

b. *這個老師是不是王老師嗎？ 【疑問語氣詞使用偏誤】

c. *王老師工作不工作很忙？ 【「X 不 X」式偏誤】

(66a)為疑問代詞錯用與錯位的偏誤。漢語中詢問程度時應使用「多麼 + 形容詞」，且特指問句的語序與陳述句無異，因此不應將疑問代詞前移；(66b)為疑問語氣詞使用偏誤，學習者過度泛化「嗎」，導致許多「X 不 X」式疑問句與「嗎」同時出現的錯誤；(66c)為「X 不 X」式偏誤，主要是選用的謂語錯誤，應改為「王老師工作忙不忙？」。

湯淑珍、丁銳（2010）分析了 5 位初級非洲英語母語者的課堂記錄、作業及測試語料，發現主要偏誤類型包括：疑問方式偏誤、否定「是非問句」的回答偏誤、疑問代詞誤用，如例(67a-d)。

- (67) a. *誰在書店買書嗎？ 【疑問方式的偏誤】
- b. *她在哪兒怎麼樣？ 【疑問方式的偏誤】
- c. A：你不去書店嗎？ 【對否定的「是非問句」的回答偏誤】
B：*是，我去書店 / *不，我不去書店。
- d. 他是劉老師。 → *他是什麼？ 【疑問代詞誤用的偏誤】

(67a、b) 為疑問方式偏誤：(67a)學習者在疑問句中同時使用疑問代詞與語氣詞「嗎」；(67b) 則是在特指問句中同時使用兩個疑問代詞。(67c)為否定「是非問句」的回答偏誤。在漢語中，對「你不去書店嗎？」這類否定疑問句，應以「不」表肯定、「是」表否定，然而英語的回答方式正好相反，導致語際偏誤；(67d)為疑問代詞誤用。「劉老師」指具體人物，應使用詢問人物的「誰」，而非「什麼」。

值得注意的是，蔡建豐（2005）與湯淑珍、丁銳（2010）雖對英語母語者的偏誤進行分析，但皆未提供偏誤數據，無法判斷哪種類型最為常見。此外，蔡建豐（2005）未明確說明所收集語料的學習者語言程度，湯淑珍、丁銳（2010）則僅針對初級學習者進行研究，未進行縱向分析，因此無法得知中級與高級學習者的偏誤情形是否相同。

2. 綜合性

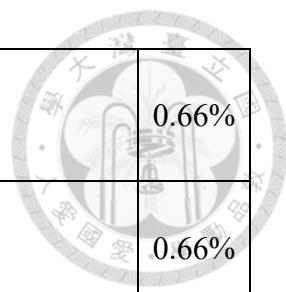


丁雪歡（2010）、（2013）認為過去的研究語料來源不夠豐富，因此採用了多種語料來源，包括：（1）對話編寫語料：第一至第四學期的初中級學習者，涵蓋多種母語背景；（2）口頭談話語料：作者選取三名正規大學的漢語學習者作為受試者，分別處於第一至第三學期。第一學期的受試者英語母語者，第二學期的受試者為韓國學生，第三學期的受試者則為泰國學生。研究過程中，對三位受試者皆採用師生一對一的自然情境自由談話方式，且不限定話題，以確保語料的自然性¹²；（3）作文語料：來自第五學期的多母語背景學習者；（4）北京語言大學中介語料庫的語料：涵蓋第一至第六學期的英語、韓語母語者。作者最終共收集 3,180 筆語料，其中發現 314 例偏誤，並將偏誤類型歸納如下表 2-8：

表 2-8 丁雪歡（2013）偏誤類型

偏誤大類型	偏誤小類型	例子	比例
誤漏類 (3.07%)	誤漏「嗎」	*你去了旅行在中國（）？	1.47%
	誤漏「呢」	A：你認為男人幾歲應該結婚？ B：28 歲 A：*女的（）？	0.31%
	誤漏疑問代詞直接成分	*這個球（）什麼玩？ (問意：這種球用什麼工具玩？)	0.85%
	誤漏「還是」	*（你要寫文章要）一個月（）一個年？	0.44%
誤加類 (0.53%)	「嗎」誤加	*你去不去廣州嗎？	0.53%
誤代類 (2.11%)	語氣詞誤代	*你有點胖了嗎？ (談話情境應使用「吧」) *你還有習慣呢？ (應使用「嗎」)	0.63%

¹² 這是一個個案追蹤資料（丁雪歡，2006：213）。



	(1) 以簡代體 ¹³	(1) 中國 <u>多少</u> 月下雨? →中國 <u>幾</u> 月下雨?	0.66%
	(2) 相似項混用	(2) * <u>怎麼</u> 季節最好? (問意： <u>什麼</u> 季節最好?)	0.66%
	X不X誤代X沒X	*你看 <u>不</u> 看電影了?	0.16%
錯序/錯位類 (1.72%)	疑問代詞間錯位	* <u>為什麼</u> 你沒有看書? ¹⁴ (問意：你 <u>為什麼</u> 沒有看書?)	1.66%
	X不X錯位	*你 <u>行不行</u> 一起去晚上看電影? (問意：你晚上一起去看電影， <u>行不行</u> ?)	0.06%
	特定句式語序錯誤	*他問東郭先生 <u>看了</u> 沒有一隻狼? (問意：他問東郭先生 <u>看過</u> /了一隻狼 <u>沒有</u> ?)	- ¹⁵
總計			7.43%

(筆者整理)

丁雪歡（2010）、（2013）的研究可歸納為四大偏誤類型，分別為「誤漏類」、「誤加類」、「誤代類」以及「錯序／錯位類」，其中以誤漏類偏誤最為常見，占總偏誤率的 3.07%，其次為誤代類（2.11%）與錯序／錯位類（1.72%），而誤加類偏誤比例最低，僅佔 0.53%。然而，該研究所使用的語料雖然豐富，卻未統一學習者的語言程度與母語背景：口語語料主要來自初中級學習者，而書面語料則僅涵蓋高級學習者，導致無法明確判斷在不同學習階段中，各類偏誤類型是否存在一致的發展趨勢。是故，有必要進一步針對特定母語背景且

¹³ 「以簡代繁」是指以簡單常用的疑問代詞誤代不常用的疑問代詞。

¹⁴ 作者採取較為嚴格的標記原則，認為句中出現的「為什麼」實際上指向「沒有看書」這一動作，應還原為「你為什麼沒有看書？」才能符合語義邏輯與語用完整性。

¹⁵ 作者未提供「特定句式語序錯誤」的偏誤率。

涵蓋不同語言程度的學習者，進行系統性的偏誤類型分析，以補足此一研究缺口。

王東（2014）調查來自 12 個國家，共 90 名初級至高級學習者對漢語疑問句的習得情況。作者根據疑問句的結構與疑問語氣，將其分類如下表 2-9：

表 2-9 王東（2014）的疑問句分類

A:是非疑問句	B:特指問句	C:正反問句	D:選擇問句
A1:陳述句+嗎？	B1:疑問代詞+其他成分+呢？	C1:V 不/沒有 V？	D1:是+N 還是+N？
A2:陳述句+吧？	B2:N/NP/VP+呢？	C2:是不是/有沒有 VP？	D2:（是）+V 還是+V？
A3:陳述句？（升調）		C3:陳述句+X 不 X	

（王東，2014：35）

研究設計包含 10 道單項選擇題，每道題目對應表 2-9 所列的疑問句類型，並測試不同水平學習者的理解情況，結果如下表 2-10：

表 2-10 不同水平受試者漢語疑問句理解情況（單位：正確率(%)）

水平	A1	A2	A3	B1	B2	C1	C2	C3	D1	D2
初級	68	50	46	50	43	44	54	54	57	61
中級	82	52	79	81	72	71	76	76	84	79
高級	100	61	81	86	78	69	79	79	86	81

（王東，2014：36）

由於僅觀察表 2-9 難以直觀呈現各學習階段的理解差異，因此筆者將其整理為圖 2-2：

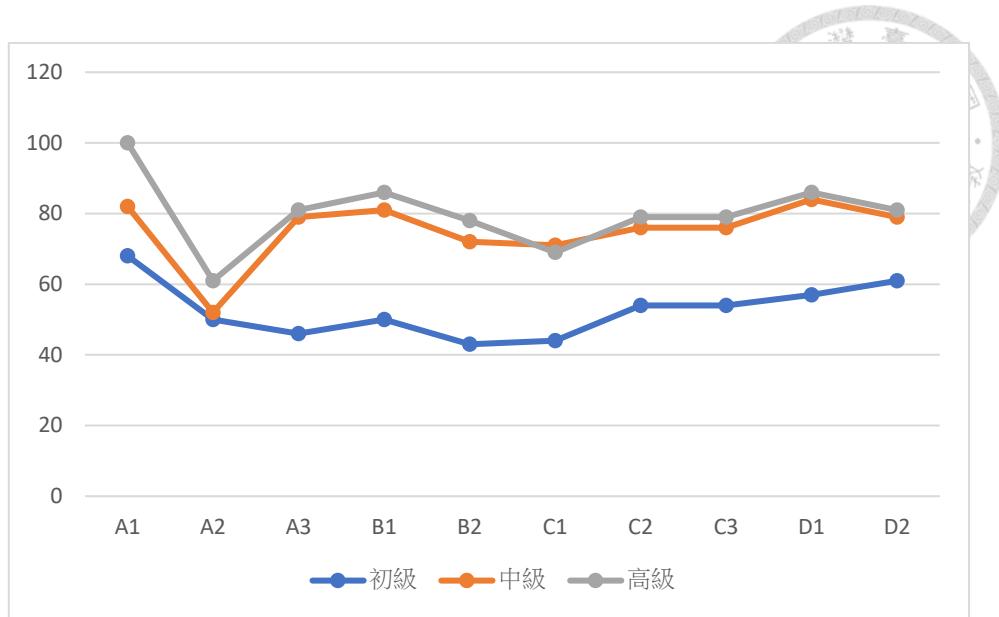


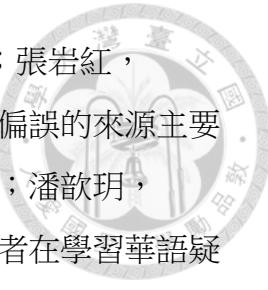
圖 2-2 不同水平受試者漢語疑問句理解情況（單位：正確率(%)）

結果顯示，初級學習者對 A1（陳述句 + 嗎）的理解度最高，而對 A3（陳述句？（升調））、B2（N/NP/VP + 呢）以及 C1（V 不／沒有 V）的掌握度較低，正確率分別為 46%、43% 與 44%。中級學習者對 A1（陳述句 + 嗎，82%）、B1（疑問代詞 + 其他成分 + 呢，81%）及 D1（是 + N 還是 + N？，84%）的理解度較高；而對 A2（陳述句 + 吧？）的正確率則偏低，僅為 52%。至於高級學習者，除 A2（61%）與 C1（69%）外，其餘類型之掌握度均較高。

值得注意的是，該作者雖根據疑問句類型進行了正確率的統計，卻未進一步分析各類型疑問句的偏誤情形，例如是否出現誤加語氣詞，或在特指問句中誤用疑問代詞等。因此，該研究雖揭示了不同語法結構的理解情況，卻未能深入探討學習者在使用疑問句時可能出現的具體偏誤，限制了對學習者語言習得過程的全面理解。

3. 日語為母語者

針對日本華語學習者的研究，許多學者探討了「嗎」與「か(ka)」的相似之處，但也指出二者並非一對一對應的關係。在中日疑問句的比較中，「嗎」作為是非問句的專用疑問標記，其功能較為單一；而「か(ka)」則是一種疑問助詞標記，使用範圍更廣，可出現在選擇問句及特指問句中。因此，日本華語學習者常



將「嗎」與「か(ka)」視為等同（于康，1995；大橋志華，2003；張岩紅，2014；杜曉磊，2018；朱ケイハン，2019），而導致錯用，將其偏誤的來源主要有兩種。第一，受母語負遷移的影響。學者們（大橋志華，2003；潘歆玥，2021；丁雪歡，2010、2013；杜亞鳴，2021）皆指出，日語母語者在學習華語疑問句時，容易受日語「か(ka)」的影響，過度使用「嗎」。第二，教材或詞典中的解釋不足。大橋志華（2003）指出，詞典與教材對「嗎」的描述不夠清晰，這可能導致學習者誤以為「嗎」是一個泛用的疑問語氣助詞，適用於所有疑問句。例如，一些教材在提供「嗎」的例句時，其日語翻譯中句尾一律使用「か(ka)」，這樣的對應方式容易讓學習者誤認為「嗎」與「か(ka)」的功能完全一致，進而錯誤地認為所有華語疑問句的句尾皆須使用「嗎」，如同日語疑問句尾皆須使用「か(ka)」一般。

許多研究皆指出，日本華語學習者常將「嗎」與「か(ka)」視為等同，這是導致偏誤的主要原因之一。然而，針對日本學習者華語疑問句偏誤的研究仍然較少，至今僅有 Guo (2016) 專門探討此問題。因此，日本華語學習者疑問句的偏誤分析仍屬於一片待開發的領域。

Guo (2016) 以高級日籍華語學習者為研究對象，從「HSK 動態作文語料庫」中蒐集了共計 1,152 筆疑問句語料。該語料庫專門收錄「漢語水平考試 (Hanyu Shuiping Kaoshi，簡稱 HSK)」高級考生的作文，並依 HSK 成績將考生分為三個等級：A 級 (11 級)、B 級 (10 級)、C 級 (9 級)。作者依據等級整理出不同程度學習者在疑問句使用上的分佈情形，詳見表 2-11：

表 2-11 高級日本學習者漢語疑問句的分佈（出現次數）

	A 級 (9 筆)			B 級 (235 筆)			C 級 (908 筆)		
	疑問	設問	反問	疑問	設問	反問	疑問	設問	反問
特指	0	6	1	38	66	50	172	315	125
是非	0	0	1	16	12	29	67	38	100
正反	1	0	0	10	11	1	52	25	2

選擇	0	0	0	0	2	0	8	4	0
----	---	---	---	---	---	---	---	---	---

(Guo, 2016: 1-2)

從表中可見，日本高級學習者的疑問句使用頻率依序為：特指問句 > 是非問句 > 正反問句 > 選擇問句。Guo (2016) 進一步分析偏誤情形，發現在 1,152 筆語料中，A 級 9 個疑問句全部正確，B 級有 15 筆偏誤，偏誤率為 6.38%；C 級則有 55 例偏誤，偏誤率為 6.06%，詳見表 2-12：

表 2-12 高級日本學習者漢語疑問句的偏誤統計

偏誤類型 偏誤率		語氣詞	疑問代詞	其他（缺漏、語序、雜糅）	總數
B 級 235 筆	數量	8	2	5	15
	比例	3.4%	0.85%	2.13%	6.38%
C 級 908 筆	數量	26	19	10	55
	比例	2.86%	2.09%	1.1%	6.06%

(Guo, 2016: 8)

從以上表格可見，B 級的程度高於 C 級，從疑問代詞的偏誤率可以看出，其比例從 C 級的 2.09% 降至 B 級的 0.85%。然而，值得注意的是，「語氣詞」及「其他（缺漏、語序、雜糅）類」的偏誤比例在 B 級反而高於 C 級。

無論是 B 級還是 C 級，語氣詞的偏誤皆為最多。Guo (2016) 指出語氣詞偏誤的類型包括「嗎、呢」混用、「呢、哪」混用 (B、C 級皆有)，以及 C 級學習者的「呢、吧」與「嗎、嘛」混用。B、C 級皆出現以「呢」代替「嗎」的情形，共計 10 例，偏誤率為 5.59%；而「嗎」代「呢」則有 5 例，僅出現在 C 級，偏誤率為 0.97%，參見例(68a-c)：

(68) a.*可是我要問你們，難道說我們所吃的東西只有農產品呢？(B 級)

b. *到底我適不適合當老師嗎？(C 級)



c. *為什麼會出現這兩種感覺哪？（B 級）

（Guo, 2016: 5）

(68a)為「呢」誤代「嗎」，(68b)為「嗎」誤代「呢」，而(68c)則是「哪、那」與「呢」的混用。至於疑問代詞的偏誤，除了「什麼、怎麼」與「哪兒、那兒」的混用外，C 級學習者在疑問句的語序上也存在問題，例如：

(69) a.*你會變成怎麼樣呢？你肯定會覺得……（B 級）

b. *另外一個不是讚同也不是反對的看法是從那兒來的？（C 級）

c. *有時候，特別是做決定的時候先考慮如果是父母的話做如何決定？

（C 級）

（Guo, 2016: 6-7）

(69a) 應使用「什麼」代替「怎麼樣」，(69b) 應將「那兒」改為「哪兒」，而(69c) 則是疑問代詞的語序錯誤，應改為「如何做決定」。此外，其他偏誤類型包括「疑問標記或成分缺漏」、「語序錯誤」與「雜糅」，參見如下(70a-c)：

(70) a.*聽說，與日本的火車不太一樣，[去好]還是不去好呢？（C 級）

b. *爸、媽你們兩都身體好嗎？（C 級）

c. *吸煙是否好壞？（B 級）

（Guo, 2016: 7）

(70a)為選擇問句的成分「去好」遺漏，(70b)為語序錯誤，「兩都身體」應改為「身體都」，但這並非漢語疑問句本身的偏誤，而(70c)則是「吸煙是好是壞」與「吸煙是否好呢」的混合使用，屬於雜糅偏誤。

整體而言，Guo (2016) 深入探討了日本高級華語學習者在疑問句中的偏誤與習得情形，但仍有兩點可供進一步研究。第一，該研究僅涵蓋高級華語學習者的語料，無法呈現初級與中級學習者的偏誤與習得情形，因此本研究可考慮進行縱向分析，以掌握不同程度學習者的發展趨勢。第二，該研究之偏誤分類未依據漢語疑問句的句式類型進行，因而難以具體呈現各類疑問句的偏誤特徵與習得情



形。例如，語氣詞偏誤中，誤加「嗎」的情形可能出現在正反問句、特指問句或選擇問句，但統計結果並未細分至此，難以判斷其分布情況。本研究將依據漢語疑問句式結構進一步分類，以提供更細緻的偏誤分析。

2.6 小結

漢語疑問句通常採用四分法，即是非問句、正反問句、選擇問句及特指問句，但有的學者（屈承熹，2010；劉月華等人，2019）還提出「附加問句」的概念，本研究將漢語疑問句分為五大類，其分類與定義參見表 2-13：

表 2-13 漢語疑問句的整理

疑問句	定義	例句
是非問句	<p>陳述句末端加上「嗎」或「吧」，回答肯定時使用「是（的）」、「對（了）」、「嗯」等，否定時則使用「不」、「不是」、「沒有」等。</p> <p>「嗎問句」表說話者對自身假設的正確性無法確定，因此尋求對方的確認或否定，具有「尋求確認或否定」的語用功能。</p> <p>「吧問句」則是說話者對某一事實或情況已有一定判斷，雖相當確信，仍希望獲得對方確認，語氣上帶有「探詢」或「推測」的意味。</p>	<p>嗎問句： A：你吃壽司嗎？ B：是/不是。</p> <p>吧問句： A：你吃過壽司吧？ B：吃過。</p>
特指問句	說話者以疑問代詞詢問未知部分，要求聽者將不知的部分答覆，不需進行詞序上的操作，句末可使用「呢」助詞。	A：你要吃 <u>什麼</u> （呢）？ B：我要吃壽司。
選擇問句	將兩個或更多選項並列，讓聽者從中選擇其一，句中使用連接詞「還是」，句末可使用「呢」助詞。	A：你吃壽司還是吃拉麵（呢）？ B：吃壽司/吃拉麵。
正反問句	謂語的肯定形式與否定形式並列為選項，要求聽者以肯定或否定形式回	A：你 <u>吃不吃</u> 壽司（呢）？



	答，不使用連接詞「還是」，句末可使用「呢」助词。	B：吃/不吃。
附加問句	<p>附加問句有兩種句式：</p> <p>(1) 「陳述句+X 嗎」類型用於說話者先提出自己的意見、估計或要求，然後詢問對方的看法。</p> <p>(2) 「陳述句+X 不 X」類型則用來徵求對方同意或希望得到證實。</p>	<p>A：你吃壽司，<u>好嗎/好不好</u>？</p> <p>B：好/不好。</p>

(筆者整理)

日語疑問句可分為兩種語體：

1. 丁寧體：動詞以「ます(masu)」結尾，形容詞與名詞以「です(desu)」結尾，且句末使用疑問助詞「か(ka)」。
2. 普通體：動詞以/u/元音音節結尾，形容詞與名詞去掉「です(desu)」，並在句末使用上揚調表示疑問。

其疑問句類型見表 2-14。

表 2-14 日語疑問句的整理

疑問句	定義	例句
真偽疑問文	表示「信息真假不明」，以「はい(hai)」（是）、「いいえ(iie)」（不是）等回答，謂語需使用丁寧體時，句末可添加「か(ka)」。	<p>A：先週,佐藤さんはここにきましたか。</p> <p>B：はい/いいえ。</p>
選擇疑問文	提供幾個可能性讓聽者選擇，通常使用連接詞「それとも(soretomo)」（還是）。	<p>A：コーヒー, 飲む？<u>それとも</u>, 紅茶にする？</p> <p>B：コーヒーをお願いします。</p>

補充疑問文	命題中包含不明信息，利用疑問代詞徵求補充。	A：何を読んでいるの？ B：本を読んでいるの。
-------	-----------------------	----------------------------

(筆者整理)

中日對比分析發現，從句末助詞的角度看，漢語中的「嗎」與「呢」具有互補分配關係。「嗎」用於將陳述句轉為疑問句，而「呢」本身構成疑問句，並非在陳述句後添加才變成疑問句。日語疑問助詞「か(ka)」則可用於「嗎」與「呢」兩種句式，因此其使用範圍比「嗎」更廣。

根據偏誤分析，目前針對英語母語者或具有混合語言背景學習者的研究較為豐富，而針對日語母語者的研究相對有限。Guo (2016) 是少數針對日語母語者疑問句習得的研究之一。綜合前人研究，疑問句偏誤可概括為七種類型：

- (71) *中國多少月下雨？（「多少」代「幾」） 【疑問代詞錯用】
- (72) *你去了旅行在中國（）？（誤漏「嗎」） 【誤漏句末助詞】
- (73) *你去不去廣州嗎？（誤加「嗎」） 【誤加句末助詞】
- (74) *你覺得我最喜歡吃中國菜呢？（「呢」代「嗎」） 【誤代句末助詞】
- (75) *怎麼她學習？（「怎麼」的語序錯誤） 【疑問代詞語序錯用】
- (76) *她在哪兒怎麼樣？ 【使用兩個疑問代詞】
- (77) *老師工作不工作很忙？ 【重疊形式不當】

目前深入探討日本華語學習者在疑問句偏誤方面的研究僅有 Guo (2016) 一篇。該研究指出，在 1,152 筆語料中，A 級的 9 個疑問句全數正確，B 級出現 15 筆偏誤，偏誤率為 6.38%；C 級則有 55 筆偏誤，偏誤率為 6.06%。無論是 B 級還是 C 級，語氣詞的偏誤皆為最多，分別占 3.40% 與 2.86%。此外，B 級程度高於 C 級，這一點可從疑問代詞偏誤的顯著減少看出，其比例自 C 級的 2.09% 降至 B 級的 0.85%。然而，「語氣詞」及「其他（缺漏、語序、雜糅）類」的偏誤比例在 B 級反而高於 C 級。



筆者認為 Guo (2016) 的研究尚有兩點可供進一步探討。首先，該研究僅涵蓋高級學習者的語料，無法呈現初級與中級學習者的偏誤與習得情形，因而本研究將進一步採用縱向分析，以掌握不同語言程度學習者的發展趨勢。其次，其偏誤分類未依據漢語疑問句的句式類型（如是非問句、正反問句等）進行分類，難以具體呈現各類疑問句的偏誤特徵與習得情形。例如，在語氣詞偏誤中，誤加「嗎」的情形可能出現在正反問句、特指問句以及選擇問句中，但該研究並未細分統計其分布情況。因此，本研究將依據五種疑問句類型進行分類，以提供更細緻的偏誤分析與教學建議。

第三章 研究方法



本章闡述研究方法，包括「語料庫工具」、「舊 HSK 語料庫的程度劃分」、「觀察語料」、「語料標記」以及「研究流程」。

3.1 語料庫工具

本研究旨在整理日本學習者在漢語疑問句中的偏誤類型，並觀察初級、中級與高級日本華語學習者對漢語疑問句的誤用情況。研究選用「TOCFL 學習者語料庫」與「HSK 動態作文語料庫」，前者提供豐富的日本華語學習者初級與中級語料，而後者則收錄高級學習者語料，因此透過這兩種語料庫的搭配，可進行縱向分析。

1. TOCFL 學習者語料庫

TOCFL 學習者語料庫¹⁶，顧名思義，即收錄 TOCFL 學習者的語料，因此有必要先介紹何謂 TOCFL。TOCFL (Test of Chinese as a Foreign Language，華語文能力測驗) 為台灣針對非華語母語者設立的語言能力測驗，評估聽力、閱讀、口語及寫作四種技能。該語料庫主要蒐集 2006 年至 2012 年間學習者的寫作語料，文本涵蓋來自 39 個不同國籍的華語學習者，共計 4,567 篇作文，約 150 萬字（張莉萍，2013），其中 2,837 篇（約 989,045 字）經人工標註偏誤標記（張莉萍，2017）¹⁷。TOCFL 學習者語料庫提供的檢索功能包括¹⁸：

偏誤檢索：可篩選學習者作文中的偏誤類型。

字串檢索：能夠查詢特定字詞或語法結構的使用情況。

關聯詞檢索：用於分析特定語法結構的搭配關係。

¹⁶ 詳見 TOCFL 學習者語料庫網站 <http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw>。

¹⁷ 語料庫建置內容，請參考「TOCFL 作文語料庫的建置與應用」。

¹⁸ 語料庫檢索方式，請參考「TOCFL 學習者語料庫檢索系統操作說明」。



各檢索方式都提供「等級」、「考生母語」、「文類」、「體裁」、「考生成績（3-5分）」、「字數範圍（15-45字）」、「主類」與「次類」¹⁹。針對「考試等級」與「考生分數」進一步說明，TOCFL 的等級標準依據「歐洲共同語文參考架構，簡稱 CEFR」將語言能力分成三等六級，參見表 3-1：

表 3-1 TOCFL 與 CEFR 對照表

測驗等級	TOCFL	CEFR
入門基礎級	入門級	A1
	基礎級	A2
進階高階級	進階級	B1
	高階級	B2
流利精通級	流利級	C1
	精通級	C2

(筆者整理)

TOCFL 語料庫涵蓋四個等級的語料，分別為 A2、B1、B2 及 C1。寫作測驗採 0 至 5 級分制，3 分為通過門檻。每篇作文皆由兩位以上的閱卷老師評分，語料庫可檢索 3 至 5 級分的作文（張莉萍，2013）。在語料庫中，日本華語學習者的語料數量最多，總篇數為 796 篇（總字數為 256,964 字）（張莉萍，2012、2019）。在該語料庫中，日本華語學習者的語料分佈情形如表 3-2 所示：

表 3-2 TOCFL 學習者語料庫日本華語學習者之語料分佈

	A2	B1	B2	C1	總數

¹⁹ 主類分為四類：遺漏錯誤[M]、冗贅錯誤[R]、選用錯誤[S]以及語序錯誤[W]標記標準，細節請參考「偏誤標記更新版」http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw:8080/doc/ErrorTag_201412.pdf。而次類包括詞類（副詞[adv]、助詞[asp]）及特定句式（如把字句[ba]、有字句[you]）等。

篇數	256	402	125	13	796
字數	35,564	146,747	67,890	6,763	256,964

(張莉萍, 2019: 2)

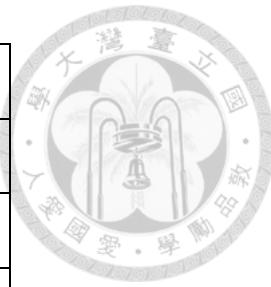
從表 3-2 的數據可以看出，高級階段（即 C1 程度）的語料數量相對較少，然而在 A2 至 B2 等級的語料相當豐富。

2. HSK 動態作文語料庫 2.0

HSK 動態作文語料庫，顧名思義，是專門收錄 HSK 考試作文的語料庫。HSK 始於 1984 年，由北京語言大學設立，並於 1990 年開始在中國國內定期實施，次年正式推廣至海外。然而，2009 年，國家漢辦/孔子學院推出「新漢語水平考試（以下簡稱，新 HSK）」，相較於新 HSK，2008 年以前的考試稱為「舊 HSK」。舊 HSK 共有三個等第——HSK（基礎）、HSK（初中等）及 HSK（高等），共 11 個等級，請參見表 3-3。

表 3-3 舊 HSK 等級表

舊 HSK		
證書等級		等級
等第	級別	
基礎證書	C	1 級
	B	2 級
	A	3 級
初、中等證書	C	3 級
	B	4 級
	A	5 級
	C	6 級
	B	7 級



	A	8 級
	C	9 級
高等證書	B	10 級
	A	11 級

(張郁雯，2009：67)

HSK 動態作文語料庫收錄 1992 至 2005 年參加 HSK 考試之非華語母語者的作文試卷，屬於舊 HSK 時期的語料。語料庫 1.0 版收錄 10,740 篇作文（約 400 萬字），2006 年 12 月開放使用；2008 年 7 月，語料庫 1.1 版更新後總數達 11,569 篇（約 424 萬字）。語料庫 2.0 版保留了 1.1 版的所有內容，相較於 TOCFL 學習者語料庫，規模更為龐大²⁰。

根據「HSK 動態作文語料庫語料標準及代碼說明」，該語料庫對語料進行了字、詞、句、篇與標點符號五個層面的標記處理²¹。語料庫的檢索方式分為三種類型：

- (1) 字串檢索（一般檢索）
- (2) 高級檢索（特定條件檢索、詞語搭配檢索）
- (3) 句篇檢索（錯句檢索、錯篇檢索、全篇檢索）以及統計資料與相關檢索

無論使用何種檢索方式，語料庫的每個頁面皆可篩選「考生國籍」、「作文題目」、「證書級別」、「作文分數」及「考試期間」。證書級別分為 A、B、C，分別對應舊 HSK 的 11 級、10 級、9 級。

²⁰ 詳見 HSK 動態作文語料庫 2.0 版說明 <http://hsk.blcu.edu.cn/>。

²¹ 標記處理的細節，請參考語料庫中的「HSK 動態作文語料庫語料標準及代碼說明」頁面。

由於舊 HSK 尚未對應 CEFR 標準，故下一節將進一步探討 HSK 動態作文語料庫的程度劃分方式。



3.2 舊 HSK 語料庫的程度劃分

舊 HSK 並未提供與 CEFR 等級直接對應的標準，但提供了與新 HSK 的對應參考²²，如下表 3-4 所示²³：

表 3-4 新舊 HSK 對應表

舊 HSK 等級證書		舊 HSK 分數段	舊 HSK 分數段	新 4 級 總分 300	新 5 級 總分 300	新 6 級 總分 300
初中等 總分 (400)	初等 證書	C	152-	3 級	180-	
		B	189-	4 級	195	
		A	226-	5 級	210-	
	中等 證書	C	263-	6 級		180-
		B	300-	7 級		195-
		A	337-	8 級		210-
高等總 分 (500)	高等 證書	C	280-	9 級		180-
		B	340-	10 級		195-
		A	400-	11 級		210-

從以上表格可看出，舊 HSK 的 A、B、C 級分別對應於新 HSK 6 級中不同的分數範圍：180–194 分、195–209 分、210 分以上。然而，針對新版 HSK 等級之

²² 2020 年，中國教育部公布了《漢語能力標準》的修訂內容，並決定隨之對 HSK 考試進行重組。原本的六個等級將調整為九個等級，分為初級、中級和高級三個階段，每個階段再細分為三級。

²³ 參考網絡孔子學院網站：http://bridge.chinese.cn/article/2011-05/17/content_260971.htm。



CEFR 對應標準存在爭議。這因為 2009 年，國家漢辦／孔子學院推出新版 HSK，主要因考生普遍反映舊 HSK 難度過高，因此新版 HSK 在整體上大幅降低了難度（張晉軍等人，2010）。

德語區漢語教學協會則依據詞彙量與學習時數，提出了新 HSK 等級與 CEFR 等級的重新對應建議，如表 3-5 所示²⁴：

表 3-5 新 HSK 等級、CEFR 與德語區華語教學 CEFR 分級之比較

新 HSK 考試等級 (詞彙量)	新 HSK 所的 CEFR 等級	德語區漢語教學協會認定的 CEFR
一級 (150)	A1	無
二級 (300)	A2	A1.1 (不含漢字)
三級 (600)	B1	A1
四級 (1,200)	B2	A2
五級 (2,500)	C1	B1
六級 (5,000 以上)	C2	B2

²⁴ 詳細內容參考：<https://www.fachverband-chinesisch.de/chinesisch-als-fremdsprache/sprachpruefungen/>。

從上述表格可知，新 HSK 六級相當於 CEFR B2 等級。此外，日本於 2010 年期間可同時參加新舊 HSK 考試。靳衛衛、叢琳（2012）透過分析參加兩種考試之考生的分數，進行新舊 HSK 等級的對應研究，結果如表 3-6 所示：

表 3-6 新舊 HSK 對應表

新 HSK3 級	舊 HSK1、2 級
新 HSK4 級	舊 HSK3、4 級
新 HSK5 級	舊 HSK5、6 級
新 HSK6 級	舊 HSK7、8 或 9

（靳衛衛、叢琳，2012：31）

由上述對照表可見，舊 HSK 的九級約略對應於新 HSK 六級。本研究參考靳衛衛、叢琳（2012）及德語區漢語教學協會的評估結果，重新調整舊 HSK、TOCFL 與 CEFR 的對應關係，如下表 3-7 所示：

表 3-7 本研究中舊 HSK、TOCFL 與 CEFR 等級對應表

舊 HSK	TOCFL	CEFR
1、2 級	入門級	A1
3、4 級	基礎級	A2
5、6 級	進階級	B1
7、8、9 級	高階級	B2
10、11 級	流利級	C1
-	精通級	C2

（筆者整理）

因此，本研究將 HSK 高等證書中的 A 級（11 級）與 B 級（10 級）歸為 CEFR C1 等級，並將 C 級（9 級）視為 CEFR B2 等級。

本研究結合「TOCFL 學習者語料庫」與「HSK 動態作文語料庫」兩種不同來源的語料進行分析。前者主要涵蓋 A2 至 B2 等級的華語學習者語料，後者則包含較多 B2 與 C1 等級的語料。由於兩者在語言程度上的分布具有互補性，透過兩個語料庫的搭配，可涵蓋從初級、中級至高級的學習者語料，有助於進行較完整的縱向分析，觀察日本華語學習者在不同語言階段對疑問句的使用與偏誤類型之變化。

3.3 觀察語料

本研究利用兩種不同的語料庫來收集日本學習者的漢語疑問句語料，並分別說明語料的收集方式。以下提供的是截至 2025 年 3 月 1 日所搜尋到的資料筆數。

1. TOCFL 語料庫

該語料庫提供偏誤檢索，但不含疑問句，因此本研究使用「字串檢索」功能（參見圖 3-1）。



圖 3-1 TOCFL 學習者語料庫檢索頁面

以圖 3-1 為例，由於本研究需搜集日本華語學習者在不同程度的疑問句語料，因此設定以下檢索條件：

- (1) 「考生母語」選擇「日語」
- (2) 「考生分數」填入 3 至 5 分
- (3) 「查詢字串」欄位輸入疑問標記「？」
- (4) 「程度範圍」選擇 A2 至 C1

查詢結果參見表 3-8：

表 3-8 TOCFL 學習者語料庫中日語母語者疑問句使用情形



	A2	B1	B2	C1	總數
?	151 (21.98%)	408 (59.39%)	124 (18.05%)	4 (0.58%)	687 (100%)

就疑問句的使用頻率而言，由高到低的排序為：B1（408 筆，59.39%）> A2（151 筆，21.98%）> B2（124 筆，18.05%）> C1（4 筆，0.58%）。

2. HSK 動態作文語料庫 2.0

本研究使用「字符串特定條件檢索」功能（參見圖 3-2）。



The screenshot shows the 'String Specific Condition Search' interface. The search criteria are set as follows: '首字符串' (First character string) is '日本'; '前詞' (Preposition) is '不選'; '後詞' (Postposition) is '?' (Question mark); '尾字符串' (Last character string) is 'C'; '作文題目' (Composition topic) is '不限'; '作文分數' (Composition score) is '不限'; '證書級別' (Certificate level) is 'A, B, C'; and '考試時間' (Exam time) is '不限'.

圖 3-2 HSK 動態作文語料庫 2.0 檢索頁面

檢索條件如下：

- (1) 「考生國籍」選擇「日本」
- (2) 「後詞欄位」輸入疑問標記「？」
- (3) 「證書級別」選擇 A、B、C

查詢結果如下（參見表 3-9）：

表 3-9 HSK 動態作文語料庫 2.0 中日語母語者疑問句使用情形

	A	B	C	總數
?	9	250	500 ²⁵	759

²⁵ 在語料庫中共檢索到 1,260 筆語料，然而由於 HSK 語料庫僅允許下載 500 筆，因此本研究僅分析這 500 筆語料。

	(1.19%)	(32.94%)	(65.88%)	(100%)
--	---------	----------	----------	--------

3. 整合兩種語料庫的語料總數與程度

透過 TOCFL 與 HSK 兩種語料庫，本研究可取得完整的語料分佈，詳見表 3-10。

表 3-10 兩種語料庫檢索到的語料總數與程度 (N=1,466)

語料庫 程度	A2	B1	B2	C1	總數
TOCFL	151 (10.44%)	408 (28.22%)	124 (8.58%)	4 (0.28%)	687 (47.51%)
HSK	-	-	500 (34.58%)	259 (17.91%)	759 (52.49%)
總數	151 (10.44%)	408 (28.22%)	624 (43.15%)	754 (18.19%)	1,446 (100%)

本研究結合兩種不同語料庫，成功取得 A2 至 C1 程度 的日本華語學習者漢語疑問句語料，使得縱向研究成為可能。整體而言，日語母語者的作文語料總計 1,466 筆，其中 A2 有 151 筆 (10.44%) 、B1 有 408 筆 (28.22%) 、B2 有 624 筆 (43.15%) 、C1 有 754 筆 (18.19%) 。

3.4 語料標記

本研究旨在探討日本華語學習者對漢語疑問句的使用情況，參考 James (1998) 對語言偏誤的分類框架，依據疑問句的結構特徵進行標記與分析。本研究將疑問句分為五種類型，並將偏誤類型細分為五大類，說明如下。

1. 疑問句類型：



- (1) 是非問句 (S)：以句末助詞「嗎」或「吧」標示疑問語氣，例如：「你喝冰咖啡嗎？」
- (2) 特指問句 (T)：包含疑問代詞（如「什麼」、「誰」、「怎麼」等），句末可附加「呢」，例如：「你想喝什麼（呢）？」
- (3) 正反問句 (Z)：句中包含肯定與否定形式，如「X 不/沒 X」，句末可使用「呢」，例如：「你喝不喝酒（呢）？」
- (4) 選擇問句 (X)：以「還是」作為連接詞，句末可帶「呢」，例如：「你想喝咖啡還是紅茶（呢）？」
- (5) 附加問句 (F)：在陳述句後附加簡短疑問（如「好嗎」、「好不好」等），例如：「你喝紅茶，好嗎？」

2. 偏誤類型

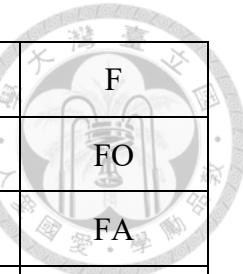
依據 James (1998) 的偏誤分類標準，本研究將學習者在疑問句中的偏誤劃分為以下五類：

- (1) 遺漏 (Omission, O)：省略必要的語法成分，例如少用句末助詞。
- (2) 誤加 (Addition, A)：在應省略之處誤加語法成分，如多餘的助詞。
- (3) 誤代 (Substitution, S)：使用錯誤的詞彙替代正確的語法成分，如疑問代詞的錯用。
- (4) 錯序 (Word Order Error, W)：語序錯誤，導致句法結構不合語法規則。
- (5) 混合 (Blends, B)：指學習者混用兩種語法結構而產生的偏誤。

綜合上述分類，疑問句類型與偏誤類型的組合如下表 3-11：

表 3-11 本研究所使用的標記

疑問句 類型	是非問句	特指問句	正反問句	選擇問句	附加問句
-----------	------	------	------	------	------



正確	S	T	Z	X	F
遺漏 (O)	SO	TO	ZO	XO	FO
誤加 (A)	SA	TA	ZA	XA	FA
誤代 (S)	SS	TS	ZS	XS	FS
錯序 (W)	SW	TW	ZW	XW	FW
混合	B				

本研究在標記語料時，重點關注各疑問句的核心語法特徵，並以此為標準進行偏誤分析。具體而言：是非問句標記標準：關注句末助詞「嗎」與「吧」的使用是否恰當，若學習者遺漏、誤加或錯置助詞，則視為偏誤。特指問句標記標準：審查學習者是否正確使用疑問代詞（如「什麼」、「誰」等）、語序是否正確，並檢視句末助詞「呢」的搭配是否恰當。正反問句標記標準：檢查「X 不/沒 X」格式是否符合語法規則，並觀察句末助詞是否使用得當。選擇問句標記標準：重點分析學習者是否正確使用「還是」作為選擇連接詞，而非誤用「或」、「或者」等，並同時檢視句末助詞的使用是否恰當。附加問句標記標準：分析學習者是否能正確構造附加問句，並觀察「X 嗎」、「X 不 X」等附加成分的準確性。偏誤示例參見如下：

1. 遺漏類 (Omission, O)

(SO) 你喝冰咖啡 Φ？（遺漏「嗎」）

(FO) 你喝紅茶，好 Φ？（遺漏「嗎」）

2. 誤加類 (Addition, A)

(TA) 你想喝什麼嗎？（誤加「嗎」）

(ZA) 你喝不喝酒嗎？（誤加「嗎」）

3. 誤代類 (Substitution, S)



(TS) 你想喝怎麼（呢）？（「什麼」誤代為「怎麼」）

(XS) 你喜歡咖啡或是紅茶（呢）？（「還是」誤代為「或是」）

4. 錯序類 (Word Order Error, W)

(TW) 你想什麼喝（呢）？（疑問代詞「什麼」應置於動詞「喝」之後）

3.5 研究流程

為使研究架構與步驟更加清楚，本節將說明本研究的研究流程，詳見圖 3-3：



圖 3-3 研究流程

本研究首先利用兩種語料庫——「TOCFL 學習者語料庫」與「HSK 動態作文語料庫 2.0」——收集日本華語學習者的疑問句語料。下載相關語料後，依據學習者的語言能力將語料分為 A2、B1、B2 以及 C1 四個等級。接著，筆者逐一觀察各等級語料，並將疑問句依其正確性區分為「正確」(S、T、Z、X、F) 與「偏誤」(O、A、S、W、B) 兩類（詳見第 3.4 節）。本研究以一個由主語與謂語構成的完整句子為基本分析單位，因此如「為什麼呢？」等的短語將不列入分析。針對各語言程度學習者的正確與偏誤語料，進行系統性的偏誤分析。最後，根據分析結果，歸納出日本華語學習者在使用漢語疑問句時的偏誤類型，並提出具體的教學建議。

第四章 語料分析



本研究所蒐集之語料，將依據以日語為母語之初級、中級與高級華語學習者對五種漢語疑問句（包括是非問句、特指問句、正反問句、選擇問句及附加問句）之使用情形進行分析。研究內容包括：（1）不同語言程度學習者之使用狀況；（2）偏誤類型之歸納與偏誤率之計算，藉以探討學習難點及造成偏誤之主要原因。

關於日本初、中、高級華語學習者的疑問句語料，筆者從兩個不同語料庫下載並逐一觀察，發現部分語料並非疑問句，而是誤加「問號」的陳述句，推測可能是學習者在寫作過程中有疑問，因此附加問號。此外，部分語料為不完整句子，例如「為什麼呢？」、「知道嗎？」等。基於這些原因，筆者排除了這些不符合研究範疇的語料，最終收集到的疑問句筆數如下表 4-1 所示：

表 4-1 總數與程度 (N=1,225)

程度 語料庫	A2	B1	B2	C1	總數
TOCFL	146 (11.92%)	383 (31.27%)	112 (9.14%)	4 (0.33%)	645 (52.65%)
HSK	-	-	372 (30.37%)	208 (16.98%)	580 (47.35%)
總數	146 (11.92%)	383 (31.27%)	484 (39.51%)	212 (17.31%)	1,225 (100%)

筆者透過兩種語料庫，共收集了 1,225 筆疑問句，其中 A2 程度 146 筆 (11.92%)、B1 程度 383 筆 (31.27%)、B2 程度 484 筆 (39.51%)、C1 程度 212 筆 (17.31%)。在搜集的語料中，B2 為最多，其次是 B1。

本研究使用兩種不同的計算方式如下：



(1) 觀察對象為資料全體：

$$\text{出現頻率} (\%) = \frac{\text{某一類正確、偏誤在該級別中的筆數}}{\text{總語料數}} \times 100$$

(2) 觀察對象為程度之間：

$$\text{偏誤率} (\%) = \frac{\text{某一類偏誤在該級別中的筆數}}{\text{該級別的語料總數}} \times 100$$

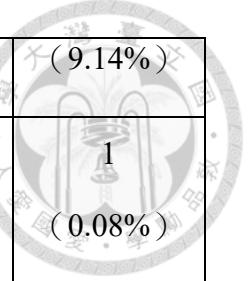
接下來，將探討學習者的疑問句使用分佈情形。

4.1 使用情形

本節旨在分析日本華語學習者對各類疑問句的整體使用情形。表 4-2 呈現學習者在四個語言程度（A2、B1、B2 及 C1）下的語料分佈，包括正確與錯誤語料，共 1,225 筆。

表 4-2 語料整體的使用分佈 (N=1,225)

	A2	B1	B2	C1	總計
S 類	51 (4.16%)	141 (11.51%)	117 (9.55%)	38 (3.10%)	347 (28.33%)
T 類	52 (4.24%)	126 (10.29%)	302 (24.65%)	141 (11.51%)	621 (50.69%)
Z 類	13 (1.06%)	56 (4.57%)	43 (3.51%)	25 (2.04%)	137 (11.18%)
X 類	-	-	4 (0.33%)	3 (0.24%)	7 (0.57%)
F 類	30	60	18	4	112



	(2.45%)	(4.90%)	(1.47%)	(0.33%)	(9.14%)
B 類	-	-	-	1 (0.08%)	1 (0.08%)
總數	146 (11.92%)	383 (31.27%)	484 (39.51%)	212 (17.31%)	1,225 (100%)

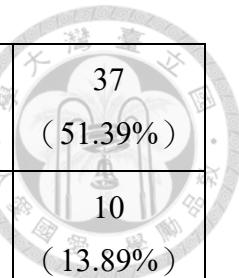
根據 1,225 筆語料的統計，各類疑問句的使用分佈排序如下：特指問句（T 類）> 是非問句（S 類）> 正反問句（Z 類）> 附加問句（F 類）> 選擇問句（X 類）> 混合類（B 類）。

具體而言，S 類共有 347 筆（28.33%），分別是 A2 有 51 筆（4.16%）、B1 有 141 筆（11.51%）、B2 有 117 筆（9.55%）、C1 有 38 筆（3.10%）。T 類為最多，共 621 筆（50.69%），分別是 A2 有 52 筆（4.24%）、B1 有 126 筆（10.29%）、B2 有 302 筆（24.65%）、C1 有 141 筆（11.51%）。Z 類共有 137 筆（11.18%），分別是 A2 有 13 筆（1.06%）、B1 有 56 筆（4.57%）、B2 有 43 筆（3.51%）、C1 有 25 筆（2.04%）。X 類觀察到了 7 筆（0.57%），只出現在 B2 和 C1，分別為 4 筆（0.33%）和 3 筆（0.24%）。F 類共有 112 筆（9.14%），分別是 A2 有 30 筆（2.45%）、B1 有 60 筆（4.90%）、B2 有 18 筆（1.47%）、C1 有 4 筆（0.33%）。最後，本研究觀察到 1 筆 B 類（0.08%）。

接著，我們將觀察日本華語學習者在漢語疑問句的錯誤情形，結果如下表 4-3：

表 4-3 各程度各種疑問句的錯誤分佈 (N=72)

	A2	B1	B2	C1	總計
S 類錯誤	2 (2.78%)	8 (11.11%)	7 (9.72%)	3 (4.12%)	20 (27.78%)



T 類錯誤	7 (9.72%)	6 (8.33%)	17 (23.61%)	7 (9.72%)	37 (51.39%)
Z 類錯誤	3 (4.17%)	3 (4.17%)	2 (2.78%)	2 (2.78%)	10 (13.89%)
X 類錯誤	-	-	2 (2.78%)	- (0%)	2 (2.78%)
F 類錯誤	2 (2.78%)	-	-	-	2 (2.78%)
B 類錯誤	-	-	-	1 (1.39%)	1 (1.39%)
總計	14 (19.44%)	17 (23.61%)	28 (38.89%)	13 (18.06%)	72 (100%)

統計顯示，本研究共取得 72 筆錯誤語料。從錯誤類型的整體比例來看，由高至低依序為：T 類 37 筆（51.39%）> S 類 20 筆（27.78%）> Z 類 10 筆（13.89%）> X 類、F 類皆為 2 筆（2.78%）> B 類 1 筆（1.39%）。就學習者的程度而言，錯誤分佈由高至低依序為：B2（28 筆，38.89%）> B1（17 筆，23.61%）> A2（14 筆，19.44%）> C1（13 筆，18.06%）。

進一步觀察各類疑問句的錯誤分佈細節如下：

S 類的錯誤共 20 筆，分別是 A2 有 2 筆（2.78%）、B1 有 8 筆（11.11%）、B2 有 7 筆（9.72%）、C1 有 3 筆（4.12%）。T 類的錯誤共有 37 筆，分別是 A2 有 7 筆（9.72%）、B1 有 6 筆（8.33%）、B2 有 17 筆（23.61%）、C1 有 7 筆（9.72%）。Z 類錯誤共有 10 筆，分別是 A2、B1 各 3 筆（4.17%），B2、C1 各 2 筆（2.78%）。X 類錯誤僅出現在 B2，2 筆語料（2.78%）。F 類僅觀察到 2 筆錯誤，皆出現在 A2（2.78%）。最後，本研究觀察到 1 筆 B 類錯誤，出現在 C1（1.39%）。

下一節將分別探討五種疑問句的實際使用情形。



4.1.1 是非問句

從表 4-2 可知，本研究共收集 347 筆是非問句，其中有 327 筆為正確使用。就程度而言，B1 程度學習者使用數量最多 133 筆，其次為 B2 程度 110 筆，A2 為 49 筆，而 C1 則最少 35 筆，以下表 4-4 為部分語料示例：

表 4-4 是非問句語料示例 (N=1,225)

程度	語料	筆數
A2	(78) 你今天有空嗎？ (79) 你去過日本嗎？	49 (4.00%)
B1	(80) 你以為我很會說中文嗎？ (81) 如果你有時間的話，你可以看我們的練習嗎？	133 (10.86%)
B2	(82) 想請問廠長，如果這樣的問題發生在您的家中，您可以視而不見嗎？ (83) 你想想看，如果你的父母離婚，而且還跟你不認識的人再婚，並有了他們自己的小孩，你能接受嗎？	110 (8.98%)
C1	(84) 那麼，所有的父母都能做十全十美的老師嗎？ (85) 如果自己家人患了不治之症，你能忍耐看他的痛苦的樣子嗎？ (問意：如果自己家人患了不治之症，你能忍受看他的痛苦的樣子嗎？)	35 (2.86%)

是非問句係在陳述句末端附加句末助詞所構成的疑問句。為進一步分析句末助詞的使用情形，以下表 4-5 呈現「嗎」與「吧」的使用分佈。

表 4-5 是非問句助詞的分佈 (N=327)

	A2	B1	B2	C1	總計
嗎	45 (13.76%)	119 (36.39%)	100 (30.58%)	32 (9.79%)	296 (90.52%)
吧	4	14	10	3	31

	(1.22%)	(4.28%)	(3.06%)	(0.92%)	(9.48%)
總計	49 (14.98%)	133 (40.67%)	110 (33.64%)	35 (10.70%)	327 (100%)

從表 4-5 可見，在 327 筆正確使用的是非問句中，各語言程度的學習者對「嗎」的使用明顯多於「吧」。「嗎」總共出現 296 筆，占 90.52%；「吧」則僅出現 31 筆，占 9.48%。

4.1.2 特指問句

從表 4-2 與表 4-3 得知，本研究共收集到 621 筆，其中正確使用的有 584 筆。就學習程度而言，B2 為最多，共 285 筆，其次是 C1，共 134 筆，B1 為 120 筆，A2 為最少，共 45 筆。以下表 4-6 為部分語料示例：

表 4-6 特指問句語料示例 (N=1,225)

程度	語料	筆數 (%)
A2	(86) 火車站在 <u>哪裡</u> ？ (87) 今年的暑假你打算做 <u>什麼</u> 呢？	45 (3.67%)
B1	(88) 她 <u>為什麼</u> 參加你的生日會？ (89) 後來開始想：到底他的目的是 <u>什麼</u> ？	120 (9.80%)
B2	(90) 那麼，應該 <u>如何</u> 教育孩子呢？ (91) 現在上述的兩個種類的人們思想和希望比較起來 <u>哪個</u> 重要？	285 (23.27%)
C1	(92) 可是人類是唯一能擁有“思想”的生物嘛。那麼我們 <u>為什麼</u> 不去追求它呢？ (93) 父母不關心自己的孩子，誰會照顧他呢？	134 (10.94%)

特指問句是通過疑問代詞構成的疑問句，以下表 4-7 顯示各個疑問代詞的使用比例：

表 4-7 特指問句疑問代詞的分佈 (N=584)

	A2	B1	B2	C1	總計
為什麼	4 (0.68%)	20 (3.42%)	56 (9.59%)	24 (4.11%)	104 (17.81%)
為何	-	-	2 (0.34%)	-	2 (0.34%)
如何	-	5 (0.86%)	11 (1.88%)	2 (0.34%)	18 (3.08%)
怎麼	2 (0.34%)	4 (0.68%)	55 (9.42%)	17 (2.91%)	78 (13.36%)
怎麼樣	16 (2.74%)	51 (8.73%)	24 (4.11%)	8 (1.37%)	99 (16.95%)
怎樣	-	1 (0.17%)	14 (2.40%)	15 (2.57%)	30 (5.14%)
怎會	-	1 (0.17%)	1 (0.17%)	-	2 (0.34%)
怎能	-	-	-	1 (0.17%)	1 (0.17%)
怎麼了	1 (0.17%)	2 (0.34%)	1 (0.17%)	-	4 (0.68%)
怎麼辦	2 (0.34%)	3 (0.51%)	17 (2.91%)	8 (1.37%)	30 (5.14%)
什麼	5 (0.86%)	12 (2.05%)	46 (7.88%)	27 (4.62%)	90 (15.41%)
什麼樣	-	-	6 (1.03%)	2 (0.34%)	8 (1.37%)
幹嘛	-	1	2	-	3

		(0.17%)	(0.34%)		(0.51%)
哪裡/哪兒	9 (1.54%)	8 (1.37%)	10 (1.71%)	4 (0.68%)	31 (5.31%)
什麼地方	1 (0.17%)	1 (0.17%)	-	-	2 (0.34%)
什麼時候	2 (0.34%)	2 (0.34%)	3 (0.51%)	1 (0.17%)	8 (1.37%)
幾點	2 (0.34%)	-	-	-	2 (0.34%)
多久	1 (0.17%)	-	-	-	1 (0.17%)
幾	-	2 (0.34%)	1 (0.17%)	-	3 (0.51%)
多少	-	1 (0.17%)	4 (0.68%)	1 (0.17%)	6 (1.03%)
誰	-	4 (0.68%)	19 (3.25%)	13 (2.23%)	36 (6.16%)
哪+量詞	-	2 (0.34%)	7 (1.20%)	6 (1.03%)	15 (2.57%)
何必	-	-	3 (0.51%)	1 (0.17%)	4 (0.68%)
何在/何處	-	-	2 (0.34%)	1 (0.17%)	3 (0.51%)
有何	-	-	-	2 (0.34%)	2 (0.34%)
多+A	-	-	1 (0.17%)	1 (0.17%)	2 (0.34%)

總計	45 (7.71%)	120 (20.55%)	285 (48.80%)	134 (22.95%)	584 (100%)
----	----------------	------------------	------------------	------------------	----------------

從表 4-10 可以看出，學習者在特指問句中最常使用的疑問代詞為「為什麼」（104 筆）、「怎麼樣」（99 筆）、「什麼」（90 筆）以及「怎麼」（78 筆）。這顯示學習者在疑問詞的使用上有一定的偏好。此外，某些疑問詞（如「為何」、「何在/何處」、「有何」）的使用頻率極低，可能與這些詞較正式或書面語特徵較強有關，因此學習者較少使用。

4.1.3 正反問句

從表 4-2 與表 4-3 得知，日本華語學習者總共使用了 137 筆正反問句，其中正確使用的為 127 筆。就學習程度而言，B1 程度的學習者使用最多，共有 53 筆，其次是 B2，使用 41 筆，C1 使用 23 筆，A2 使用最少，僅有 10 筆。以下表 4-8 為示例：

表 4-8 正反問句語料示例 (N=1,225)

程度	語料	筆數
A2	(94) 天華！我們下一次要 <u>不要</u> 一起吃飯呢？ (95) 你的病好了 <u>沒有</u> ？	10 (0.82%)
B1	(96) 吃完飯以後， <u>要不要</u> 去唱歌？ (97) 但可能同學們不知道「朋友」歌詞， <u>是否</u> 可在國語中心複印？	53 (4.33%)
B2	(98) 這樣的時候孩子能不能把他們當成反面老師呢？ (99) 我們到底可否採取“安樂死”？	41 (3.35%)
C1	(100) 他講述：天災或打不完的戰爭 <u>是不是</u> 為了減少人口的自然現象？ (101) 安樂死究竟 <u>可不可取</u> ？	23 (1.88%)

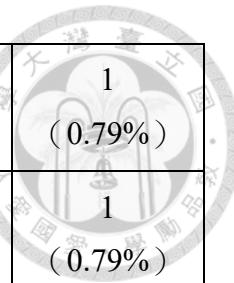
正反問句是由「X 不／沒 X」構成的疑問句，其中 X 的搭配詞整理如下表

4-9。

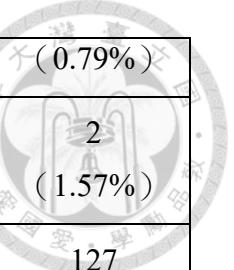
表 4-9 正反問句所共現的形容詞 (N=127)



	A2	B1	B2	C1	總計
好不好	-	3 (2.36%)	2 (1.57%)	1 (0.79%)	6 (4.72%)
忙不忙	-	1 (0.79%)	- (0%)	-	1 (0.79%)
煩不煩	-	- (0%)	1 (0.79%)	-	1 (0.79%)
夠不夠	-	-	1 (0.79%)	-	1 (0.79%)
有沒有	3 (2.36%)	6 (4.80%)	2 (1.57%)	1 (0.79%)	12 (9.45%)
V 了沒有	1 (0.79%)	1 (0.79%)	- (0%)	1 (0.79%)	3 (2.36%)
算不算	-	-	2 (1.57%)	-	2 (1.57%)
想不想	-	-	1 (0.79%)	-	1 (0.79%)
懂不懂	-	1 (0.79%)	-	-	1 (0.79%)
知不知道 t	-	3 (2.36%)	-	-	3 (2.36%)
可不可取	-	-	2 (1.57%)	1 (0.79%)	3 (2.36%)



行不行	-	-	-	1 (0.79%)	1 (0.79%)
相不相信	-	1 (0.79%)	-	-	1 (0.79%)
明不明白	-	-	-	1 (0.79%)	1 (0.79%)
覺不覺得	-	-	1 (0.79%)	-	1 (0.79%)
認不認識	-	1 (0.79%)	-	-	1 (0.79%)
是不是	-	4 (3.15%)	13 (10.24%)	6 (4.72%)	23 (18.11%)
是否	-	2 (1.57%)	4 (3.15%)	7 (6.03%)	13 (10.24%)
能不能	-	2 (1.57%)	2 (1.57%)	1 (0.79%)	5 (3.94%)
能否	-	1 (0.79%)	-	-	1 (0.79%)
可不可以	3 (2.36%)	14 (11.02%)	2 (1.57%)	1 (0.86%)	20 (15.75%)
可否	-	2 (1.57%)	1 (0.79%)	-	3 (2.36%)
要不要	3 (2.36%)	8 (6.30%)	1 (0.79%)	-	12 (9.45%)
會不會	-	2 (1.57%)	6 (%)	-	8 (6.30%)
需不需要	-	1	-	-	1



		(0.79%)			(0.79%)
應不應該	-	-	-	2 (1.57%)	2 (1.57%)
總計	10 (0.79%)	53 (41.73%)	41 (32.28%)	23 (18.11%)	127 (100%)

表 4-9 顯示正反問句中所共現的搭配詞，其中使用比例最高的是「是不是」，共有 23 筆：B1 有 4 筆（3.15%）、B2 有 13 筆（10.24%）、C1 有 6 筆（4.72%）。其次是「可不可以」，共有 20 筆：A2 有 3 筆（2.36%）、B1 有 14 筆（11.02%）、B2 有 2 筆（1.57%）、C1 有 1 筆（0.86%）。第三常見形式為「是否」，共出現 13 筆：B1 級 2 筆（1.57%）、B2 級 4 筆（3.15%）、C1 級 7 筆（6.03%），顯示其使用頻率隨語言程度的提升而增加。

4.1.4 選擇問句

從表 4-2 與表 4-3 可知，日本華語學習者共使用了 7 筆選擇問句，其中正確使用的為 5 筆。就程度而言，A2 與 B1 程度的學習者皆未使用選擇問句，而 B2 與 C1 程度的學習者才開始出現選擇問句，但整體數量極少，分別為 2 筆與 3 筆。以下表 4-10 為語料示例：

表 4-10 選擇問句語料示例 (N=1,225)

程度	語料	筆數
B2	(102) 那麼到底“綠色食品”在世界的情況來考慮，利大於弊還是弊大於利？ (問意：那麼，我們考慮到「綠色食品」在世界上的情況，這是利大於弊，還是弊大於利) (103) 綠色食品重要，還是不挨餓重要？	2 (0.16%)
C1	(104) 「少子化」到底是好事還是壞事？ (105) 我們應該更重視的是吸煙對本人的影響，還是對別人的影響？	3 (0.24%)



從表 4-10 可見，語言程度較低的學習者（A2 與 B1）未出現選擇問句，而從 B2 開始才有使用，但數量稀少。

4.1.5 附加問句

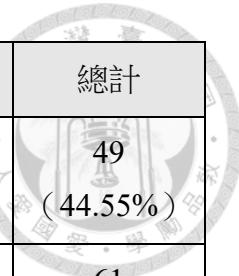
從表 4-2 與表 4-3 可知，日本華語學習者共使用了 112 筆附加問句，其中正確使用者為 110 筆。依程度分類，B1 程度學習者使用最多，共 60 筆，其次為 A2 程度 28 筆，B2 為 18 筆，C1 則最少，僅 4 筆。這顯示語言程度越高，附加問句的使用比例越低。以下表 4-11 為語料示例：

表 4-11 附加問句語料示例 (N=1,225)

程度	語料	筆數
A2	(106) 你有空，我們一起去看電影， <u>好嗎</u> ? (107) 我想跟你一起去旅行， <u>好不好</u> ?	28 (2.29%)
B1	(108) 下午一點在台北火車站第 12 出口前見面， <u>好嗎</u> ? (109) 我們下個禮拜天見面， <u>對不對</u> ?	60 (4.90%)
B2	(110) 你們應該對我表示禮貌， <u>是不是</u> ? (111) 即使自己單身生活也只聽鄰居說話的聲音就能感覺到人情味兒， <u>不是嗎</u> ?	18 (1.47%)
C1	(112) 而且為了避免聽不見，這種聲音應該比較大聲，那樣就已經變成一種「噪音」了， <u>是不是</u> ? (113) 我好久沒給你們寫信， <u>是吧</u> ?	4 (0.33%)

附加問句通常由陳述句後接簡短的疑問成分構成，主要可分為兩類結構：「X 嗎／吧」類以及「X 不／沒 X」類。本研究共蒐集 110 筆學習者正確使用附加問句的語料，其中「X 嗎／吧」類占 49 筆 (44.55%)，「X 不／沒 X」類則有 61 筆 (55.45%)。學習者實際使用各類附加問句結構的分佈情形，詳見表 4-12。

表 4-12 附加問句附加成分的分佈 (N=110)



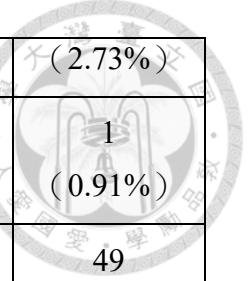
	A2	B1	B2	C1	總計
X 嘴/吧	14 (12.73%)	22 (20.00%)	10 (9.09%)	3 (2.73%)	49 (44.55%)
X 不/沒 X	14 (12.73%)	38 (34.55%)	8 (7.27%)	1 (0.91%)	61 (55.45%)
總計	28 (25.45%)	60 (54.55%)	18 (16.36%)	4 (3.64%)	110 (100%)

從表 4-12 可見，A2 程度的學習者在「X 嘴／吧」與「X 不／沒 X」兩類結構上的使用比例相當，皆為 14 筆（各占 12.73%）。B1 程度的學習者為使用附加問句數量最多的一組，顯現出對「X 不／沒 X」結構的明顯偏好（38 筆，占 34.55%），高於「X 嘴／吧」結構的 22 筆（20.00%）。B2 程度的學習者中，「X 嘴／吧」共 10 筆（9.09%），「X 不／沒 X」則為 8 筆（7.27%）。C1 程度的學習者使用附加問句的情形相對稀少，其中「X 嘴／吧」結構僅 3 筆（2.73%），「X 不／沒 X」更僅 1 筆（0.91%）。

此外，本研究亦進一步調查學習者在附加問句中「X」成分所搭配的詞語。表 4-13 呈現「X 嘴／吧」結構中的搭配詞使用情形。

表 4-13 「X 嘴/吧」中的搭配詞分佈 (N=110)

	A2	B1	B2	C1	總計
好	9 (8.18%)	16 (14.55%)	4 (3.64%)	1 (0.91%)	30 (27.27%)
可以	5 (4.55%)	4 (3.64%)	1 (0.91%)	-	10 (9.09%)
對	-	2 (1.82%)	3 (2.73%)	-	5 (4.55%)
(不) 是	-	-	1	2	3



			(0.91%)	(1.82%)	(2.73%)
行	-	-	1 (0.91%)	-	1 (0.91%)
總計	14 (12.73%)	22 (20.00%)	10 (9.09%)	3 (2.73%)	49 (44.55%)

整體而言，「X 嘴／吧」結構中最常搭配的詞為「好」，共計 30 筆，占 27.27%；其次為「可以」10 筆（9.09%），再為「對」5 筆（4.55%）、「（不）是」3 筆（2.73%），「行」僅 1 筆（0.91%）。從語言程度來看，使用頻率最高者為 B1 學習者（22 筆，20.00%），其次為 A2（14 筆，12.73%）、B2（10 筆，9.09%），C1 則僅有 3 筆（2.73%）。

接下來，我們將觀察「X 不／沒 X」結構中的搭配詞使用情形，詳見表 4-14：

表 4-14 「X 不／沒 X」中的搭配詞分佈 (N=110)

	A2	B1	B2	C1	總計
好不好	9 (8.18%)	26 (23.64%)	2 (1.82%)	-	37 (33.64%)
對不對	4 (3.64%)	10 (9.09%)	5 (4.55%)	-	19 (17.27%)
是不是	-	2 (1.82%)	1 (0.91%)	1 (0.91%)	4 (3.64%)
可不可以	1 (0.91%)	-	-	-	1 (0.91%)
總計	14 (12.73%)	38 (34.55%)	8 (7.27%)	1 (0.91%)	61 (55.45%)

整體而言，「X 不／沒 X」搭配詞的使用以「好不好」最多（37筆，33.64%），其次為「對不對」（19筆，17.27%）、再為「是不是」（4筆，3.64%）與「可不可以」（1筆，0.91%）。依程度分佈來看，使用量最多者為 B1 學習者（38筆，34.55%），依序為 A2（14筆，12.73%）、B2（8筆，7.27%）與 C1（1筆，0.91%）。

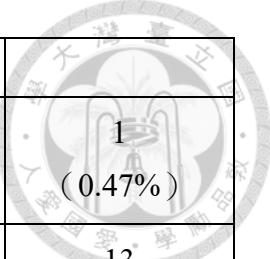
從搭配詞的角度分析，A2 學習者主要使用「好不好」（9筆，8.18%）、「對不對」（4筆，3.64%）與「可不可以」（1筆，0.91%）；B1 學習者使用「好不好」（26筆，23.64%）、「對不對」（10筆，9.09%）與「是不是」（2筆，1.82%）。B2 學習者的搭配詞與 B1 相同，但使用數量相對較少，分別為「好不好」（2筆，1.82%）、「對不對」（5筆，4.55%）與「是不是」（1筆，0.91%）；C1 則僅出現「是不是」1筆（0.91%）。

4.2 偏誤分析

本節主要探討日本華語學習者對漢語疑問句的偏誤，首先各語言程度的偏誤率見下表 4-15）：

表 4-15 各語言程度各類疑問句偏誤率

	A2 (N=146)	B1 (N=383)	B2 (N=484)	C1 (N=212)
S 類錯誤	2 (1.37%)	8 (2.09%)	7 (1.45%)	3 (1.42%)
T 類錯誤	7 (4.79%)	6 (1.57%)	17 (3.51%)	7 (3.30%)
Z 類錯誤	3 (2.05%)	3 (0.78%)	2 (0.41%)	2 (0.94%)
X 類錯誤	-	-	2 (0.41%)	- (0%)
F 類錯誤	2	-	-	-



	(1.37%)			
B 類錯誤	-	-	-	1 (0.47%)
總偏誤率	14 (9.59%)	17 (4.44%)	28 (5.79%)	13 (6.13%)

整體而言，各語言程度的總偏誤率由高至低依序為：A2 (9.59%) > C1 (6.13%) > B2 (5.79%) > B1 (4.44%)。進一步觀察各類疑問句的偏誤率，是非問句（S 類）的偏誤率以 B1 程度最高，達 2.09%；其餘各程度亦出現少量錯誤，分別為 A2 為 1.37%、B2 為 1.45%、C1 為 1.42%。特指問句（T 類）的偏誤率則以 A2 (4.79%)、B2 (3.51%) 與 C1 (3.30%) 三個程度較為顯著，B1 的偏誤率相對較低，僅為 1.57%。在正反問句（Z 類）方面，A2 學習者的偏誤率最高，為 2.05%；其他程度皆低於 1%，分別為 B1 (0.78%)、B2 (0.41%)、C1 (0.94%)。選擇問句（X 類）的錯誤僅出現在 B2 程度，偏誤率為 0.41%。附加問句（F 類）的錯誤則僅見於 A2 程度，偏誤率為 1.37%。至於混合類（B 類）錯誤，則僅出現在 C1 程度，偏誤率為 0.47%。

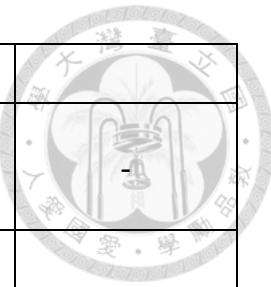
接下來將依據各類疑問句型，分別進行偏誤分析。

4.2.1 是非問句

本節將針對日本華語學習者之是非問句進行偏誤分析。表 4-16、圖 4-1 分別呈現不同語言程度學習者於是非問句中的偏誤筆數與偏誤率，分析結果如下所示：

表 4-16 各語言程度是非問句之偏誤筆數與偏誤率

	總數(N)	SO 偏誤率	SA 偏誤率	SS 偏誤率	SW 偏誤率
A2	146	1 (0.68%)	-	1 (0.68%)	-
B1	383	2	-	6	-



		(0.52 %)		(1.57%)	
B2	484	-	-	7 (1.45%)	
C1	212	3 (1.42%)	-	-	-

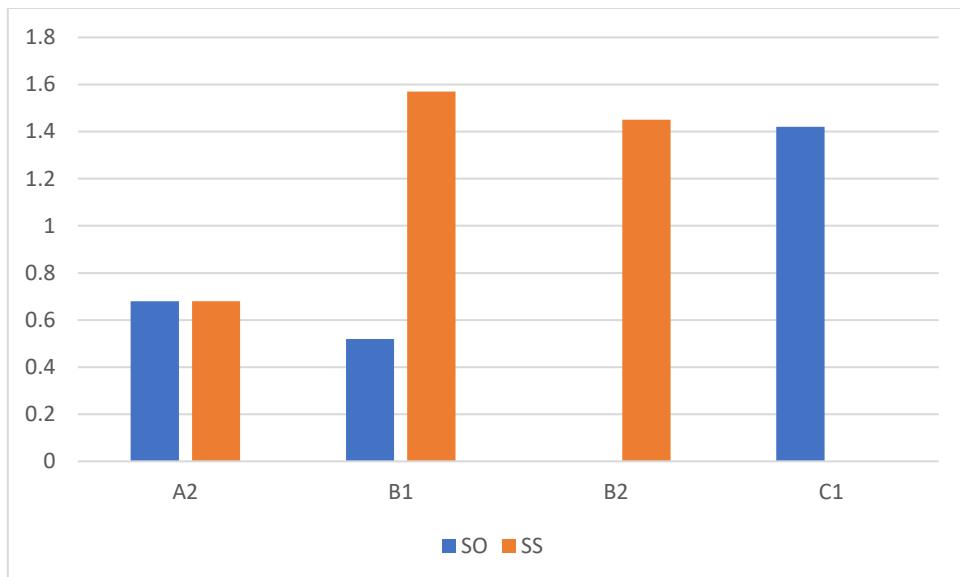


圖 4-1 各語言程度是非問句之偏誤統計

根據統計，是非問句有 20 筆錯誤語料，發現有兩種偏誤類型：SS 類（錯用助詞）最多，共 14 筆，其次為 SO 類（省略助詞），共 6 筆。語料中未見 SA（誤加助詞）與 SW（語序錯誤）類型的偏誤，這可能與是非問句的句法結構特徵有關。由於是非問句通常由陳述句加上句末助詞「嗎」構成，錯誤多集中於句末助詞的使用，因此較不會出現誤加偏誤（SA）。此外，「嗎」作為句末標記，其位置固定，不涉及語序變化，故不易產生語序錯誤（SW）。

在 A2 級別中，SO 類型的偏誤率為 0.68%，屬於較低水平；到了 B1 級，偏誤率進一步下降至 0.52%，在 B2 級未觀察到此類偏誤語料，而在 C1 級則上升至 1.42%。至於 SS 類型的偏誤，在 A2 級同樣為 0.68%；然而，隨著學習程度的提



升，其偏誤率於 B1 級增至 1.57%，在 B2 級亦觀察到 1.45% 的偏誤率，但在 C1 級則未出現該類偏誤，顯示 SS 類型的偏誤至 C1 級才消失。

以下將分別觀察 SO 與 SS 兩類偏誤，並透過實例說明其可能成因。

1. SO 類偏誤

SO 類偏誤主要指省略句末必要助詞「嗎」，導致疑問句形式不完整。隨著語言程度升高，此類偏誤筆數反而略有增加：A2 為 1 筆（0.68%）、B1 為 2 筆（0.52%）、B2 未出現、C1 為 3 筆（1.42%）。這代表學習者即使在高階語言表現中，若未謹慎注意句尾形式，仍可能產生偏誤。SO 類的偏誤語料，請見表 4-17：

表 4-17 SO 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
A2	(114) 他問那位先生請帶我到火車站 Φ? (問意：他問那位先生：「可以請您帶她到火車站 <u>嗎</u> ？」)	1 (0.68%)
B1	(115) 我的日文已退步到這個境界了 Φ? (問意：我的日文竟然退步到這個地步了 <u>嗎</u> ？) (116) 下個月你到臺灣來看我 Φ? (問意：下個月你會到臺灣來看我 <u>嗎</u> ？)	2 (0.52 %)
C1	(117) 原來如此！我又嚇了一跳，民族之間的矛盾這麼嚴重 Φ? (問意：原來如此！我又嚇了一跳，民族之間的矛盾竟然這麼嚴重 <u>嗎</u> ？) (118) 吸煙者直接吸收的煙對健康沒有壞處 Φ? (問意：吸煙者直接吸入的煙對健康沒有壞處 <u>嗎</u> ？) (119) 世界人口還是不斷地增加，但地球的土地有限，這樣子有一天地球會因人口增多而爆炸 Φ?	3 (1.42%)



	(問意：世界人口仍然不斷增加，但地球的土地有限，這樣下去，有一天地球會因人口過多而承受不了嗎？)
--	--

例(114)至(119)均應在句尾補上「嗎」以構成正確的疑問句。此類偏誤可能源於日語疑問句的語法影響。在日語中，對應於漢語「是非問句」的真偽疑問文，在普通體語境下可僅透過語調變化表示疑問，而無須加上任何疑問助詞。因此，學習者可能受母語影響，未意識到漢語疑問句需明確標記句末助詞。此外，是非問句屬於初級學習階段的語法結構，學習者在早期可能能夠正確使用，但在高級階段由於習得其他更複雜的句式，反而可能對原本已習得的結構產生干擾與混淆，導致遺漏句末疑問標記的偏誤出現。

2.SS 類偏誤

SS 類偏誤指學習者選用句末助詞的錯誤，如「囉」、「呢」、「嘛」、「碼」代替「嗎」或「吧」助詞。此類錯誤以 B1 程度最為常見，共 6 筆 (1.57%)，其次為 B2 程度 7 筆 (1.45%)，A2 僅出現 1 筆，佔 0.68%，而 C1 程度未觀察到該類偏誤。此一分布顯示：初級學習者 (A2) 多能正確掌握是非問句的用法，中級學習者 (B1、B2) 則較常出現助詞混用現象，而高級學習者 (C1) 已能避免此類偏誤。

SS 類偏誤的相關語料示表 4-18 所示：

表 4-18 SS 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
A2	(120) 上禮拜的天氣不好，變太冷，所以你應該感冒了嗎？ (問意：上禮拜的天氣不好，變得太冷了，所以你感冒了吧？)	1 (0.68%)



B1	<p>(121) 這間房間真的有很多好處。租房一個月只要七千塊，很便宜<u>囉</u>？ (問意：這間房間真的有很多優點。租金一個月只要七千塊，這樣很便宜吧？)</p> <p>(122) 所以還沒決定見面的時間和地點<u>囉</u>？ (問意：所以還沒決定見面的時間和地點嗎？)</p> <p>(123) 我可真期待跟你見面喔！你也是<u>囉</u>？ (問意：我可真期待跟你見面喔！你也是嗎？)</p> <p>(124) 你還沒習慣現在的生活<u>囉</u>？ (問意：你還沒習慣現在的生活嗎？)</p> <p>(125) 這就是我最近交往了男朋友，再說他已經對我訂婚了，你驚訝了<u>嘛</u>？ (問意：這就是我最近交往的男朋友，再說，我們已經訂婚了，你驚訝嗎？)</p> <p>(126) 朋友們說「你從下個月以後去台灣留學呢？所以我們準備給送你的禮物。」 (問意：朋友們說：「你下個月開始去台灣留學嗎？所以我們準備了一份禮物要送給你。」)</p>	6 (1.57%)
B2	<p>(127) 進入名校就有未來人生的保障碼？ (問意：進入名校就能保證未來的人生嗎？)</p> <p>(128) 故事中的和尚們沒有水了以後，沒水就死了呢？ (問意：故事中的和尚們沒有水後，真的只能等死嗎？)</p> <p>(129) 但我考慮考慮，我開始學漢語的原因真是好找工作呢？ (問意：但仔細想想，我當初學漢語的原因，真的是為了找工作嗎？)</p> <p>(130) 可是所有的有用雜訊可以以自然之聲代替呢？ (問意：可是所有有用的雜訊都可以用自然聲音來替代嗎？)</p> <p>(131) 他們的發音也不好，可是他們能跟中國人溝通呢。（問意：他們的發音也不好，可是還是能跟中國人溝通嗎？）</p>	7 (1.45%)



	<p>(132) 如果她對我說很疼想死、也我要勉強地讓她還活呢？</p> <p>（問意：如果她對我說她疼得想死，我也一定要勉強她活下去<u>嗎</u>？）</p> <p>(133) 那麼沒有沒死的權利呢？</p> <p>（問意：那麼，人沒有不死的權利<u>嗎</u>？）</p>
--	---

上述例句皆屬於「錯用句末助詞」或「誤寫字形」之情形。A2 程度僅出現 1 筆偏誤 (0.68%)，如例(120)，話者對對方感冒的可能性已有一定推測，僅希望對方確認，因此以「吧」結尾更為自然。B1 程度的 SS 類偏誤共有 6 筆 (1.57%)，為各語言程度中偏誤率最高者，如(121)，話者已有主觀看法（認為七千塊很便宜），但仍期待對方回應或認可，因此應使用語氣較為柔和的「吧」；又如例(122)至(124)中，學習者以「囉／嘍」誤代「嗎」，然而「囉／嘍」並無疑問語氣，若句末附上問號，則應改用「嗎」為宜。例(125) 中則出現「嘛」誤代「嗎」的情形，可能因兩者音近而產生混淆。例(126) 中「呢」誤代「嗎」，亦屬錯誤，「呢」為提示性或省略性問句之語氣詞，並不適用於構成是非問句。B2 程度語料中，共出現 7 筆 (1.45%) 此類偏誤。例(127) 為「碼」誤代「嗎」，可能因音近誤寫所致；例(128) 至例(133) 皆為「呢」誤代「嗎」的情況。

整體而言，SO 類型的偏誤主要為句末語氣詞「嗎」或「吧」的遺漏，共 6 筆 (2.62%)，其中 A2 級 1 筆 (0.68%)、B1 級 2 筆 (0.52%)、B2 級未出現 (0%)、C1 級則有 3 筆 (1.42%)。C1 級的偏誤率最高，顯示日本華語學習者在習得「陳述句+句末語氣詞」之結構方面，仍存在一定困難。至於 SS 類型的偏誤，則為句末語氣詞的誤用，導致疑問語氣與原意不符，共計 14 筆，其中 A2 級 1 筆 (0.68%)、B1 級 6 筆 (1.57%)、B2 級 7 筆 (1.45%)，而 C1 級則未觀察到此類偏誤，顯示須達 C1 程度方能熟練掌握「嗎」與「吧」的正確使用。



4.2.2 特指問句

以下將針對日本華語學習者在特指問句中的偏誤進行分析。表 4-19、圖 4-2 分別呈現不同語言程度學習者於特指問句中的偏誤筆數與偏誤率，分析結果如下表 4-19 所示：

表 4-19 各程度特指問句之偏誤筆數與偏誤率

	總數(N)	TO 偏誤率	TA 偏誤率	TS 偏誤率	TW 偏誤率
A2	146	-	4 (2.74%)	3 (2.05%)	-
B1	383	-	1 (0.26%)	5 (1.31%)	-
B2	484	-	2 (0.41%)	13 (2.69 %)	2 (0.41%)
C1	212	-	1 (0.47%)	4 (1.89%)	2 (0.94%)

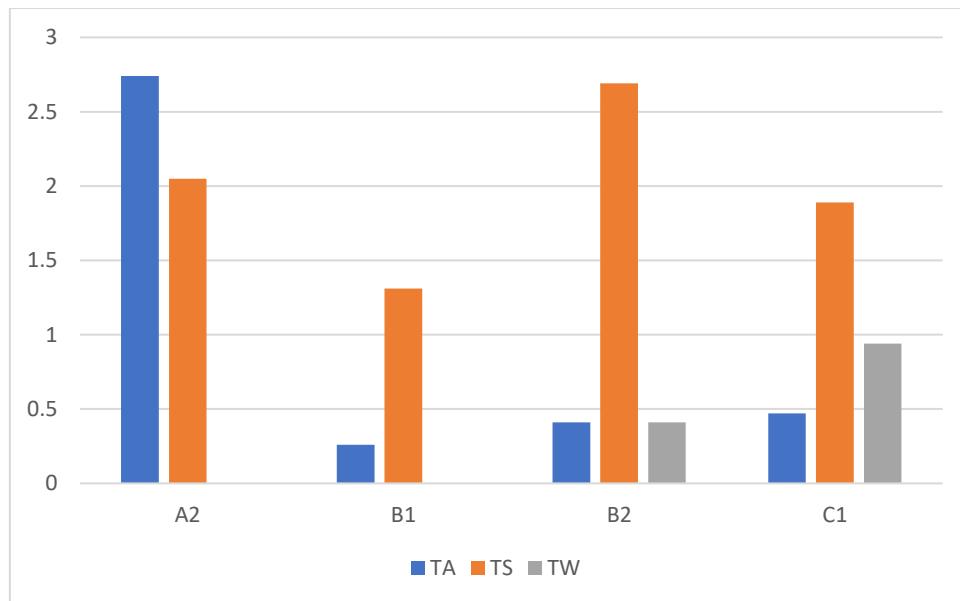
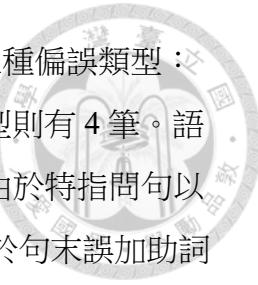


圖 4-2 各語言程度特指問句之偏誤統計



根據本研究的統計，特指問句共有 37 筆的錯誤語料，發現三種偏誤類型：其中 TS 類型偏誤最多，共 25 筆，其次為 TA 類型 8 筆，TW 類型則有 4 筆。語料中未出現 TO 類型的偏誤，推測與特指問句的語法結構有關。由於特指問句以疑問代詞為核心，學習者不會遺漏此類成分，因此錯誤主要集中於句末誤加助詞（TA）與疑問代詞誤代（TS）。

TA 類型的偏誤率在 A2 階段為 2.74%，B1 階段明顯下降至 0.26%，B2 階段略增至 0.41%，至 C1 階段則為 0.47%。至於 TS 類型的偏誤率，在 A2 階段為 2.05%，B1 階段雖整體偏誤率下降，但 TS 類型仍維持在 1.31%；進入 B2 階段後，偏誤率上升至 2.69%，為各階段中最高。即便在 C1 階段，亦觀察到 1.89% 的偏誤率，顯示學習者在中高級階段仍容易誤用 TS 結構。整體而言，統計結果顯示特指問句的習得相對困難，為學習者的重要習得瓶頸之一。

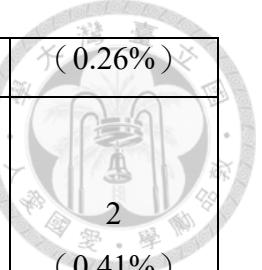
以下將分別觀察 TS、TA 以及 TW 三類偏誤，並透過實例說明其可能成因。

1.TA 類偏誤

TA 類偏誤主要指特指問句句末誤加疑問助詞「嗎」的情況。此類偏誤於 A2 程度出現 4 筆（2.74%）、B1 為 1 筆（0.26%）、B2 為 2 筆（0.41%）、C1 則出現 1 筆（0.47%）。從數據來看，初級學習者此類偏誤較為常見，但在高階程度中亦有少量出現，顯示此類型錯誤具有一定的持續性，實際語料參見以下表 4-20：

表 4-20 TA 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
A2	(134) 你哪裡不舒服 <u>嗎</u> ？ (135) 甚麼時候開始工作 <u>嗎</u> ？ (136) 明天以外，你什麼時候有空 <u>嗎</u> ？ (137) 你什麼時候有空 <u>嗎</u> ？	4 (2.74%)
B1	(138) 不好意思，我要問你。為什麼你不常丟拉圾 <u>嗎</u> ？	1



		(0.26%)
B2	<p>(139) 誰不願痛苦的生活條件下生存下去嗎？ (問意：這樣的條件下，誰願意在痛苦的生活條件下生存下去呢？)</p> <p>(140) 那麼為什麼安樂死是違法的嗎？ (問意：那麼為什麼安樂死是違法的呢？)</p>	<p>2 (0.41%)</p>
C1	(141) 如果有人問我：“綠色食品和不饑餓哪一個第一位的？”	1 (0.47%)

例(134)至(140)均屬於典型的誤加「嗎」情形，這可能受日語的語法結構，日語補充疑問文中句末可使用「か(ka)」助詞，因此學習者不小心在句末使用「嗎」助詞。

例(141)為疑問詞組「哪一個」中誤加「一」的偏誤，應歸類為另一類型的結構錯誤。此現象可能與口語發音習慣有關：部分學習者將「哪」讀作 /něi/，進而自然連讀為 /něi yīgè/。由於日語的音節結構為(C)V，即「（輔音）+母音」，學習者可能將語音誤解為「ně *yī yīgè」，並進一步錯誤書寫為「哪一一個」。

2.TS 類偏誤

就偏誤率而言，TS 類錯誤在 A2 程度為 3 筆 (2.05%)、B1 為 5 筆 (1.31%)、B2 為 13 筆 (2.69%)、C1 為 4 筆 (1.89%)。初級學習者 (A2) 偏誤率相對較高，至 B1 時略有下降，顯示學習者開始掌握疑問詞使用。然而進入 B2 階段後，使用句式可能更為複雜，導致偏誤率再次明顯上升；C1 雖仍有偏誤，但較 B2 明顯下降，可能表示學習者逐漸克服此一語法難點，以下表 4-21 為 TS 類的語料示例：

表 4-21 TS 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)



A2	<p>(142) 你可以教我最近的火車站哪裡？<u>什麼去</u>？ (問意：你可以告訴我最近的火車站在哪裡嗎？<u>怎麼去</u>？)</p> <p>(143) 先生回答，「您好，您<u>什麼回事</u>？」 (問意：先生回答：「您好，您<u>怎麼回事</u>？」)</p> <p>(144) 親愛的王天華聽說你的身不好。你是<u>怎麼樣</u>？ (問意：親愛的王天華：聽說你身體不好，你<u>怎麼了</u>？)</p>	3 (2.05%)
B1	<p>(145) 那就這樣，我們一起想一想你應該<u>怎麼做</u>？ (問意：那就這樣吧，我們一起想一想，你應該<u>怎麼做呢</u>？)</p> <p>(146) 最接近的捷運站是辛亥站，從房間搭公車花十五分鐘左右。<u>你怎麼了</u>？ (問意：最近的捷運站是辛亥站，從我房間搭公車大約十五分鐘。你覺得<u>怎麼樣</u>？)</p> <p>(147) 每天看英文新聞的電視以後告訴別人今天有<u>怎麼樣</u>的新聞？ (問意：每天看英文新聞後，告訴別人今天有<u>什麼新聞</u>？)</p> <p>(148) <u>如何</u>這部電影那麼讓我感動呢？ (問意：這部電影<u>為什麼</u>讓我這麼感動呢？)</p> <p>(149) 你好，王宜家！最近過得<u>這麼樣</u>？ (問意：你好，王宜家！最近過得<u>怎麼樣</u>？)</p>	5 (1.31%)
B2	<p>(150) 誰喜歡那麼沒完沒了的兜圈子哪？ (問意：誰喜歡這樣沒完沒了地兜圈子呢？)</p> <p>(151) 他對我留下了<u>什麼影響</u>哪？ (問意：他對我產生了<u>什麼影響呢</u>？)</p> <p>(152) 當時有一位古本的朋友問他為什麼你們看其他人的不幸、自己覺得高興哪？ (問意：當時有一位古老的朋友問他：「為什麼你們看到別人的不幸，卻感到高興呢？」)</p> <p>(153) 你們有這麼多人，<u>如何</u>連一頓飯也做不到呢？</p>	13 (2.69 %)



	<p>(問意：你們這麼多人，怎麼連一頓飯都做不好呢？)</p> <p>(154) 另外一個不是贊同也不是反對的看法是從<u>那兒</u>來的？</p> <p>(問意：那種既不贊同也不反對的看法是從<u>哪裡</u>來的？)</p> <p>(155) 你們<u>那裡</u>呢？</p> <p>(問意：你們<u>哪裡</u>呢？)</p> <p>(156) 如果“安樂死”是合法行為、那麼社會變<u>怎麼樣</u>。</p> <p>(問意：如果「安樂死」是合法行為，那麼社會會變成<u>什麼樣</u>？)</p> <p>(157) 那、<u>怎麼樣</u>方法來解決挨餓問題？</p> <p>(問意：那麼，該用<u>什麼</u>方法來解決挨餓的問題呢？)</p> <p>(158) 發達國家的人可能這麼說：“如果吃使用太多的化肥和農藥產生的東西，那麼，後果是<u>怎麼樣</u>？”</p> <p>(問意：發達國家的人可能會這麼說：「如果吃太多使用化肥和農藥種植的食物，那麼後果會是<u>什麼</u>？」)</p> <p>(159) 但是，農作物受到化學污染，吃了會有害于人的健康的話，科學進步也<u>怎麼</u>有用呢？</p> <p>(問意：但是，如果農作物受到化學污染，吃了會有害人的健康，科學進步又有<u>什麼</u>用呢？)</p> <p>(160) 我想，你先退總經理的職位，然後就任董事長<u>這麼樣</u>？</p> <p>(問意：我想，你先辭去總經理的職位，然後再擔任董事長，<u>怎麼樣</u>？)</p> <p>(161) 我還沒結婚，沒有孩子，所以不太清楚當個家庭主婦是<u>如何</u>？</p> <p>(問意：我還沒結婚，也沒有孩子，所以不太清楚當家庭主婦是<u>怎麼樣</u>。)</p> <p>(162) 第三，對已經被影響的人您的公司做<u>甚麼</u>？</p> <p>(問意：第三，對已經受到影響的人，貴公司會怎麼做？)</p>
--	--



C1	(163) 垃圾塞滿了垃圾桶，但是這種又髒又苦的工作為何由自己來幹 <u>哪</u> ？ (問意：垃圾塞滿了垃圾桶，但是倒垃圾這種又髒又苦的工作為何由自己來幹呢？) (164) 那麼我父親在家裡 <u>如何</u> 呢？ (問意：那麼，我父親在家裡過得 <u>怎麼樣</u> 呢？) (165) 如果本身為人民服務的法律，無情地，機械地給當事人判決的話，“法律的正義”究竟在 <u>那裡</u> ，也許很多人難以回答。 (問意：如果本應為人民服務的法律，卻冷酷無情、機械地對當事人判決的話，那麼「法律的正義」究竟在 <u>哪裡</u> 呢？這或許是很多人難以回答的問題。) (166) 孩子最初從 <u>誰</u> 學到語言？ (問意：孩子最初從 <u>哪裡</u> 學到語言？)	4 (1.89%)
----	---	--------------

TS 類偏誤主要包括兩種類型：「疑問代詞的誤用」與「句末助詞的誤用」，此類錯誤可能來自學習者對疑問詞功能與語序的混淆。

1. 句末助詞的誤用

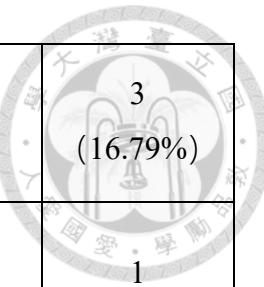
句末助詞的誤用主要出現在 B1 、B2 以及 C1 程度，可能是因為學習者初期學習到「呢」的用法後，後續學習其他句末助詞時產生混淆。具體而言，B1 程度的學習者會用「嘍」代替「呢」，如例(145)。而 B2 程度的學習者則傾向於將「哪」誤用為「呢」，如例(150)至(152)。這種錯誤可能源於兩者發音相近，且日常語中缺少類似「呢」 ([nə]) 的音，因此學習者可能會混淆 /nă/ (哪) 的發音。C1 級學習者亦出現此類偏誤，參見例(163)。

2. 疑問代詞的誤用

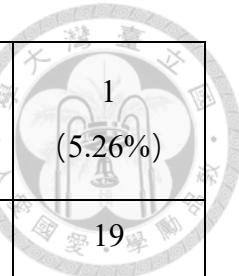
為了進一步理解疑問代詞的誤用，整理如下表 4-22：

表 4-22 疑問代詞的誤用分佈 (N=19)

	A2	B1	B2	C1	總計



「什麼」代「怎麼」	2 (10.53%)	-	1 (5.26%)	-	3 (16.79%)
「怎麼了」代「怎麼樣」	-	1 (5.26%)	-	-	1 (5.26%)
「如何」代「為什麼」	-	1 (5.26%)	-	-	1 (5.26%)
「怎麼樣」代「什麼」	-	1 (5.26%)	2 (10.53%)	-	3 (16.79%)
「怎麼樣」代「什麼樣」	-	-	1 (5.26%)	-	1 (5.26%)
「這麼樣」代「怎麼樣」	-	1 (5.26%)	1 (5.26%)	-	2 (10.53%)
「怎麼」代「什麼」	-	-	1 (5.26%)	-	1 (5.26%)
「如何」代「怎麼樣」	-	-	1 (5.26%)	1 (5.26%)	2 (10.53%)
「如何」代「怎麼」	-	-	1 (5.26%)	-	1 (5.26%)
「那裡/那兒」代「哪裡/哪兒」	-	-	2 (10.53%)	1 (5.26%)	3 (16.79%)



「誰」代 「哪裡/哪 兒」	-	-	-	1 (5.26%)	1 (5.26%)
總計	2 (10.53%)	4 (21.05%)	10 (52.63%)	3 (15.79%)	19 (100%)

從以上表格可以看出，不同程度的學習者在疑問代詞的誤用上呈現不同的特徵。A2 程度的學習者主要誤用「什麼」代替「怎麼」，這可能是因為他們尚未習得「什麼」不能用於動詞前，而「怎麼」才具有此功能。此類錯誤可能受到日語影響。例如，例(142)中「怎麼去」的日語對應表達有兩種：「どうやって行く？」（怎麼去）與「何で行く？」（用什麼交通工具去）。學習者可能受後者影響，將其誤譯為漢語的「什麼去」。同理，例(143)中「怎麼回事」若直譯為日語，可表達為「何事か(nanigotoka)」，此時「何(nani)」對應於漢語的「什麼」，導致學習者產生錯誤使用。

隨著學習程度的提升，B1 學習者開始出現「怎麼（樣）」與「什麼（樣）」的混淆，且此類錯誤在 B2 程度更為顯著。然而，到了 C1 程度，此類錯誤已完全消失，顯示學習者在此階段已能正確區分這兩者的用法。此外，在「哪裡/哪兒」的使用上，部分學習者誤用指示詞「那」，此類詞彙通常在初級階段習得，因此 B2 以後的學習者可能因遺忘而混淆「哪」與「那」的區別。

3.TW 類偏誤

TW 類偏誤，即語序錯誤類型。此類偏誤主要涉及疑問詞（如「怎麼」、「什麼」）在句中的位置錯置，導致語義不自然，或句法結構不符合漢語語法習慣。根據語料統計，初級與中級程度（A2、B1）學習者並未出現此類偏誤，但在較高語言程度的 B2 與 C1 中，仍可見此錯誤類型，惟出現比例相對較低，兩個程度皆為 2 筆，偏誤率分別為 0.41% 與 0.94%。相關語料整理如下，見表 4-23：

表 4-23 TW 類語料示例



程度	語料	筆數 (偏誤率)
B2	(167) 既對你自身不好，又對你的周圍人也不好， <u>怎麼</u> 你還繼續吸煙呢？ (問意：既對自己不好，也對周圍的人不好， <u>你怎麼</u> 還繼續吸煙呢？) (168) 那麼，這樣一般的女性是 <u>會怎樣</u> 給我的影響這麼大呢？ (問意：那麼，一般的女性 <u>怎樣</u> 會對我產生這麼大的影響呢？)	2 (0.41%)
C1	(169) 讓自己親愛的人 <u>誰願意</u> 那麼痛苦地過最後一段時間呢？ (問意： <u>誰願意</u> 讓自己親愛的人痛苦地度過最後一段時光呢？) (170) 吸煙對公眾利益的影響有 <u>什麼</u> 呢？ (問意：吸煙 <u>對公眾利益</u> 有 <u>什麼</u> 影響呢？)	2 (0.94%)

TW 類偏誤主要包括兩種類型：「疑問代詞的位置錯誤」與「對 NP 有什麼影響」的固定搭配錯誤。

1. 疑問代詞的位置錯誤

在例(167)中，「怎麼」應出現在主語與動詞之間，但學習者將其置於句首，導致語序不自然。這類錯誤可能源於學習者受母語影響，傾向於按照日語的語序組織漢語句子。例(168)中「怎樣」與「會」的語序不自然。而例(169)中，「誰」是全句的主語，而「願意」是助動詞，修飾主要動詞「讓」，表示意願。「讓」是使役動詞，其後接受事對象（親愛的人）與被使喚的動作（痛苦地過最後一段時間）。因此，「誰願意讓自己親愛的人痛苦地度過最後一段時光呢」的語序是符合現代漢語語法規則的。

2. 「對 NP 有什麼影響」的固定搭配錯誤

例(170)中，學習者未使用「對 NP 有什麼影響」的常見語序，而是將「有什麼」置於「影響」之前，造成語義不清與表達不順。此錯誤反映出學習者對固定句型結構掌握不足，尚未內化漢語中此類常見搭配。



整體而言，TW 類偏誤雖於 B2 與 C1 程度偶有出現，但其發生頻率已明顯低於初級錯誤類型，顯示高階學習者在語序掌握上已有相當進展。然而，對於部分疑問詞的正確使用位置仍需加強教學與練習，以鞏固語法結構的正確性與流暢性。

整體而言，TA 類偏誤為誤加助詞「嗎」，共 8 筆，偏誤率分布為：A2 為 4 筆 (2.74%)、B1 為 1 筆 (0.26%)、B2 為 2 筆 (0.41%)、C1 為 1 筆 (0.47%)。雖然 A2 階段出現最頻繁，但從偏誤率來看，隨著程度提升，其偏誤略有減少，但 C1 學習者亦未能完全掌握其用法。TS 類偏誤包括句末助詞與疑問代詞的誤用，共 25 筆，偏誤率分布為：A2 為 3 筆 (2.05%)、B1 為 5 筆 (1.31%)、B2 為 13 筆 (2.69%)、C1 為 4 筆 (1.89%)。偏誤率在 B2 階段達到高峰，C1 雖略有下降，仍顯示此類誤用在中高級學習者中持續存在。TW 類偏誤屬語序錯誤，常見如疑問詞「怎麼」位置錯誤或者「對 NP 有什麼影響」結構錯置，共 3 筆，偏誤率分別為：B2 為 2 筆 (0.41%)、C1 為 1 筆 (0.94%)。初級與中級學習者未出現此類偏誤，可能因該結構屬初級階段習得內容，進入中高級後反而出現遺忘或混淆現象。

4.2.3 正反問句

本節將分析日本華語學習者在正反問句中的偏誤情形，表 4-24、圖 4-3 分別呈現不同語言程度學習者於正反問句中的偏誤筆數與偏誤率，分析結果如下表 4-24 所示：

表 4-24 各程度正反問句之偏誤筆數與偏誤率

	總數(N)	ZO 偏誤率	ZA 偏誤率	ZS 偏誤率	ZW 偏誤率
A2	146	-	3 (2.05%)	-	-



B1	383	-	2 (0.52%)	1 (0.26%)	
B2	484	-	1 (0.21%)	1 (0.21%)	
C1	212	-	-	2 (0.94%)	-

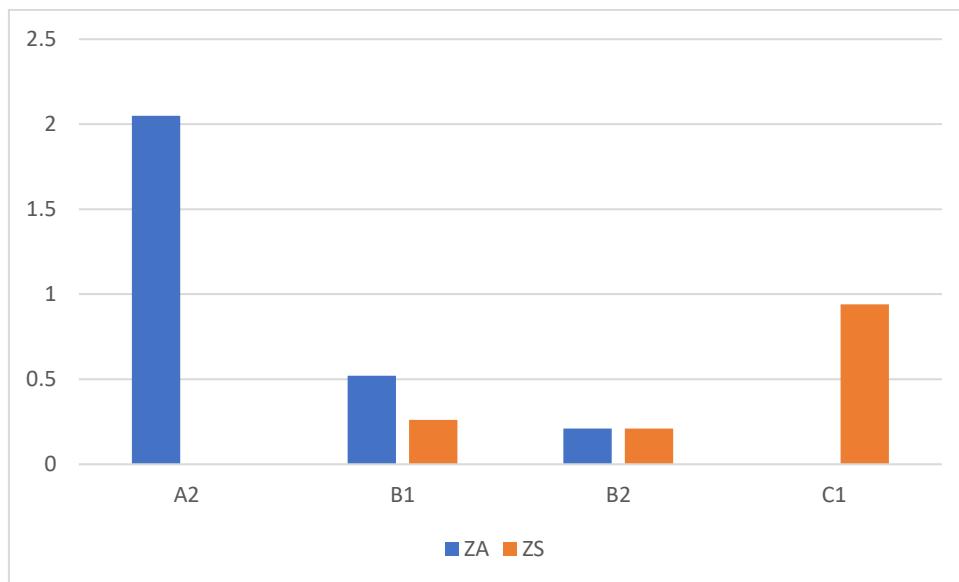


圖 4-3 各程度正反問句之偏誤率

根據統計，正反問句共有 10 筆錯誤語料，主要包括 ZA 類偏誤 6 筆與 ZS 類偏誤 4 筆。語料中未出現 ZO 與 ZW 兩種類型的偏誤，這可能與正反問句本身的句法特性有關。由於正反問句通常由「X 不/沒 X」構式構成，其語法結構相對固定，偏誤主要集中在構式使用不當，或是句末助詞的誤加、誤代等現象。也因此，較難出現成分遺漏 (ZO) 或語序錯誤 (ZW) 等偏誤。

各語言程度下的偏誤率分布情形如下：在 A2 階段，僅觀察到 ZA 類偏誤，偏誤率為 2.05%，為所有偏誤中最高，顯示初級學習者在正反問句句末助詞的使用上存在困難。至 B1 階段，出現兩種偏誤類型，分別為 ZA (0.52%) 與 ZS (0.26%)；其中，ZA 類偏誤率較 A2 階段有所下降，但新增了 ZS 類偏誤。B2



階段亦觀察到 ZA 與 ZS 各 1 例，偏誤率皆為 0.21%。而在 C1 階段，則僅見 ZS 類偏誤，偏誤率為 0.94%。總結而言，高級學習者已能克服 ZA 類偏誤，但由於仍存在 ZS 類偏誤，顯示其對正反問句的用法尚未完全掌握。

以下將分別觀察 ZA 及 ZS 兩類偏誤，並透過實例說明其可能成因。

1.ZA 類偏誤

ZA 類偏誤主要表現在誤加了「嗎」這一句末助詞。根據觀察，A2 程度學習者出現 ZA 類偏誤的偏誤率最高，共 3 筆（2.05%）；B1 程度為 2 筆（0.52%）；B2 程度則僅出現 1 筆（0.21%）。ZA 類語料詳列於表 4-25：

表 4-25 ZA 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
A2	(171) 可不可以坐你車到火車站 <u>嗎</u> ？ (172) 我迷路了，你可不可以送我火車站 <u>嗎</u> ？ (173) 可不可以改天 <u>嗎</u> ？	3 (2.05%)
B1	(174) 聽說你最近想要搬家，不知道你是否已經找到適合你的房子了 <u>嗎</u> ？ (175) 您可不可以跟我們一起來參加好 <u>嗎</u> ？	2 (0.52%)
B2	(176) 由於使用農藥會大大提高農作物的產量，但是農藥是否能夠解決饑餓問題 <u>嗎</u> ？	1 (0.21%)

上述例句(171)至(176)均屬於誤加「嗎」的情形，反映出部分學習者尚未能正確區辨各類疑問句在句末助詞使用上的差異。

2.ZS 類偏誤

ZS 類偏誤可分為三種類型，分別為：「正反問句格式錯誤」、「謂語選用錯誤」以及「句末助詞錯誤」。偏誤率分別為 B1 (0.26%)、B2 (0.21%)、C1 (0.94%)。初級階段 (A2) 尚未出現此類偏誤，相關語料列示於表 4-26：

表 4-26 ZS 類語料示例



程度	語料	筆數 (偏誤率)
B1	(177) 有時候看錄影帶，看人的動作看了以後我問同學，錄影帶的裡面的人他們的看法、想法你們 <u>同意不同</u> ？ (問意：有時候在看錄影帶時，我看到某些人的動作後，會問同學：錄影帶裡的那些人，他們的看法和想法，你們 <u>同不同意</u> ？)	1 (0.26%)
B2	(178) 比如，身分證上作一個項目、安樂死 <u>取不取</u> ？ (問意：比如，在身分證上設一個項目：安樂死 <u>同不同意</u> ？)	1 (0.21%)
C1	(179) 那麼到底有沒有妻子的安死權 <u>哪</u> ？ (問意：那麼到底有沒有妻子的安樂死權利 <u>呢</u>) (180) 有沒有“不治之症” <u>哪</u> ？ (問意：有沒有“不治之症” <u>呢</u> ？)	2 (0.94%)

正反問句格式錯誤出現在 B1 階段，例(177)中「同意不同」為正反問句的格式錯誤，應改為「同不同意」，以符合雙音節動詞的使用規則。謂語選用錯誤則出現在 B2 程度，例(178)中「取不取」搭配不當，應改為「同不同意」，以更貼合語義與慣用結構。至於句末助詞錯誤則見於 C1 階段，如例(179)、(180)中誤用了疑問助詞「哪」，與正反問句的結構不相容。此類偏誤可能源於「呢」與「哪」兩者音近所致。

整體而言，ZA 類偏誤為誤加「嗎」，共 6 筆，其中 A2：3 筆（2.05%）、B1：2 筆（0.52%）、B2：1 筆（0.21%），C1 未見此類偏誤，顯示 ZA 類須至 C1 才能完全習得。ZS 類偏誤包括正反問句格式錯誤與「哪」誤代「呢」的情形，共 4 筆，格式錯誤多見於中級程度：B1 為 1 筆（0.26%）、B2 為 1 筆（0.21%）；助詞混用則出現在 C1（2 筆，0.94%）。



4.2.4 選擇問句

根據本研究的統計，選擇問句的偏誤在 B2 程度中僅出現 XS 類，共 2 筆，偏誤率為 0.41%，偏誤主要表現為學習者在選擇問句中誤用「或」以取代「還是」。然而，「或」並非選擇問句的正規標記，若用於疑問句中，須搭配句末助詞「嗎」方能構成語法正確的句式，屬於是非問句的語法結構。學習者在習得「或（是）」後，可能混淆其用法，誤將其用於需使用「還是」的選擇問句中。

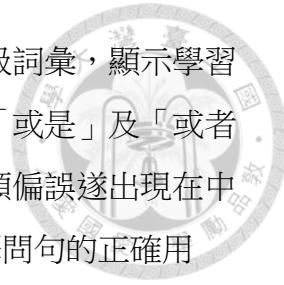
由於選擇問句通常以「還是」來構成問句，不太會出現「還是」的遺漏類偏誤（XO）、誤加偏誤（XA）或語序錯誤（XW），因此本研究語料中亦未見此三類偏誤。以下為表 4-27 所列之 XS 類錯誤語料示例：

表 4-27 XS 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
B2	<p>(181) 根本裝攝影機的主意沒有道理。為維護小孩們的安全？或為讓他們的家人安心？我不覺得。那些句子只是他們的藉口。</p> <p>（問意：裝攝影機根本沒有道理。是為了維護小孩的安全？還是為了讓家人安心？我不這麼覺得。那些話只是藉口。）</p> <p>(182) 結婚生子以後，女人該繼續工作，或離職在家當個家庭主婦？</p> <p>（問意：結婚生子之後，女性應該繼續工作，還是辭職在家當家庭主婦呢？）</p>	2 (0.41%)

從上述例句(181)、(182)可見，句末皆未出現「嗎」助詞，顯示學習者誤以為「或（是）」可直接構成選擇問句。因此，建議將語句中的「或（是）」改為「還是」，以符合選擇問句的語法規範。根據 TBCL²⁶，「或是」（第 2 級）、

²⁶ 教育部請國家教育研究院邀請學者專家進行研發的，華語非母語人士學習華語需要的能力指標及分級標準，臺灣華語文能力基準（Taiwan Benchmarks for the Chinese Language，簡稱 TBCL）。



「或者／或」（第 3 級）皆屬基礎級詞彙，而「還是」為第 1 級詞彙，顯示學習順序為「還是」先於「或是」及「或者／或」。學習者在習得「或是」及「或者／或」時，可能將其視為與「還是」同義，因而產生混淆，此類偏誤遂出現在中級階段。而 C1 程度未再出現此類偏誤，顯示學習者已掌握選擇問句的正確用法。由於本研究所收錄的選擇問句語料量有限，目前僅能觀察到 B2 程度學習者出現此類偏誤。

4.2.5 附加問句

附加問句的偏誤僅出現在 A2 程度，其中 FO 與 FS 類型各出現 1 筆，偏誤率皆為 0.68%。由於附加問句通常是在陳述句末端附加成分，其結構相對簡單且形式固定，因此在本研究語料中，亦未觀察到誤加句末語氣詞（FA）或語序錯誤（FW）等錯誤。

以下將分別觀察 FO 與 FS 兩類偏誤，並透過實例說明其可能成因。

1.FO 類偏誤

FO 類偏誤係指學習者遺漏附加問句中必要的語法成分，以下表 4-28 為錯誤語料示例：

表 4-28 FO 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
A2	(183) 大明我跟你一起去一天的旅行，好 Φ？ (問意：大明我跟你一起去一天的旅行，好嗎？)	1 (0.68%)

例(183)中，學習者遺漏了語氣助詞「嗎」，導致句子結構不完整。此類偏誤僅出現在初級階段，顯示初級學習者在構造附加問句時尚未完全掌握其語法規則。

2.FS 類偏誤



FS 類偏誤係指學習者在附加問句中誤用詞彙，例如將疑問代詞誤用於應使用指示詞的位置。以下為語料示例（表 4-29）：

表 4-29 FS 類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
A2	(184) 上了課，就要去 <u>哪裡</u> 吃飯，好不好？ (問意：上了課，就要去 <u>那裡</u> 吃飯，好不好？)	1 (0.68%)

例(184)中，學習者誤用疑問代詞「哪裡」替代指示詞「那裡」，導致語義不符。由於學習者對附加問句的使用頻率較低，觀察到的偏誤數量亦相對有限。

4.2.6 混合類

至前一節為止，已分別探討五種疑問句的偏誤情形；本節則針對無法歸入上述任一類型的語料進行說明，並將其歸類為「混合類」。本研究在 C1 程度觀察到 1 筆偏誤語料，偏誤率為 0.47%。語料示例，參見表 4-30：

表 4-30 混合類語料示例

程度	語料	筆數 (偏誤率)
C1	(185) 如果死者生前明確表示拜託別人殺自己，或幫助自己自殺的意志的話呢？那算什麼“故意殺人罪”呢？ (問意：如果死者生前明確表達，希望別人殺死自己或協助自殺，那算是「故意殺人罪」嗎？)	1 (0.47%)

例(185)中，原句欲表達的意思為：「如果死者生前明確表達，希望別人殺死自己或協助自殺，那算是『故意殺人罪』嗎？」該語料中，學習者誤加疑問代詞「什麼」，同時遺漏句末助詞「嗎」，致使其句式無法歸入任何既有的偏誤類型，故將其歸類為「混合類」。



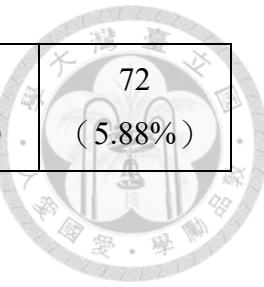
4.2.7 偏誤類型

本節探討各語言程度所有的偏誤類型，以下表 4-31 顯示下偏誤類型分布情形：

表 4-31 五種疑問句中出現的偏誤類型與其出現頻率(N=1,225)

	A2	B1	B2	C1	總計
SO	1 (0.08%)	2 (0.16%)	-	3 (0.24%)	6 (0.49%)
SS	1 (0.08%)	6 (0.49%)	7 (0.57%)	-	14 (1.14%)
TA	4 (0.33%)	1 (0.08%)	2 (0.16%)	1 (0.08%)	9 (0.65%)
TS	3 (0.24%)	5 (0.41%)	13 (1.06%)	4 (0.33%)	25 (2.04%)
TW	-	-	2 (0.16%)	2 (0.16%)	4 (0.33%)
ZA	3 (0.24%)	2 (0.16%)	1 (0.08%)	-	6 (0.49%)
ZS	-	1 (0.08%)	1 (0.08%)	2 (0.16%)	4 (0.33%)
XS	-	-	2 (0.16%)	-	2 (0.16%)
FO	1 (0.08%)	-	-	-	1 (0.08%)
FS	1 (0.08%)	-	-	-	1 (0.08%)
B	-	-	-	1 (0.08%)	1 (0.08%)

總計	14 (1.14%)	17 (1.39%)	28 (2.29%)	13 (1.06%)	72 (5.88%)
----	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------



由於表格難以理解習得狀況，故繪製圖 4.4 如下：

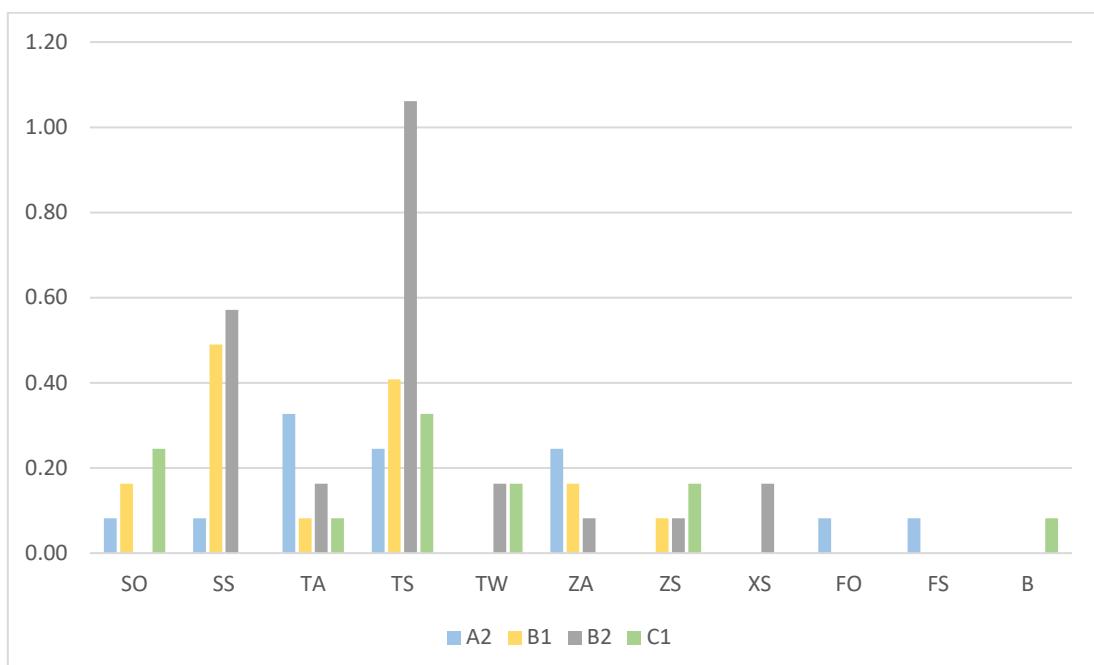


圖 4.4 各程度的偏誤情形（單位：%）

是非問句觀察到兩種偏誤：

(1) SO 類型偏誤為句末助詞「嗎」、「吧」的遺漏，共 6 筆 (0.49%)，其中 A2 有 1 筆 (0.08%)、B1 有 2 筆 (0.16%)、B2 有 0 筆 (0%)、C1 有 3 筆 (0.24%)。

(2) SS 類型偏誤為誤用句末助詞，共 14 筆 (1.14%)，其中 A2 有 1 筆 (0.08%)、B1 有 6 筆 (0.49%)、B2 有 7 筆 (0.57%)，C1 則未出現此類偏誤，顯示 C1 階段才能習得「嗎」與「吧」的正確使用。

特指問句觀察到三種偏誤：



(1) TA 類為誤加「嗎」助詞，共 8 筆 (0.65%)，程度分別為：A2 有 4 筆 (0.33%)、B1 有 1 筆 (0.08%)、B2 有 2 筆 (0.16%)、C1 有 1 筆 (0.08%)，此類偏誤以 A2 最常見，程度愈高則偏誤次數逐漸減少，但 C1 仍出現 1 筆。

(2) TS 類包含句末助詞與疑問代詞的誤用，共 25 筆 (2.04%)，程度分別為：A2 有 3 筆 (0.24%)、B1 有 5 筆 (0.41%)、B2 有 13 筆 (1.06%)、C1 有 4 筆 (0.33%)，A2、B1 程度是觀察到了少數，而 B2 程度到了高峰，到了 C1 偏誤次數有所減少。

(3) TW 類為語序錯誤，如「怎麼」位置錯誤或「對 NP 有什麼影響」結構錯誤，共 4 筆 (0.33%)，B2、C1 各有 2 筆 (0.16%)，初中級學習者則未出現此偏誤，可能因為此類句型屬於初級階段習得，進入中高級後反而遺忘或混淆。

正反問句觀察到兩類偏誤：

(1) ZA 類為誤加「嗎」，共 6 筆 (0.49%)，A2 有 3 筆 (0.24%)、B1 有 2 筆 (0.16%)、B2 有 1 筆 (0.08%)，C1 未出現，顯示可說是 ZA 類到了 C1 才能習得。

(2) ZS 類包含正反問句格式錯誤與「哪」誤代「呢」的錯誤，共 4 筆 (0.33%)，格式錯誤多見於中級 (B1、B2) 各有 1 筆 (0.08%)，而助詞混用則出現在 C1 (2 筆，0.16%)。

選擇問句僅觀察到一種偏誤：

(1) XS 類偏誤主要為「或」誤代「還是」，僅出現在 B2 (2 筆，0.16%)。參考 TBCL，「或是」（第 2 級）、「或者／或」（第 3 級）皆為基礎級詞彙，而「還是」為第 1 級詞彙，學習者可能誤認這些詞彙為同義詞，導致偏誤。然而，C1 未再出現此類偏誤，顯示其已掌握選擇問句的使用。

附加問句觀察到兩類偏誤，僅出現在 A2 階段，這顯示中級階段後即能正確掌握附加問句的形式：

(1) FO 類為遺漏語氣助詞「嗎」有 1 筆 (0.08%)。

(2) FS 類為指示詞「那」與疑問代詞「哪」的混淆，「嗎」有 1 筆 (0.08%)。

混合類觀察到一筆 (0.08%)，僅出現在 C1 階段。

從偏誤類型的分布來看，可觀察到部分偏誤隨著語言程度提升而逐漸消失，顯示學習者已完成該語法點的習得。例如，SS 類（句末助詞誤代）、ZA 類（正反問句中誤加「嗎」）與 XS 類（選擇問句中誤用「或」代「還是」）等偏誤在 C1 階段不再出現；FO 類（附加問句中遺漏語氣助詞）與 FS 類（誤用「哪／那」）亦僅出現在 A2 階段，B1 以上即未再觀察到，顯示中級階段即可習得。

然而，亦有若干偏誤類型即使在高級階段（C1）仍持續出現，顯示相關語法點習得不易，或可能受到母語負遷移影響，導致錯誤持續存在。這些偏誤包括：TS 類（特指問句中疑問代詞或句末助詞誤用）、TA 類（特指問句中誤加「嗎」）、SO 類（是非問句中遺漏句末助詞）、ZS 類（正反問句格式錯誤或語助詞誤用）以及 TW 類（疑問詞語序錯誤）。這些類型的持續存在，顯示對相關語法結構的掌握尚不穩固，亦提醒教學上需加強針對性的指導與練習。

圖 4.5 顯示各語言程度學習者的總錯誤筆數，並依錯誤筆數多寡排序如下：

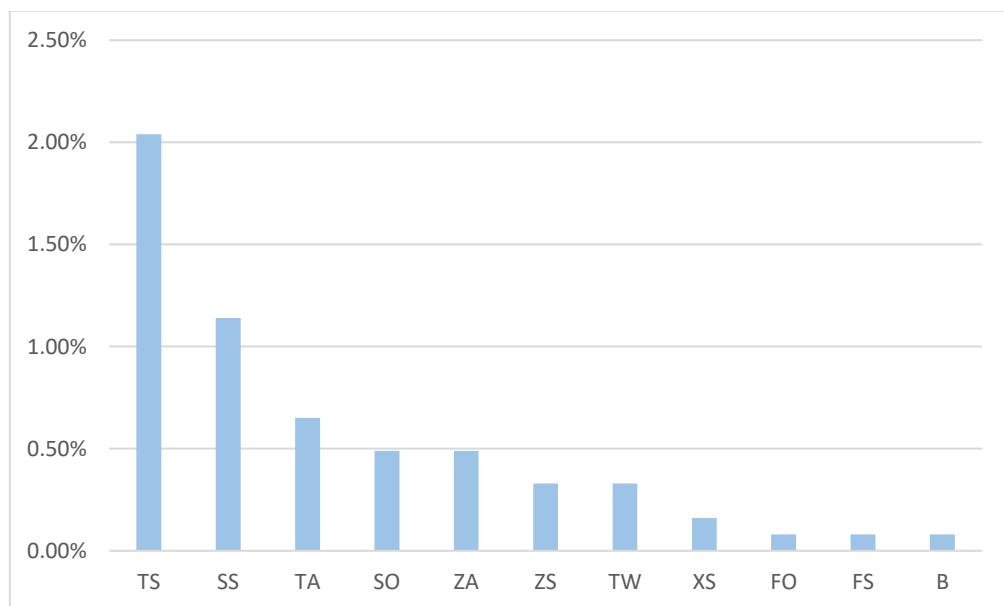
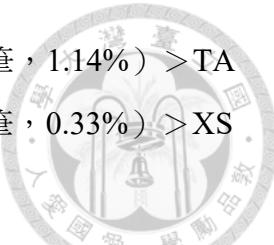


圖 4.5 各語言程度學習者的總錯誤筆數 (單位：%)



各偏誤類型比例的排序為：TS（25筆，2.04%）>SS（14筆，1.14%）>TA（8筆，0.65%）>SO、ZA各6筆（0.49%）>ZS、TW各（4筆，0.33%）>XS（2筆，0.16%）>FO、FS各1筆（0.08%）。

整體來看，特指問句與是非問句的使用頻率較高，其偏誤率亦相對較高。就偏誤類型而言，本研究發現日本華語學習者最容易產生的是「誤代類偏誤（S）」與「誤加類偏誤（A）」，顯示在選詞與句法結構的運用上仍有進一步學習的空間。回顧本研究的問題意識，認為日本學習者往往將「嗎」視為等同於日語助詞「か(ka)」，導致在不恰當的語境中誤用「嗎」，例如在正反問句、特指問句及選擇問句中誤加「嗎」。因此，特別統計了句末助詞遺漏（O）、誤加（A）、誤代（S）類的偏誤情形，詳如表 4-32 所示：

表 4-32 句末語氣詞遺漏（O）、誤加（A）、誤代（S）類偏誤在整體錯誤語料中的出現頻率 (N=72)

	A2	B1	B2	C1	總計
SO	1 (1.39%)	2 (2.78%)	-	3 (4.17%)	6 (8.33%)
FO	1 (1.39%)	-	-	-	1 (1.39%)
TA	4 (5.56%)	1 (1.39%)	2 (2.78%)	-	7 (9.72%)
ZA	3 (4.17%)	2 (2.78%)	1 (1.39%)	-	6 (8.33%)
SS	1 (1.39%)	6 (8.33%)	7 (9.72%)	-	14 (19.44%)
TS	-	1 (1.39%)	3 (4.17%)	1 (1.39%)	5 (6.94%)
ZS	-	-	-	2	2

				(2.78%)	(2.78%)
總計	10 (13.89%)	12 (16.67%)	15 (18.06%)	5 (8.33%)	41 (56.94%)

在所有偏誤語料共 72 筆中，發現有 41 筆屬於句末助詞的錯誤，占總偏誤的 56.94%。這一結果顯示，日本華語學習者在句末助詞的使用上確實面臨較大挑戰。

進一步分析句末助詞相關偏誤類型，其分布情形。遺漏類偏誤共兩種，其中 SO 類的偏誤比例為 8.33%，FO 類為 1.39%；誤加類偏誤亦有兩種，TA 類的比例為 9.72%，ZA 類為 8.33%；誤代類偏誤則有三種：SS 類占 19.44%，TS 類為 6.94%，ZS 類為 2.78%。綜觀以上偏誤型態，以誤代類中的 SS 類最為突出，其次為 TA，顯示學習者在助詞選用與位置安排方面有較多困難。

4.3 小結

本研究透過兩種語料庫，蒐集日本華語學習者在初級（A2）、中級（B1、B2）與高級（C1）階段的語料，進一步分析其對五類疑問句（是非問句、特指問句、正反問句、選擇問句與附加問句）的實際使用情形，進行偏誤分析並歸納其偏誤類型。

1. 使用情形

根據表 4-2，在總計 1,225 筆語料中，日本學習者對各類疑問句的使用分佈依序為：特指問句 621 筆（50.69%）>是非問句 347 筆（28.33%）>正反問句 137 筆（11.18%）>附加問句 112 筆（9.14%）>選擇問句 7 筆（0.57%）。此外，亦觀察到混合類疑問句 1 筆（0.08%）。至於錯誤語料的部分，表 4-3 的統計顯示，本研究共取得 72 筆錯誤語料，占整體語料的 5.88%。整體而言，學習者大致能掌握漢語疑問句的句法規律。

錯誤類型的出現頻率由高至低依序為：特指問句（T 類）37 筆（3.02%）>是非問句（S 類）20 筆（1.63%）>正反問句（Z 類）10 筆（0.82%）>選擇問句



(X類) 2筆 (0.16%)、附加問句 (F類) 2筆 (0.16%) > 混合錯誤 1筆 (0.08%)。就學習者的程度而言，錯誤分佈由高至低依序為：B2 (28筆，2.29%) > B1 (17筆，1.39%) > A2 (14筆，1.14%) > C1 (13筆，1.06%)。進一步觀察各類疑問句的錯誤分佈細節如下：

S類共有 20 筆錯誤，分布於各語言程度如下：A2 為 2 筆、B1 為 8 筆、B2 為 7 筆、C1 為 3 筆。T類共有 37 筆錯誤，分別為 A2 有 7 筆、B1 有 6 筆、B2 有 17 筆、C1 有 7 筆。Z類共有 10 筆錯誤，分布為 A2 與 B1 各 3 筆，B2 與 C1 各 2 筆。X類僅在 B2 程度出現錯誤，共 2 筆。F類則僅觀察到 2 筆錯誤，皆出現在 A2。最後，B類僅有 1 筆，出現在 C1。

2. 偏誤分析

本研究個別觀察偏誤率的結果如下：

是非問句共有 20 筆錯誤語料，涉及兩種偏誤類型，其中以 SS 類（錯用助詞）最多，共 14 筆，其次為 SO 類（遺漏助詞），共 6 筆。SO 類偏誤主要為句末助詞「嗎」或「吧」的遺漏，其中 A2 為 1 筆 (0.68%)、B1 為 2 筆 (0.52%)、B2 為 0 筆 (0%)、C1 為 3 筆 (1.42%)。即便語言程度提高，此類偏誤率並未呈現下降趨勢。SS 類偏誤則主要為誤用句末助詞，導致疑問語氣與原意不符，其中 A2 為 1 筆 (0.68%)、B1 為 6 筆 (1.57%)、B2 為 7 筆 (1.45%)，C1 則未出現此類偏誤。此結果顯示，須達 C1 階段，學習者方能較為熟練地掌握「嗎」與「吧」的正確使用。

特指問句共有 37 筆的錯誤語料，發現三種偏誤類型其中 TS 類型偏誤最多，共 25 筆，其次為 TA 類型 8 筆，TW 類型則有 4 筆。TA 類偏誤主要為誤加助詞「嗎」，分布為 A2：4 筆 (2.74%)、B1：1 筆 (0.26%)、B2：2 筆 (0.41%)、C1：1 筆 (0.47%)。雖然該類偏誤在 A2 程度出現最為頻繁，但從偏誤率來看，隨著語言程度的提升，偏誤率呈現下降趨勢，然而統計結果亦顯示，C1 學習者仍未能完全掌握該語法結構。TS 類偏誤包括句末助詞與疑問代詞的誤用，分布為 A2：3 筆 (2.05%)、B1：5 筆 (1.31%)、B2：13 筆 (2.69%)、C1：4 筆 (1.89%)。偏誤率在 B2 達高峰，C1 稍有下降。TW 類偏



誤為疑問代詞位置錯誤或「對 NP 有什麼影響」結構錯置，分別為 B2：2 筆（0.41%）、C1：2 筆（0.94%）。初、中級學習者未出現此類偏誤，可能因為此類結構為初級階段習得，進入中高級後反而出現遺忘或混淆現象。

正反問句共有 10 筆錯誤語料，主要包括 ZA 類偏誤 6 筆與 ZS 類偏誤 4 筆。ZA 類偏誤為誤加「嗎」，其中 A2：3 筆（2.05%）、B1：2 筆（0.52%）、B2：1 筆（0.21%），C1 未見此類偏誤，顯示 ZA 類須至 C1 才能完全習得。ZS 類偏誤包括正反問句格式錯誤與「哪」誤代「呢」的情形，格式錯誤多見於中級程度：B1 為 1 筆（0.26%）、B2 為 1 筆（0.21%）；助詞混用則出現在 C1（2 筆，0.94%）。

選擇問句中僅出現 XS 類偏誤，共 2 筆，偏誤率為 0.41%。XS 類偏誤主要表現為學習者在選擇問句中誤用「或」以取代「還是」。學習者在習得「或（是）」後，可能混淆其用法，誤將其用於需使用「還是」的選擇問句中。

附加問句的偏誤僅出現在 A2 程度，其中 FO 與 FS 類型各出現 1 筆，偏誤率皆為 0.68%。FO 類偏誤主要是學習者遺漏語氣助詞「嗎」，導致句子結構不完整。而 FS 類偏誤為學習者誤用疑問代詞「哪裡」替代指示詞「那裡」，導致語義不符。

由於 1 筆錯誤語料無法歸入上述任一類型，因此將其歸類為「混合類」，其偏誤率為 0.47%。

從偏誤類型的分布來看，可觀察到部分偏誤隨著語言程度提升而逐漸消失，顯示學習者已完成該語法點的習得。例如，SS 類（句末助詞誤代）、ZA 類（正反問句中誤加「嗎」）與 XS 類（選擇問句中誤用「或」代「還是」）等偏誤在 C1 階段不再出現；FO 類（附加問句中遺漏語氣助詞）與 FS 類（誤用「哪／那」）亦僅出現在 A2 階段，B1 以上即未再觀察到，顯示中級階段即可習得。

然而，亦有若干偏誤類型即使在高級階段（C1）仍持續出現，顯示相關語法點習得不易，或可能受到母語負遷移影響，導致錯誤持續存在。這些偏誤包括：TS 類（特指問句中疑問代詞或句末助詞誤用）、TA 類（特指問句中誤加「嗎」）、SO 類（是非問句中遺漏句末助詞）、ZS 類（正反問句格式錯誤或語



助詞誤用) 以及 TW 類(疑問詞語序錯誤)。這些類型的持續存在，顯示對相關語法結構的掌握尚不穩固，亦提醒教學上需加強針對性的指導與練習。

至於偏誤類型的分布情形，本研究所得到的排序如下：

TS (25 筆，2.04%) > SS (14 筆，1.14%) > TA (8 筆，0.65%) > SO、ZA 各 6 筆 (0.49%) > ZS、TW 各 (4 筆，0.33%) > XS (2 筆，0.16%) > FO、FS 各 1 筆 (0.08%)。

過去研究指出，日本學習者常將漢語句末助詞「嗎」誤認為與日語助詞「か (ka)」等同，因而在不恰當語境中誤用「嗎」。基於此，本研究進一步針對句末助詞的遺漏 (O)、誤加 (A) 與誤代 (S) 等錯誤進行整理。結果發現，在全部 72 筆偏誤語料中，共有 41 筆屬於句末助詞的錯用，占總偏誤的 56.94%。此結果顯示，日本華語學習者在句末助詞的掌握上，確實面臨較大挑戰。

第五章 結語



本章第一節綜合第二章文獻探討與第四章語料分析與討論，說明本研究之主要發現，總結日語為母語的初級至高級華語學習者在五類漢語疑問句——是非問句、特指問句、正反問句、選擇問句與附加問句——中的使用情形、偏誤率及其產生原因。第二節則針對日語母語者作為華語教學對象，提出相應之教學建議。最後，第三節說明本研究之限制與未來研究方向。

5.1 研究總結

疑問句是人類口語交際中常見的句式之一，華語學習者在完成拼音與發音學習後，即會接觸各類疑問句。然而，過去多位學者指出，日本學習者普遍傾向將「嗎」視為等同日語助詞「か（ka）」，導致其於不恰當語境中誤用「嗎」（大橋志華，2003；丁雪歡，2010；潘歆玥，2021；杜亞鳴，2021），例如於正反問句、特指問句及選擇問句中誤加「嗎」。儘管此現象屢被觀察，卻缺乏量化統計資料作為佐證。過去針對日本華語學習者疑問句的研究，多著重於中日對比分析，較少從偏誤角度進行探討，且相關偏誤研究多以英語母語者為對象，針對日本學習者的研究仍相對不足。儘管 Guo (2016) 曾探討日本華語學習者在疑問句中的偏誤，其研究對象僅限於高級學習者，未涵蓋初級與中級學習者，因而無法全面呈現不同語言程度下的偏誤情形。為填補此研究缺口，本研究採縱向分析，透過兩個語料庫，觀察日本初級、中級與高級華語學習者在疑問句使用上的偏誤表現。

第二章回顧相關文獻，並依據研究整理出漢語疑問句之五大分類：

第一，是非問句定義為：陳述句末端加上「嗎」或「吧」，回答肯定時使用「是（的）」、「對（了）」、「嗯」等，否定時則使用「不」、「不是」、「沒有」等。「嗎問句」表說話者對自身假設的正確性無法確定，因此尋求對方的確認或否定，具有「尋求確認或否定」的語用功能。「吧問句」則是說話者對某一事實或情況已有一定判斷，雖相當確信，仍希望獲得對方確認，語氣上帶有「探詢」或「推測」的意味。



第二，說話者以疑問代詞詢問未知部分，要求聽者將不知的部分答覆，不需要進行詞序上的操作，句末可使用「呢」助詞。

第三，正反問句定義為：謂語的肯定形式與否定形式並列為選項，要求聽者以肯定或否定形式回答，不使用連接詞「還是」。

第四，選擇問句定義為：將兩個或更多選項並列，讓聽者從中選擇其一，句中使用連接詞「還是」，並可在句末使用「呢」助詞。

第五，附加問句定義為：附加問句有兩種句式：（1）「陳述句+X嗎」類型用於說話者先提出自己的意見、估計或要求，然後詢問對方的看法。（2）「陳述句+X不 X」類型則用來徵求對方同意或希望得到證實。

以上述的分類與討論作為本研究探討學習者對於五種疑問句的適用情形的判斷依據，且觀察其使用是否會造成學習難點。偏誤分析方面，Guo (2016) 分析了 1,152 筆高級學習者的作文語料，發現：A 級無偏誤、B 級出現 15 例偏誤 (6.38%)、C 級 55 例 (6.06%)。然此研究有兩大侷限：一為研究對象僅限高級學習者，二為未區分各類疑問句偏誤。本研究補充此不足，依 James (1998) 分類法與疑問句結構，細分為五種句型 (S, T, Z, X, F)，以及偏誤類型 (遺漏 O、誤加 A、誤代 S、錯序 W、混合 B)，並據此編碼分析。語料部分，使用「TOCFL 學習者語料庫」與「HSK 動態作文語料庫 2.0」，依程度 (A2、B1、B2 及 C1) 分類後，手動標記並區分為正確與錯誤語料。

接著，針對三個研究問題進行回答：

(一) 日本初中高級華語學習者在漢語疑問句的使用情形是為何？

本研究共蒐集語料 1,225 筆，其中以特指問句出現最為頻繁，共 621 筆 (50.69%)；其次為是非問句，計 347 筆 (28.33%)；正反問句則有 137 筆 (11.18%)，其使用與掌握情形相對穩定；附加問句出現 112 筆 (9.14%)，使用比例略低；至於選擇問句，整體使用比例最低，僅 7 筆 (0.57%)。

(二) 日本華語學習者在使用漢語疑問句時，會出現哪些偏誤類型？



本研究共蒐集到 72 筆錯誤語料，並歸納出十種偏誤類型，依偏誤率由高至低排序如下：最常見者為 TS 類型，共 25 筆，占總語料的 2.04%；其次為 SS 類型 14 筆（1.14%），再次為 TA 類型 8 筆（0.65%）。此外，SO 與 ZA 類型各出現 6 筆（皆為 0.49%）；ZS 與 TW 各有 4 筆（皆為 0.33%）；XS 類型出現 2 筆（0.16%）；FO 與 FS 類型則各僅出現 1 筆（皆為 0.08%），為最少見的錯誤類型。

（三）根據偏誤類型，提供其產生偏誤的原因與教學建議。

關於第三個研究問題：針對各偏誤類型，分析其成因並提出教學建議，將於下一節中進一步說明。

5.2 教學建議

本研究針對日語為母語的華語學習者在使用疑問句時所出現的偏誤情形進行分析，根據研究結果，提出以下兩點教學建議，期能作為華語教師課堂教學及教材設計之參考。

（一）強化句末助詞使用規則，釐清各句型之搭配限制

本研究發現，學習者在句末助詞的使用上，經常出現誤用或誤加的情形。根據第四章的分析結果，句末助詞的偏誤類型可分為遺漏類、誤代類以及誤加類。其中，遺漏類包括兩種錯誤類型：SO 類錯誤的出現頻率為 8.33%，FO 類為 1.39%；誤加類亦包含兩類：TA 類為 9.72%，ZA 類為 8.33%；誤代類則涵蓋三類：SS 類占 19.44%，TS 類為 6.94%，ZS 類為 2.78%。綜合上述三大類型，共計句末助詞偏誤 41 筆，占總錯誤語料的 56.94%。此一數據顯示，句末助詞的正確使用是學習者在習得疑問句過程中面臨的主要難點之一。

為此，教學中應特別強調句末助詞的句法與語用搭配規則：是非問句得使用「嗎」或「吧」以標示疑問語氣；而正反問句、特指問句與選擇問句則宜使用「呢」，以表示語氣延續或語境呼應。教師可透過歸納表格、語料實例分析與語境對比等方式，引導學生掌握各類疑問句與句末助詞之正確搭配，並設計錯誤辨識與改寫練習，以強化其語感與實際運用能力。



(二) 明確區分疑問代詞意義與使用語境，避免誤代現象

本研究在 TS 類（僅含疑問代詞誤用）中發現共有 19 筆偏誤，占總體偏誤筆數的 26.39%。從語料分析可見，不同語言程度的學習者在疑問代詞的使用上呈現出不同的偏誤特徵。

A2 程度的學習者主要出現以「什麼」誤代「怎麼」的情形，顯示其尚未掌握「什麼」不宜置於動詞之前的語法規律，而「怎麼」則具有動前使用的語法特性。此類錯誤極可能來自母語的負遷移影響：日語中「どうやって行く？」與「何で行く？」皆可翻譯為「怎麼去」，其疑問詞皆出現在動詞前，亦受到日語語序影響（SOV 結構）而產生偏誤，進而誤導學習者將「什麼」視為對應詞並誤用於動前位置。

隨著語言能力的提升，B1 程度的學習者開始出現「怎麼（樣）」與「什麼（樣）」的混淆，顯示其對疑問詞語義的區辨尚未完全建立。此類混淆在 B2 程度更為顯著，但至 C1 程度後已不再出現，顯示高階學習者在語義理解與語用判斷方面已有明顯進步。此外，「哪裡／哪兒」與「那裡／那兒」的混用亦為常見偏誤之一，此類錯誤多發生於 B2 程度以前，推測與初級階段對指示詞與疑問詞形式的混淆有關，亦可能因久未接觸而產生遺忘與誤用。

特指問句係由疑問代詞構成，其類型繁多。為協助學習者掌握不同疑問代詞的語用功能與正確用法，建議教師在教學時，除應說明其語義功能與句法位置外，亦應強調近義詞之辨析，例如「什麼樣」與「怎麼樣」、「如何」與「怎麼」、以及指示詞「那」與疑問代詞「哪」之區別。此舉有助於學習者建立明確的語用對應關係，進而降低語言負遷移所造成之偏誤。

最後，疑問句屬於初級階段即須掌握的語法結構，學習者在學習初期往往能正確使用；然而，隨著語言程度提升並接觸到更複雜的句式，原本已習得的結構可能受到干擾與混淆，進而出現句末疑問標記遺漏等偏誤。因此，建議在中級與高級階段重新強化相關語法概念，以鞏固其使用準確性。



5.3 研究限制

本研究的語料來源來自兩個不同的作文語料庫，並且針對語料分析中存在以下兩個主要限制：

(一) 僅使用書面語，無法涵蓋口語語料

本研究僅使用書面語語料進行分析，未涵蓋口語語料。筆者推測，口語語料中可能會出現更多的偏誤，因為口語表達通常需要快速反應，學習者在語氣、語法結構等方面可能會更頻繁地出現錯誤。若能納入口語語料，將有助於提供更全面的偏誤分析，並且能更精確地評估學習者在實際語境中的疑問句使用情況。

(二) 選擇問句的數據不足

在本研究所使用的 1,225 筆語料中，選擇問句的數據較為匱乏，僅有 5 筆正確使用和 2 筆錯誤。由於數據量不足，進一步進行統計分析可能會導致結果的偏差 (bias)，因此，無法清晰建立日本華語學習者漢語疑問句的習得順序。這一限制可能會影響研究結果的全面性，未來的研究可考慮收集更多相關數據，以提供更精確的分析。

參考文獻



【中文】

- 陳俊光（2012）。《對比分析與教學應用(修改二版)》。台北：文鶴。
- 蔡建豐（2005）。《針對英語母語者學習漢語疑問句的習得研究》。雲南師範大學學報，3(6)，29-33。
- 屈承熹（2006）。《漢語篇章語法= A discourse grammar of Mandarin Chinese（潘文國等譯（第1版））》。北京：北京語言大學出版社。
- 屈承熹（2010）。《漢語功能篇章語法 = A functional-discourse grammar of Mandarin Chinese (修訂初版)》。台北：文鶴。
- 丁聲樹（1961）。《現代漢語語法講話》。北京：商務印書館。
- 丁雪歡（2010）。《漢語疑問句作為第二語言習得的研究(第1版)》。北京：中國社會科學。
- 丁雪歡（2013）。〈外國留學生漢語疑問句習得中的偏誤與策略〉。《雲南師範大學學報》，11(2)，1-8。
- 杜亞鳴（2021）。〈漢英日疑問句及其嵌入形式的對比研究〉。《現代交際》，(18)，78-81。
- 國立台灣師範大學國語教學中心主編（2008）。《新版實用視聽華語》，台北：正中書局。
- 國立臺灣師範大學國語教學中心主編（2015）。《當代中文課程(初版)》。台北：聯經。
- 黃伯榮（1984）。《陳述句、疑問句、祈使句、感嘆句(第1版)》。上海：上海教育出版社。
- 黃郁欣、江丕賢、何萬順（2022）。〈華語疑問句的分類與教學語法：以是非及正反問句為焦點〉。《華語文教學研究》，19(3)，77-117。



- 靳衛衛、叢琳（2012）。〈新、舊 HSK 測試成績對比分析〉。《關西外國語大學研究論集》，95，23-33。
- 劉月華、故韓、潘文娛（2019）。《實用現代漢語語法(第3版)》。北京：外語教學與研究出版社。
- 陸儉明（1982）。〈“非疑問形式+呢”造成的疑問句〉，《中國語文》，(6)，435-438。
- 潘歆玥（2021）。〈漢日疑問詞「嗎」與「か(ka)」(ka)的語意範疇對比〉。《現代交際》，(5)，106-108。
- 邵敬敏（2014）。《現代漢語疑問句研究(增訂版)》。北京：商務印書館。
- 湯廷池（1984）。〈國語疑問句研究續論〉。《師大學報》，29，381-437。
- 湯廷池（1988）。《漢語詞法句法論集》。台北：臺灣學生。
- 湯淑珍、丁銳（2010）。〈對外漢語初級階段疑問句教學如何有效的完成〉。《宜春學院學報》，(6)，132-134。
- 王東（2014）。〈不同母語背景下留學生漢語疑問句習得調查與研究〉。《海外英語》，(11)，35-36。
- 于康（1995）。〈漢語“是非問句”與日語“肯否性問句”的比較〉。《世界漢語教學》，(2)，43-49。
- 張伯江（1997）。〈疑問句功能瑣義〉，《中國語文》，2，104-110。
- 張晉軍、解妮妮、王世華、李亞男、張鐵英（2010）。〈新漢語水平考試(HSK)研製報告〉，《中國考試》，8(1)，38-43。
- 張莉萍（2012）。〈對應於歐洲共同架構的華語詞彙量〉，《華語文教學研究》，9(2)，77-96。
- 張莉萍（2013）。〈TOCFL作文語料庫的建置與應用，載於崔希亮、張寶林（主編）〉，《第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集（頁141-152）》。北京：北京語言大學出版社。



- 張莉萍（2017）。〈TOCFL 學習者語料庫的偏誤標記〉載於陳浩然（主編），
《語料庫與華語教學（第七章，頁 159-196）》。台北市：高等教育出版社。
- 張莉萍（2019）。《TOCFL 學習者語料庫檢索系統操作說明》。
- 張岩紅（2014）。《漢日對比語言學》。北京：高等教育出版社。
- 張郁雯（2009）。《華語評量(臺初版)》。台北：正中。
- 朱德熙（1982）。《語法講義(第 1 版)》。北京：商務印書館。
- 朱德熙（1991）。〈「V-neg-VO」與「VO-neg-O」兩種反復問句在漢語方言裡
的分布〉。《中國語文》，(5)，321-332。
- 徐傑（2001）。《普遍語法原則與漢語語法現象》。北京：北京大學。
- 王娟、徐杰（2021）。〈疑問語氣在選擇問句中的句法標示〉。《外語教學與研
究》，53(02)，201-211。

【英文】

- Chao, Yuen Ren(1968). *A Grammar of spoken Chinse*. Berkeley and Los Angeles:
University of California Press.
- Corder, S. P.(1967). The Significance of Learners' Errors. *International Review of
Applied Linguistics in Language Teaching*, 5, 161-170.
- Fries, C. C.(1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor
University of Michigan Press.
- Guo, Lixia.(2016). Corpus-based analysis of advanced-level Japanese learners'
acquiring the interrogative sentences. *Journal of Chinese Teaching and Research
in the U.S.*, 36-43.
- James, C. (1998). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*.
London: Longman.
- Lado, R.(1957). *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.



- Lee, W. R. (1968). Thoughts on contrastive linguistics in the context of language teaching. In J. E. Alatis (Ed.), *The nineteenth annual round table meeting on linguistics and language studies* (pp. 185–194). Georgetown University Press.
- Oller, J. W., & Ziahosseiny, S. M. (1970). The contrastive analysis hypothesis and spelling errors. *Language Learning*, 20(2), 183-189.
- Pica, T. (1984). L1 Transfer and L2 Complexity as Factors in Syllabus Design. *TESOL Quarterly*, 18(4), 689–704.
- Wardhaugh, R. (1970). The Contrastive Analysis Hypothesis. *TESOL Quarterly*, 4(2), 123–130.
- Wode, H. (1976). Developmental sequences in naturalistic L2 acquisition. *Working papers on bilingualism*, 11, 1-31.

【日文】

- 安達太郎（1999）。《日本語疑問文における判断の諸相（日語疑問句中的判断面貌）》，東京：くろしお（Kurosoio Publishers）。
- 大橋志華（2003）。〈“嗎”が用いられない疑問文—助詞“嗎”と「か(ka)」の対象研究（“嗎”被使用不能的疑問句—助詞“嗎”和「か(ka)」的對象研究）〉。《中日言語對照研究論集》，5，201-214。
- 杜曉磊（2018）。〈日本語「か(ka)」と中国語“吗”的对照研究（日語「か(ka)」與漢語“嗎”的對比研究）〉。《日中言語對照研究論集 = Comparative studies in Japanese and Chinese》，(20)，89-109。
- 林淳子（2020）。《現代日本語疑問文の研究(初版)（現代日語疑問句的研究(初版)）》。東京：くろしお出版（Kurosoio Publishers）。
- 日本語文法學會編（2003）。《現代日本語文法 4（現代日語文法 4）》。筑波：日本語文法學會。
- 日本語文法學會編（2010）。《現代日本語文法 1（現代日語文法 1）》。筑波：日本語文法學會。

朱ケイハン（2019）。〈終助詞「か(ka)」の日中対照研究：日本と中国の小説に基づいて（終助詞「か(ka)」的日中對照研究：日本和中國的小說為基礎）〉。《日本語教育論集 = Working papers in teaching Japanese as a foreign language》，28，15-22。



【網路資源】

HSK 動態作文語料庫 2.0 版。取自：<http://hsk.blcu.edu.cn/Login>

TOCFL 學習者語料庫檢索系統。取自：<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw:8080/>

華語文能力測驗官網。取自：<https://tocfl.edu.tw/index.php/test/reading/list/8>

臺灣華語文能力基準。取自：<https://coct2.naer.edu.tw/TBCL/>

網絡孔子學院：http://bridge.chinese.cn/article/2011-05/17/content_260971.htm

德語區漢語教學協會漢語語言測試：<https://www.fachverband-chinesisch.de/chinesisch-als-fremdsprache/sprachpruefungen/>